



དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨ་མ་སྤྱད་པའི་ ལ་ལུའི་སྤོད་གནས་
ངོས་འཛིན་དང་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལམ་སྟོན།

Guidelines for Accreditation and Management of Shelter
Homes for Women and Children in Difficult
Circumstances

དཀར་ཆག་ Contents

ལེའུ་ལཱ་ ལྷོན་བཟོད།	1
CHAPTER 1: PRELIMINARY	1
དགོས་དོན།	1
Purpose	1
ཁྱབ་ཚད་དང་ལག་ལེན།	3
Scope and Application	3
འགྲེལ་བཤད་དང་འཕྲི་སྐྱོན་དབང་ཆ།	4
Authority for Interpretation and Amendment	4
ལེའུ་ལཱ་ རྩིས་འཛིན།	6
CHAPTER 2: ACCREDITATION	6
རྩིས་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ བྲིམས་མཐུན་གྱི་གཞི་ཁྲུངས།	6
Legal basis for Accreditation:	6
རྩིས་འཛིན་གྱི་བྱ་རིམ།	9
Process for Accreditation	9
གནས་བཞུག་ཡོད་པའི་སྤོད་གནས་ རྩིས་འཛིན།	12
Accreditation of existing shelter homes	12
སྤོད་གནས་གསར་པ་ རྩིས་འཛིན།	15
Accreditation of new shelter home	15
རྩིས་འཛིན་བསྐྱར་གསོ།	18
Renewal of accreditation:	18
རྩིས་འཛིན་མཚམས་འཛོག་	21
Suspension of accreditation:	21
ལེའུ་ལཱ་ མཐུན་སྐྱེན་དང་ཞབས་ཏྲོག་	23
CHAPTER 3: FACILITIES AND SERVICES	23
དགོས་དོན་གསལ་བཤད།	23
Statement of purpose:	23

ལམ་སྟོན་གཞི་ཚིག།	26
Guiding Principles:	26
སྟོན་གནས་ནང་གི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུའི་ལཱ་དང་འབྲེལ་བའི་ཀུན་སྲོད་རྣམ་གཞག།	29
Ethics for working with women and children in shelter homes:	29
མཐུན་རྐྱེན་ཉུང་ཤོས། གཞི་རྟེན་མཁོ་ཆས།	34
Minimum Facilities: Infrastructure	34
ཉལ་ཁང།	36
Sleeping accommodation:	36
ཉེན་སྲུང་དང་བདེ་སྲུང།	40
Safety and Security	40
འཕྲོད་བསྐྱེན་དང་གཙའ་སྤྱོད།	42
Health and Hygiene	42
གྲོན་ཆས།	51
Clothing	51
ཉུང་མཐའི་ཞབས་ཏོག།	52
Minimum services	52
ཤེས་ཡོན་དང་སྦྱོང་བཅུན།	52
Education and training	52
མི་སྡེའི་སེམས་ཁམས་རྒྱབ་སྐྱོར།	55
Psychosocial support	55
ལཱ་དང་འགན་ཁུར།	56
Duties and Responsibilities	56
ལེའུ་ལ། སྟོན་གནས་ཀྱི་འཛིན་སྐྱོང།	58
CHAPTER 4: MANAGEMENT OF SHELTER HOMES	58
ཀུན་སྲོད་རྣམ་གཞག།	58
Code of conduct	58
ཚུན་ཉེན་འཛིན་སྐྱོང།	61
Case management	61

འཕུད་དབང་།	62
Visitation	62
མི་སྣོབས་དགོས་མཁོ།	64
Human resource requirements	64
སྡོད་གནས་ལས་བྱེད་པའི་ཤེས་ཚད།	77
Qualification of the shelter home staff	77
ལས་བྱེད་པ་གོང་འཕེལ།	83
Staff development	83
ལས་བྱེད་པ་དབྱེ་ཞིབ་ ཡང་ན་ ལྷ་རྟོག	84
འཆར་དབུལ་དགོས་མཁོ།	88
Fiscal Requirements	88
སྡོད་གནས་ལྷ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ།	89
Shelter home Monitoring and Evaluation	89
ལེའུ་ཡལ། ལྷ་བས་ཐོག་སྡོད་གནས།	93
CHAPTER 5: TEMPORARY SHELTER HOMES	93
ངོས་འཛིན་གྱི་བྱ་རིམ།	94
Process of Accreditation	94
ངོས་འཛིན་བསྐྱར་གསོ།	95
Renewal of Accreditation	95
ངོས་འཛིན་མཚམས་འཛོག	95
Suspension of Accreditation	95
ཞབས་ཏྲོག་དང་མཐུན་རྐྱེན།	96
Services and facilities	96
ཉུང་མཐའི་མཐུན་རྐྱེན་དང་ཞབས་ཏྲོག	96
Minimum facilities and services	96
མི་སྣོབས་དགོས་མཁོ།	98
Human resource requirement	98
ཟུར་སྒྲགས། རྒྱབ་རྟེན་ཡིག་ཐོ།	109
Annexure: List of Reference	109

ལེའུ་ཡལ། སློན་བརྗོད།

CHAPTER1: PRELIMINARY

དགོས་དོན།

Purpose

༡. ལམ་སློན་འདིའི་དགོས་དོན་དེ་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་
 ཁྲིམས་༢༠༡༡ཚན་མ་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྐྱོད་བཀག་སློམ་བཅའ་
 ཁྲིམས་༢༠༡༣ཚན་མ། འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཡིག་དང་
 སྐྱིག་གཞི་༢༠༡༥ཚན་མ། འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྐྱོད་བཀག་སློམ་བཅའ་ཡིག་
 དང་སྐྱིག་༢༠༡༥ཚན་མ་རྒྱུ་འདུག་གསལ་ལྟར་གྱི་ དགོངས་དོན་ཚུ་ བསྐྱར་སྐྱོད་
 འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ཨིན། དེ་འབད་མ་ལས་ གཞུང་དང་གཞུང་མིན་ཞི་བའི་མི་
 སྲིའི་ལས་ཚོགས་གཉིས་ཆ་ར་གིས་ གཞི་བཙུགས་འབད་དེ་ དཀའ་ངལ་གྱི་
 གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་རྩལ་སྐྱོད་ གནས་བཞུག་ཡོད་
 པའི་སྐྱོད་གནས་དང་ སྐྱོད་གནས་གསལ་པ་གཉིས་ཆ་ར་ རོས་འཛིན་དང་འཛིན་
 སྐྱོང་གི་དོན་ལུ་ ལམ་སློན་འདི་ནང་ གནས་ཚད་ལྡན་པའི་བྱ་བའི་གནད་སྐྱོད་ཚུ་
 བཀོད་ཡོད། དེ་ཚུ་ཡང་།

1. The purpose of the Guideline is to operationalize provisions under the Child Care and Protection Act of Bhutan 2011 (CCPA), Domestic Violence Prevention Act of Bhutan

2013 (DVPA), Child Care and Protection Rules and Regulations 2015 (CCPR&R) and Domestic Violence Prevention Rules and Regulations 2015 (DVPR&R). Therefore, this Guideline provides standard procedures for the accreditation and management of both existing and new residential institutions catering to women and children in difficult circumstances, established by both government and non-government organizations by:

ཀ. ཨམ་སྐྱ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་མི་ཚོ་ མཐར་འཁྱོལ་ཅན་སྤྱོད་ཉམས་གསོ་དང་
གཅིག་སྒྲིལ་བསྐྱར་གསོ་གི་དོན་ལུ་ ཞབས་ཏྲུག་སྐྱེ་མང་བྱིན་ནི་ལུ་
སྲོད་གནས་དང་འབྲེལ་བའི་ལག་ལེན་གྱི་བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ཚུ་ ཆ་ཚང་
སྤྱོད་བརྩམ་ནི།

a. Outlining a set of procedures by which these shelter homes function to provide a multitude of services for the successful rehabilitation and reintegration of women and children;

ཁ. སྲོད་གནས་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ བྱང་འཁོད་ལམ་སྲོན་ཚུ་
བརྩམ་པའི་སྐབས་ ཞི་བའི་མི་སྤྲེའི་ལས་ཚོགས་སོ་སོ་ལུ་ ལམ་སྲོན་
འབད་ནི།

b. Serving to provide direction to respective organizations for the development of internal guidelines for the functioning of shelter homes; and

ག. ལྗོད་གནས་ཚུ་གིས་ འགྲུབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ དམིགས་གཏང་བསྐྱེད་དགོ་
པའི་ ལུང་མཐའི་གནས་ཚད་ཚུ་བཀོད་ནི།

c. Setting of minimum standards that homes shall aim to achieve.

ཁྱབ་ཚད་དང་ལག་ལེན།

Scope and Application

༡. ལམ་སྟོན་འདི་གི་ཁྱབ་ཚད་དེ་ཡང་།

2. This Guideline shall apply to any:

ག. དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་
དོན་ལུ་ ལྗོད་གནས་རྒྱབ་ནི་གི་ ལུ་ཡིག་སྲུལ་བའི་གཞུང་གི་ལས་
ཚོགས། གནས་བཞེན་ཡོད་པའི་ཞི་བའི་མི་སྡེ་ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་
ཚོགས་ ཡང་ན་ ཞི་བའི་མི་སྡེ་ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་གསར་པ་ག་
ར་ལུ་འཇུག་དགོ།

a. Government organization, existing Civil Society Organisations (CSO) or new CSOs applying to establish a shelter home for women and children in difficult circumstances;

ཁ. དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་
དོན་ལུ་ ལྗོད་གནས་རྒྱབ་ཡོད་མི་ཡང་ན་ རྒྱབ་ནི་ལུ་འབད་བའི་བསྐྱར་

ཡོད་པའི་ གནས་བཞིན་ཡོད་པའི་གཞུང་གི་ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་
ཚོགས་དང་ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་ ཡང་ན་ཞི་བའི་མི་
སྲེའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་གསར་པ་ཚུ་ལུ་ འཇུག་དགོ།

b. Existing government organizations, CSOs or new CSOs that have or are working to establish shelter homes for women and children in difficult circumstances; and

ག. ད་ཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་
བྱིན་ཡོད་པའི་ གླུ་བས་ཐོག་སྲོད་གནས་ལུ་ འཇུག་དགོ།

c. Temporary shelter homes catering to women and children in difficult circumstances.

འགྲེལ་བཤད་དང་འཕྲི་སྡོན་དབང་ཆ།

Authority for Interpretation and Amendment

༣. ལམ་སྟོན་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་ དགོངས་དོན་ག་ཅི་གི་སྐོར་ལས་ཨིན་རུང་
ཐག་གཅད་གྱི་འགྲེལ་བཤད་དང་འཕྲི་སྡོན་གྱི་དབང་ཆ་འདི་ ཚད་ལྡན་དབང་
འཛིན་ཅིག་ཨིན་པའི་ རྒྱལ་ཡོངས་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུའི་ལྷན་ཚོགས་ ཡང་ན་
འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐོར་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་གྱི་དོན་ཚན་༥༤པ་དང་
འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྲོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་

ལེ་སྲོལ་འཕྲིལ་ཉེ་ འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གིས་ གཞི་བཙུགས་འབད་ཡོད་པའི་
དབང་འཛིན་གཞན་གང་རུང་ལུ་ཡོད་པ་སྟེ་གོ་དགོ།

3. The authority for the final interpretation and amendment of any provision under this Guideline shall rest with the Competent Authority, which is the National Commission for Women and Children or any other authority established by the Royal Government of Bhutan (RGoB) as per Section 54 of the CCPA and Section 9 of DVPA.

ལེབ་ལྔ་པ། རྩིས་འཛིན།

CHAPTER 2: ACCREDITATION

རྩིས་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ ལྷིམས་མཐུན་གྱི་གཞི་ལུངས།

Legal basis for Accreditation:

༤. དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨམ་སྤུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་
སྲོད་གནས་ཚུ་རྒྱབ་སྐྱོར་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ནི་ལུ་ གཞུང་གིས་བཙོན་ལུགས་
བསྐྱེད་དགོཔ་མ་ཚད་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ལྷིམས་
གྱི་དོན་ཚན་༤༡པ་དང་འཁྲིལ་ཉེ་ ཨ་ལུའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ནའི་དོན་ལུ་ ཨ་ལུ་
ཚུའི་སྐྱེས་ལོ་དང་ཕོ་མོའི་དབྱེ་བ་ དེ་ལས་ བཙོན་དང་སྐྱོགས་སྐྱབ་ལུ་ རྩིས་
ལེན་འབད་བའི་ཤེས་ཡོན་དང་འཕྲོད་བསྟེན་ དེ་ལས་ འབྲེལ་ཡོད་ཞབས་ཏོག་
གཞན་ཚུ་ ཨ་ལུའི་ལེགས་ལཱ་གོང་འཕེལ་གྱི་དོན་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་པ་ལས་བཟོན་
བཟོ་དགོ།

4. The Government shall endeavour to establish and manage homes for children and women in difficult circumstances and ensure the provision of education, health and other relevant services for their positive development, which are responsive to the age, gender, maturity and ability of the children in their best interests, as per Section 47 of the CCPA.

4. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱལ་སྤྱི་དབུགས་སྡོད་སྡེ་མཉམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་ 30པ་དང་
 འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱལ་སྤྱི་དབུགས་སྡོད་སྡེ་མཉམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
 37ཙམ་ཀྱི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྡོད་གནས་མེད་མི་ ཡང་ན་ སྡོད་གནས་ནང་
 སྡོད་མ་ཚུགས་པའི་ ཡམས་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ སྡོད་ཁྱིམ་ལངས་སྡེ་བྱིན་
 ཐབས་ལུ་ མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་ནང་ གཞུང་གིས་ མི་སྡེ་ལུ་
 རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ནི་ལུ་ བཙོན་འཁྲུགས་བསྐྱེད་དགོ།

5. The Government shall endeavour to provide assistance to the community to establish facilities to provide adequate shelter for women and children who have no homes to live in or are not able to live at home as per the Section 30 of the DVPA and Rule 37 (e) of the DVPR&R.

6. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙུག་ལྷན་ཚུ་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
 37པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཚན་ལྷན་དབང་འཛིན་གྱི་མཚམས་འཛིན་དང་ལྷ་ཉལ་
 ཐོག་ལུ་ ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ཅིག་གིས་ དེ་བརྩམ་མའི་
 སྡོད་གནས་ཚུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་ཚོགས།

6. A CSO may establish such shelter homes under the regulation and supervision of the Competent Authority as per Rule 159 of the CCPR&R.

7. ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཞབས་ཏོག་ཚུ་བྱིན་ནི་གི་དོན་ལུ་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙུག་ལྷན་དང་
 ཉེན་སྐྱོབ་གྱི་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་ 37པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ གཞི་

བཙུགས་འབད་དེ་ཡོད་པའི་སྲོད་གནས་ཚུ་ ག་གིས་འབད་རུང་ འཛིན་སྐྱོང་
 དང་བྱ་སྐོ་ལག་ལེན་གྱི་སྐོར་ལས་ ལྷ་རྟོག་འབད་ནི་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་
 གྱིས་ ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་དང་
 འཁྲིལ་བའི་ དགོས་མཁོའི་ཐབས་ལམ་ཚུ་བརྩམས་ཏེ་ དེ་བརྩམ་མའི་གཙུག་སྡེ་
 ཚུ་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་དགོ།

7. The Competent Authority shall in line with provisions under the CCPA provide necessary mechanisms to monitor the management and functioning of any shelter home established to provide services to children as per Rule 16 of the CCPR&R and review such institutions.

༤. དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུའི་ཐོབ་དབང་
 ཚུ་ སྐྱོང་སྐྱོབ་འབད་ནི་ལུ་ དམིགས་གཏང་བསྐྱེད་དེ་ ཐོ་བཀོད་གྲུབ་ཡོད་པའི་
 ཞི་བའི་མི་སྡེ་ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ག་ལུ་ཨིན་རུང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་
 གྱིས་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྐྱོད་བཀག་སྐོམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་
 ༣༠པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ རོས་འཛིན་གནང་དགོ།

8. The Competent Authority shall accredit any CSO registered with the objective of protecting the rights of women and children in difficult circumstances as per Section 30 of the DVPA.

༩. དམིགས་དོན་གཙོ་བོ་ར་ ཞན་མདོག་དང་ དམའ་ཕབ་ དེ་ལས་ ཉེས་ཚན་སྡེ་
བརྩིས་པའི་རིགས་ སྡོན་འགོག་འབད་དེ་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་
སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་༡༥།ཆ་༡༥་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཨ་ལུ་བསྐྱར་གསོ་
འབད་ནི་ལུ་ སན་གོགས་འབད་ནི་ཚུ་ཨིན།

9. The main objectives shall be to prevent stigmatization, victimization and criminalization of children, and facilitate their reintegration as per Section 15(f) of the CCPA.

༡༠. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ལུ་ རོས་འཛིན་
འབད་ཡོད་པའི་ཞབས་ཏོག་བྱིན་མི་ཅིག་གིས་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་
བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིག་གཞིའི་དོན་ཚན་༥༤།ཁ་༡༥་དང་འཁྲིལ་ཏེ་
ཞབས་ཏོག་ཚུ་བྱིན་དགོ།

10. An accredited service provider shall for the purpose of the DVPA provide services as per Rule 54(b) of the DVPR&R.

རོས་འཛིན་གྱི་བྱ་རིམ།

Process for Accreditation

༡༡. སྤོད་གནས་ཅིག་གཞི་བརྩུགས་འབད་ནི་ལུ་ རོས་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ ལུ་ཡིག་ག་
ཅི་ཨིན་རུང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ �གསལ་བཀོད་འབད་དེ་ཡོད་པའི་
འབྲི་ཤོག་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ གྲོས་འཆར་རྒྱས་ཤིང་རྒྱས་པ་དང་སྒྲུགས་ཏེ་ སུལ་

དགོ་པའི་ཁར་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༤༧པ་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྟོན་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༤༧པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སུལ་དགོ།

11. Any application for accreditation to establish a shelter home shall be submitted with a detailed proposal as per the format prescribed by the Competent Authority and shall be done so as per Rule 69 of the CCPR&R and Rule 49 of the DVPR&R.

༡༢. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ སུལ་ཞིའི་གྲོས་འཆར་ནང་ ཚུད་དགོས་ཚུ་ཡང་།

12. The proposal submitted to the Competent Authority shall contain the following:

ཀ. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྟོན་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་བའི་ སྟོན་གནས་ཀྱི་དམིགས་དོན་ལ་གསལ།

a. Clear objectives of the shelter home in line with the CCPA and the DVPA;

ཁ. དེ་བརྩམ་མའི་ཞབས་ཏོག་ཚུ་ བྱིན་ནི་ལུ་ ལུ་ཡིག་སུལ་མི་ལུ་ ལྷོགས་སུ་བ་ཀྱི་སྐབ་བྱེད།

b. Evidence of the applicant’s capacity to provide such services;

ག. དེ་བཟུམ་མའི་ཞབས་ཏོག་ བྱིན་ནི་དང་ སྡོད་གནས་ཡུན་བརྟན་བཞག་
ཞིའི་དོན་ལུ་དགོ་པའི་མ་དངུལ་གྱི་ལྷོགས་སྲུབ་ཡོད་པའི་སྐབ་བྱེད།

d. Financial statement of the applicant evidencing the capacity of the applicant to sustain the shelter and provide such services; and

ང. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཡིག་དང་སློག་གཞི་
དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོང་བཀའ་སློམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློག་
གཞི་ དེ་ལས་ ལམ་སྟོན་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྡོད་གནས་རྩུབ་གི་དོན་
ལུ་ ཉུང་མཐའི་གནས་ཚད་རྩུབ་གི་འོག་ལུ་ གསལ་བཀོད་འབད་དེ་
ཡོད་མི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྡོད་གནས་གྱི་འཛིན་སྐྱོང་དང་ལས་བྱེད་པ་ལུ་
དགོ་པའི་ རྒྱ་རིག་དང་ཉུང་མཐའི་ལྷོགས་སྲུབ་ཡོད་པ་ སྟོན་པའི་
སྐབ་བྱེད་ཡིག་ཆ།

d. Documents of evidence demonstrating professional and minimum capacity of the management and staff of the shelter as specified in the CCPR&R, DVPR&R and this Guideline under Minimum Standards for Shelters.

གནས་བཞུག་ཡོད་པའི་སྤྱོད་གནས་ རྩིས་འཛིན།

Accreditation of existing shelter homes

༡༣. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོད་བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞི་དང་ འབྲུག་གི་ནང་
 འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞི་ཚུ་ ཆ་འཛིག་མ་འབད་
 བའི་རྟེ་མ་ གཞུང་ ཡང་ན་ ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ཀྱིས་ གཞི་བཅུགས་
 འབད་ཡོད་པའི་ སྤྱོད་གནས་ཚུ་ རྩིས་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ གོང་གསལ་གྱི་བཅའ་
 ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞི་ཚུའི་དོན་ཚན་༡༦༠པ་དང་ དོན་ཚན་༤༥པ་དང་འཁྲིལ་རྟེ་
 ལུ་ཡིག་སྤུལ་དགོ།

13. As per Rule 160 of the CCPR&R and Rule 48 of the DPVR&R, any shelter home established by the Government or CSO prior to the endorsement of the aforementioned Rules and Regulations shall apply for accreditation.

༡༤. གལ་སྲིད་ ལུ་ཡིག་སྤུལ་མི་འདི་ ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་
 ཡང་ན་ གཞུང་གི་ལས་ཚོགས་ཅིག་ཨིན་པ་ཅིན་ ལུ་ཡིག་སྤུལ་མི་དེ་གིས་
 འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོད་བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞིའི་དོན་ཚན་༤༧པ་དང་
 འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞིའི་དོན་ཚན་
 ༤༨པ་དང་འཁྲིལ་རྟེ་ ལུ་ཡིག་དང་ཡིག་ཆ་ཚུ་ག་ར་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་
 སྤུལ་དགོ།

14. If the applicant is a registered CSO or a government organisation, then the applicant shall submit the application and all documents as per Rule 67 of the CCPR&R and Rule 49 of the DVPR&R to the Competent Authority.

༡༥. ངོས་འཛིན་གྱི་བའི་གནད་སྲིད་ཚུ་ མཚུག་བསྐྱེ་ནི་གི་དོན་ལུ་ འགོ་ར་བའི་དུས་ ཡུན་གྱི་སྐབས་ལུ་ སྲོད་གནས་ཀྱི་ཞབས་ཏྲུག་ཚུ་ སྲིད་པའི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ ཚུ་ལུ་ འཕྲོ་མཐུད་དེ་ར་ ཞབས་ཏྲུག་དེ་ཚུ་བྱིན་ཡོད་པ་ ངོས་བརྟན་བཟོ་ནི་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ སྐབས་ཐོག་ངོས་འཛིན་ལག་ཁྲེར་ཅིག་ སྲོད་ གནས་དེ་ལུ་ སྲོད་དགོ།

15. During the time taken for the accreditation procedures to be completed, the Competent Authority shall issue a temporary certificate of accreditation to the shelter home to ensure continuous provision of services to women and children availing services of the shelter.

༡༦. གལ་སྲིད་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞི་དང་ འབྲུག་ གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྲིད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞི། དེ་ལས་ ལམ་ སྟོན་འདི་དང་འཁྲུལ་ཏེ་ དམིགས་སུ་བཀར་བའི་བྱུང་ཚད་ཚུ་ སྲོད་གནས་ལུ་ མེད་པ་ཅིན་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ དུས་ཡུན་ལ་སྐོང་ལྷོད་ལྷན་གྱི་དོན་ལུ་ སྐབས་ཐོག་ངོས་འཛིན་ལག་ཁྲེར་ བསྐྱར་གསོ་འབད་དེ་ སྲོད་གནས་དེ་གི་ འཛིན་སྐྱོང་ལུ་བྱིན་དགོ།

16. If the shelter home does not fulfil the criteria specified

under the CCPR&R, DVPR&R and this Guideline, the Competent Authority shall issue extension of the temporary certificate of accreditation for an additional 3 months to the management of the shelter home.

༡༧. གལ་སྲིད་ ཏུས་ཡུན་ལ་སྐོར་ལྔ་ལོ་གསུམ་རུང་ སྲོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས་
ལམ་སྟོན་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ དམིགས་སུ་བཀའ་བའི་བྱང་ཚད་ཚུ་ལུ་ གནས་
མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ སྐབས་ཐོག་ངོས་འཛིན་ལག་
བྱེད་འདི་ མཚམས་འཛོག་གི་བཀའ་རྒྱ་ཅིག་ གནང་དགོས་དང་ སྲོད་གནས་
འཛིན་སྐྱོང་ལུ་ ངོས་འཛིན་གྱི་བྱ་རིམ་ཚུ་ འགོ་བཙུགས་བཅུག་དགོ།

17. If after the additional 3 months the shelter home management is unable to fulfil the criteria specified under this Guideline, the Competent Authority shall issue an order of suspension of temporary certificate of accreditation and the shelter home management will be required to initiate the process of accreditation.

༡༨. སྲོད་གནས་གཞི་བཙུགས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཡུལ་བའི་ལྷ་ཡིག་ཐོག་ གནང་ཡོད་པའི་
གྲོས་ཚད་ཀྱི་སྐོར་ལས་ ལྷ་ཡིག་འབྱོར་ཞིན་མ་ལས་ བདུན་ཕྱག་གཉིས་ཀྱི་ནང་
འཁོད་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་
ཚོགས་ ཡང་ན་ གཞུང་གི་ལས་ཚོགས་ཅིག་ལུ་ བཟང་ལན་འབད་དགོ།

18. The Competent Authority shall notify a registered CSO or government organisation of its decision on the application for the establishment of a shelter home within two weeks of

receiving the application.

སྔོན་གནས་གསར་པ་ ངོས་འཛིན།

Accreditation of new shelter home

༡༩. གཤམ་སྲིད་ སྔོན་གནས་ཅིག་གཞི་བཙུགས་འབད་ནི་ལུ་ ལུ་ཡིག་ཕུལ་མི་འདི་
 ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་དང་གཅིག་ཁར་ རོ་བོ་དེ་འགྲུབ་
 བཞིན་ཡོད་པའི་ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་ཅིག་ཨིན་པ་ཅིན་ ཞི་བའི་མི་སྲེའི་
 ལས་ཚོགས་དེ་གིས་ དེ་བཟུམ་མའི་ལུ་ཡིག་དེ་ ཐང་ཀར་དུ་ ཚད་ལྡན་དབང་
 འཛིན་ལུ་ ཕུལ་དགོ་པ་མ་ཚད་ ལམ་སྟོན་འདིའི་དོན་ཚན་༢༤པའི་ བྱ་བའི་
 གནད་སྲིད་ཚུ་ལུ་ཡང་གནས་དགོ།

19. If the applicant is an existing CSO registered with the CSOA applying to establish a shelter home, then the CSO shall be required to submit such application directly to the Competent Authority and follow procedures as per Guideline 26.

༢༠. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལུ་ཡིག་འབྲོར་ཞིན་མ་ལས་ བདུན་ཕྱག་གཉིས་ཀྱི་
 རང་འཁོད་ རྒྱུས་ཐག་ཚད་ཡོད་མི་འདི་ ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་ལུ་ བར་
 ལན་འབད་དགོ།

20. The Competent Authority shall notify the CSO of its decision within two weeks of receiving the application.

༢༡. ལྷ་ཡིག་ཕུལ་མི་ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་གསར་པ་ཅིག་གིས་ སྲོད་གནས་གཞི་བཙུགས་འབད་ནིའི་ ཐོ་བཀོད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ལམ་སྟོན་འདིའི་དོན་ཚན་ ༡༤པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་ལུ་ ལྷ་ཡིག་ཕུལ་དགོ།

21. An applicant applying for registration as a new CSO to establish a shelter home shall do so with the CSOA as per Guideline 14.

༢༢. དེ་བཟུམ་མའི་ལྷ་ཡིག་ཚུ་འཕྱོར་ཞིན་མ་ལས་ ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལྷ་ཡིག་དེ་གིས་མ་ཚད་པར་ དམིགས་སུ་བཀར་བའི་ཡིག་ཆ་ཚུ་ ཡང་ བསྐྱར་ཞིབ་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ ཕུལ་དགོ།

22. The CSOA shall upon receiving any such application forward the application and specified documents to the Competent Authority for review.

༢༣. ལྷ་ཡིག་བསྐྱར་ཞིབ་འབད་དེ་ འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་གོས་ཐག་གཅད་ནི་གི་དོན་ལུ་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སྲིག་གཞིའི་དོན་ཚན་ ༡༡པ་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྲོད་བཀག་སྟོབ་བཅའ་ཡིག་དང་སྲིག་གཞིའི་དོན་ཚན་ ༥༢པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ འབྲེལ་ཡོད་ཀྱི་ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་ཚུ་ ལས་ འབྲུག་མི་ཡོད་པའི་ཚོགས་ཚུང་ཅིག་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

23. The Competent Authority shall as per Rule 72 of the CCPR&R and Rule 52 of the DVPR&R form a Committee with representation from relevant organisations to review and take appropriate decision on the application.

༢༤. གཤམ་སྲིད་ ཚོགས་རྒྱུང་གིས་ ལྷ་ཡིག་འདི་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་
ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞི་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱུ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་
དང་སྐྱིག་གཞི་ དེ་ལས་ ལམ་སྟོན་འདི་དང་འབྲེལ་བའི་ དམིགས་སུ་བཀར་
བའི་ལྷན་ཚད་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཡོད་པ་སྟེ་ མཐོང་པ་ཅིན་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་
གྱིས་ དེ་བརྒྱུ་མའི་ལྷ་ཡིག་ལུ་ གནང་བ་གནང་ནི་གི་དོན་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོན་དང་
བཅས་པ་སྟེ་ ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་ལུ་ ལྷ་ཡིག་སྤུལ་དགོ།

24. If the Committee finds the application fulfils the criteria specified under the CCPR&R, the DVPR&R and this Guideline, the Competent Authority shall forward the application to the CSOA with a recommendation for the approval of such application.

༢༥. ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་གྱིས་ འབྲུག་གི་ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་
ཚོགས་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལྷ་ཡིག་འབྲོར་མི་འདི་ ཞི་བའི་མི་སྡེའི་
ལས་ཚོགས་གསར་པ་ཅིག་སྟེ་ ཐོ་བཀོད་འབད་ནིའི་བྱ་རིམ་རྩ་སྐྱིག་དགོ།

25. The CSOA shall thereafter in line with the Civil Society Organisations Act of Bhutan 2007, process for the registration of the applicant as a CSO.

༢༤. ཞིབ་འཇུག་མི་སྲིད་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་ལས་ ཞིབ་འཇུག་མི་སྲིད་ལས་ཚོགས་
གསར་པ་ཅིག་ རྩོམ་གྲོགས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ལྷ་ཡིག་འབྲུབ་ཞིན་མ་ལས་ ལཱ་དུས་ཀྱི་
ཉིན་གངས་ཉེར་གཅིག་གི་ནང་འཁོད་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ གྲོས་ཐག་
ཚོད་ཡོད་མི་འདི་ ཞིབ་འཇུག་མི་སྲིད་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་ལུ་ བརྟེན་ལན་འབད་
དགོ།

26. The Competent Authority shall notify the CSOA of its decisions within twenty one working days of receiving the application for registration of a new CSO from the CSOA.

༢༥. ཞིབ་འཇུག་མི་སྲིད་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་གྱིས་ འབྲུག་གི་ཞིབ་འཇུག་མི་སྲིད་ལས་
ཚོགས་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༠༧ ཅན་མའི་དགོངས་དོན་དང་འཁྲིལ་ གྲོས་ཐག་ཚོད་
ཡོད་མི་འདི་ ལྷ་ཡིག་ལུ་ལྷ་ཡིག་ བརྟེན་ལན་འབད་དགོ།

27. The CSOA shall thereafter in line with provisions under the Civil Society Organizations Act of Bhutan 2007 notify the applicant of the decision.

ངོས་འཛིན་བསྐྱར་གསོ།

Renewal of accreditation:

༢༦. ཨ་མ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་གཉིས་ཆ་ར་ལུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་རྒྱུང་མ་གཅིག་ ཞབས་
ཉོག་བྱིན་པའི་སྲོད་གནས་ཅིག་ལུ་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་
བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞི་འཛིན་དོན་ཚན་ ༢༤ པ་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་

སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་ཡལ་དང་འབྲེལ་ཏེ་
 དུས་ཡུན་ལོ་ངོ་གསུམ་གྱི་དོན་ལུ་ རོས་འཛིན་འབད་དགོ།

28. The accreditation of a shelter home providing services to both women and children or only to children shall be granted for a period of three years as per Rule 74 of the CCPR&R and Rule 55 of the DVPR&R.

༢༩. སྡོམ་མའི་རོས་འཛིན་གྱི་དུས་ཡུན་མ་ཚོགས་པའི་ཏེ་མ་ ཟ෍་ངོ་གསུམ་གྱི་སྲ་གོང་
 ལས་ རོས་འཛིན་བསྐྱར་གསོའི་དོན་ལུ་ ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་གིས་ ལུ་ཡིག་
 ཕུལ་དགོ།

29. The Service Provider shall apply for renewal of accreditation three months prior to the date of expiry of the previous approval.

༣༠. སྡོམ་མའི་རོས་འཛིན་གྱི་དུས་ཡུན་མ་ཚོགས་པའི་ཏེ་མ་ ཉིན་གངས་༡༢༠འི་སྲ་
 གོང་ལས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ རོས་འཛིན་བསྐྱར་གསོའི་དོན་ལུ་ ཅན་
 བན་ཅིག་ སྤྱོད་གནས་ལུ་གཏང་དགོ།

30. The Competent Authority shall send a notice of reminder for renewal of accreditation to the shelter home 120 days prior to expiry of the prior accreditation.

༣༡. སྤྱོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་ ལྷ་རྩོག་འབད་ནི་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལུང་
 ཤོས་ར་ ལོ་རེ་ལུ་ ཚར་རེ་ ས་གོ་འདི་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་དགོ།

31. The Competent Authority shall carry out at least one

inspection visit annually to monitor the management of the shelter home.

31. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལྟ་རྟོག་གི་སྐོར་ལས་ ལྷོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་ལུ་
བན་སྐྱོད་འབད་དེ་ ཡང་ན་ ལྷ་གོང་ལས་ བན་སྐྱོད་མ་འབད་བར་ ལྟ་རྟོག་
འབད་ཚོག

32. The Competent Authority may inform the management of the shelter home of the monitoring visits or the visits may be carried out without providing prior information to the management.

33. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལྟ་རྟོག་གི་བན་དོན་ཚུ་ ཐོ་བཀོད་དགོཔ་མ་ཚད་
དབྱེ་ཞིབ་སྟན་ལུ་རྒྱ་སྐྱེལ་ཤིང་རྒྱསཔ་ཅིག་ཡང་ གྲ་སྐྱིག་འབད་དགོ། དབྱེ་ཞིབ་
སྟན་ལུ་དེ་ རོས་འཛིན་བསྐྱར་གསོ་གཏན་འབེབས་བཟོ་ནི་ལུ་ ལག་ལེན་འབབ་
དགོ།

34. The Competent Authority shall record the information of the monitoring visits and prepare a detailed evaluation report, which shall be used to determine renewal of accreditation.

ངོས་འཛིན་མཚམས་འཛོགས།

Suspension of accreditation:

34. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྡོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་
ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་46པ་དང་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་
ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་27པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྡོད་གནས་ཀྱི་ངོས་འཛིན་
མཚམས་འཛོགས་འབད་ཚོགས།

35. The Competent Authority shall suspend the accreditation of a shelter home as per Rule 56 of DVPR& R and Rule 76 of CCPR&R.

36. གལ་སྲིད་ ངོས་འཛིན་འདི་ མཚམས་འཛོགས་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་བཏང་པ་ཅིན་
ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྡོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་
ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་44པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྡོད་གནས་འཛིན་
སྐྱོང་ལུ་ ཡིག་ཐོག་ བར་ལེན་འབད་དགོ། འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་
ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་27པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ མཚམས་འཛོགས་ ཡང་ན་
ཆ་མེད་བཀག་སྐྱེའི་འབྲེ་ལེ་ ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་ལུ་ སུལ་
དགོ།

36. As per Rule 58 (a) of the DVPR&R, the Competent Authority shall notify the shelter home management in writing if the accreditation is suspended or revoked, a copy

of which shall be forwarded to the CSOA as per the Rule 77 of the CCPR&R.

37. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྡོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
ཡུལ་ཀློག་དང་འཕྲིལ་ཏེ་ མི་གིས་བཀག་ཐབས་མེད་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་ལུ་ གཞི་
བཞག་སྟེ་ ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མིའི་དོན་འཛིན་ མཚམས་འཛོག་འབད་དེ་ཡོད་ན་
མ་གཏོགས་ མཚམས་འཛོག་བཀའ་རྒྱའི་ནང་ ལེགས་བཅོས་འབད་དགོཔ་སྟེ་
བཀོད་པའི་གནད་དོན་ཚུ་ ལྷ་རོ་3ཀྱི་ནང་འཁོད་ སྡོད་གནས་ཀྱིས་ ལེགས་
བཅོས་འབད་དགོ།

37. The shelter home shall rectify the issues that need to be addressed in the suspension order within 3 months unless the service provider's accreditation has been suspended based on force majeure as per Rule 57 (a) of the DVPR&R

38. མཐའ་དཔུད་ཀྱི་གོས་ཚོད་གྲུབ་ཞིན་ལས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་
ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མིའདི་ མཚམས་འཛོག་འབད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ དོན་འཛིན་ཆ་
མེད་བཏང་ཡོད་པའི་སྐོར་ལས་ བན་བརྒྱུད་ཐོག་ལས་ མི་མང་ལུ་ རྒྱབ་
བསྐྱུགས་འབད་དགོ།

38. The Competent Authority shall issue a public notice of suspension or revocation of the particular Service Provider through Media upon final decision.

ལེའུ་ལྷན་ཁྲུན་རྒྱུ་དང་ཞབས་ཏོག

CHAPTER 3: FACILITIES AND SERVICES

དགོས་དོན་གསལ་བཤད།

Statement of purpose:

38. རྫོད་གནས་ཀྱིས་ རང་སོའི་དགོས་དོན་གྱི་གསལ་བཤད་ཅིག་ ཡིག་ཐོག་ལུ་
 རྫོད་གནས་འབྲེལ་བའི་བཞག་དགོས་དང་ རྫོད་གནས་དེའི་འཛིན་སྐྱོང་དང་ལས་
 བྱེད་ལུ་གིས་ ལོ་བསྟར་བཞིན་ཏུ་ རང་སོའི་དགོས་དོན་གསལ་བཤད་ཚུ་
 བསྐྱར་ཞིབ་འབད་དེ་ དེའི་སྒྲན་ལཱ་འབྲེལ་མེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ སུལ་
 དགོ། འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་དང་ འབྲུག་གི་
 རང་འཁོད་རྩིས་སྐྱོང་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས། དེ་ལས་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་
 གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞི་དང་ འབྲུག་གི་རང་འཁོད་རྩིས་སྐྱོང་
 བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞི་གཞི་གིས་མ་ཚད་ ལམ་སྟོན་འདིའི་དགོངས་
 དོན་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བསྐྱར་ཞིབ་སྒྲན་ལཱ་འབྲེལ་ ཚུད་དགོས་ཚུ་ཡང་།

39. A shelter home shall maintain a written statement on the purpose of the shelter home, which shall be reviewed by the management and staff of the shelter home annually and a copy of which shall be provided to the Competent Authority. This shall include the following in line with the provisions under the CCPA, DVPA, CCPR&R, DVPR&R

and this Guideline:

- ཀ. མྲོད་གནས་ཀྱི་དམིགས་དོན།
 - a. Objectives of the shelter;
- ཁ. མྲོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་དང་ ལག་ལེན་གྱི་སྲིད་བྱས་ཀྱི་འགྲེལ་བཤད།
 - b. Description of policies for the management and operation of the shelter;
- ག. བཀོད་ཚོགས་འཐུས་མིའི་མིང་ཐོ་དང་ བཀོད་ཚོགས་གཞི་བཙུགས་དང་བྱ་སྐྱོའི་ལས་ཁྲིམས།
 - c. List of Board members and bye laws for the establishment and functioning of the Board;
- ང. ཞམ་སྤྱ་དང་ཨ་ལཱའི་ཉེན་སྐྱོབ་སྲིད་བྱས།
 - d. Women and child protection policy;
- ཅ. གསོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཤེས་ཡོན་ཞབས་ཏོག་གི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད།
 - e. Procedures for provision of medical care and education services;
- ཆ. འཕྲོད་ཚུལ་ཞབས་ཏོག།
 - f. Services offered;

- ཇ. འོས་འབབ་ཁྱད་ཚད།
- g. Eligibility requirements;
- ཉ. ལས་བྱེད་པའི་བཀོད་རིས།
- h. Staffing pattern;
- ཏ. མ་དངུལ་གྱི་འབྲུང་ཁུངས་བརྩིས་པའི་ དངུལ་འབྲེལ་རྩིས་བཤད།
- i. Financial statements, including source of funding;
- ཐ. སློག་ཁྲིམས་ཀྱི་བའི་གནད་སྲོད་དང་ ཉེན་འཛིང་ཞི་སྲོད།
- j. Discipline procedures and conflict resolution protocol;
- ད. ལཱ་གཞིལ་ལྷན་ཁག་གིས་ འབྲུག་གི་ལས་མི་དང་ལཱ་གཞིལ་བཅའ་
ཁྲིམས་ ༢༠༠༩ ཅན་མ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཆ་འཛིག་གྲུབ་པའི་ནང་འཁོད་
ལཱ་གཞིལ་བཅའ་ཡིག
- k. Internal service rules as per the Labour and Employment Act of Bhutan 2007 and approved by the Ministry of Labour and Human Resources; and
- ན. འབྲུང་ཡོད་པའི་ཉེན་བཤད་ཀྱི་གནས་སྲུང་དང་ བརྗོད་ལམ་ལྷགས་
འཛིན་སྲོད་གི་སྐོར་ལས་ ལམ་ལྷགས་རྒྱས་ཤིང་རྒྱས་པ། དེའི་གྲངས་སུ་
སྲོད་གནས་ནང་སྲོད་པའི་ཨམ་སུ་དང་ ཨ་ལུ་དང་འབྲེལ་བའི་རང་

གསང་དང་ བཅད་དོན་ག་ར་ གསང་རྒྱ་སྐྱེ་ བཞག་ནི་གི་དགོངས་དོན་
ཚུ་ ཚུད་དགོ།

1. Detailed protocol on the management of a data and information system on cases received which shall include provisions on the maintenance of privacy and confidentiality of all information related to the women and children at the shelter home.

༤༠. གོང་གསལ་གྱི་གནད་དོན་གང་རུང་ལུ་ ལྷུ་ར་བཅོས་རེ་འབད་ཡོད་པ་ཅིན་ ལྷོད་
གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས་ ལྷུ་ར་བཅོས་འབད་བའི་ཡིག་ཆ་གསར་པ་དེའི་འབྲེ་རེ་
ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ སུལ་དགོ།

40. If any changes are made to any of the aforementioned, the management of the shelter home shall submit a copy of the new document to the Competent Authority.

ལམ་སྟོན་གཞི་རྩ།

Guiding Principles:

༤༡. ལམ་སྟུ་དང་ཨ་ལུའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་དང་རྒྱལ་འགལ་ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ དེ་
མེན་ གྲོས་ཚེད་བཏོན་ཡོད་མི་དང་བྱ་ལེན་འཐབ་ཡོད་མི་ག་རའི་ནང་ ལམ་སྟུ་
ཡང་ན་ ཨ་ལུའི་མཐའ་དོན་ཚུ་ གཙོ་བོ་སྤྱི་ཕྱིས་འཛུགས་འབད་དགོ།

41. In all decisions and actions taken, the best interests of the woman or child shall be of primary consideration, unless to do so would be contrary to the best interests of the woman

- or child.
41. ཡམ་སྐྱུ་དང་ཨ་ལུ་འུ་ཐོབ་དབང་ཚུ་ རུས་ནམ་ར་འབད་རུང་ གུས་ཞབས་འབད་
དགོ།
42. The rights of the women and children shall be respected at all times.
43. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་ ༤ པ་དང་
འཁྲིལ་ཏེ་ རྒྱུམ་གཅིག་མེད་པར་ སྤོད་གནས་ཀྱིས་ རིགས་རུས་དང་ཕོ་མོ།
རྣམས་ཡིག་ ཚོས་ལུགས་ སྤྱིད་འཆར་ གནས་འབབ་གཞན་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་
ཡམ་སྐྱུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ག་ལུ་ཡང་ དབྱེ་བ་བྱེ་ནི་མེད་པ་ རེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།
43. A shelter home shall ensure that no woman or child is discriminated against on the grounds of race, sex, language, religion, political and other status as per Section 4 of the CCPA but not limited to this.
44. ཡམ་སྐྱུ་ཅིག་གི་སྐྱོར་ལས་ མོས་ཚོད་ ཡང་ན་ བྱ་ལེན་གང་རུང་མ་འཐབ་པའི་
སྒྲ་གོང་ལས་ ཡམ་སྐྱུ་དེ་ལས་ གནང་བ་ལེན་དགོ།
44. The consent of a woman shall be sought before any decision or action is taken concerning the woman.
45. མམ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་འཇོ་འཛིན་པ་ལས་ གནང་བ་ལེན་པའི་སྐབས་
ལུ་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱིག་གཞིའི་དོན་ཚན་ ༧༩ པ་དང་

འཕྲིལ་ཉེ་ ཨ་ལུའི་ལྗོན་གས་སྐབ་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ ཨ་ལུ་དེ་དང་གཅིག་ཁར་
འདྲི་བསྐྱེད་འབད་དགོ།

45. The child shall be consulted based on the determination of the child's capacity as per Rule 92 of the CCPR&R, while the consent of the parent/s or legal guardian is being sought.

༤༤. ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུའི་གཟུགས་ཁམས་དང་སེམས་ཁམས་ དེ་ལས་ ཚོར་ལྷགས་
ཀྱི་དགོས་མཁོ་ཚུ་ དམིགས་བསལ་གྱི་དགོས་མཁོ་དང་ཕོ་མོའི་དབྱེ་བ་ དེ་ལས་
སྐྱེས་ལོ་ལུ་ གཞི་བཞག་སྟེ་ ལྷོད་དགོ།

46. The physical, mental and emotional needs of the women and children shall be met based on special needs, sex and age.

༤༥. ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུའི་མཐའ་དང་རྒྱབ་འགལ་ ཡིན་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་
ནང་མི་བཟའ་ཚང་དང་ གཞན་འབྲེལ་གནད་ཆེ་བའི་འདྲིས་བཤེས་ཚུ་དང་
གཅིག་ཁར་ འཕུད་ནིའི་སློབ་སློབ་བསྐྱེད་བརྒྱུག་དགོ།

47. The women and children shall be encouraged to maintain contact with family and other significant relationships unless to do so is found contrary to the woman or child's best interests.

༤༧. དམིགས་བསལ་གྱི་གཅེས་སྐྱོང་དང་གོ་གསུམ་རམ་ དགོ་པའི་དབང་པོ་སྐྱོན་ཅན་གྱི་
ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཁོང་གི་དགོས་མཁོ་དང་འཁྲིལ་བའི་ དམིགས་བསལ་
གྱི་བདག་འཛིན་དང་གོ་གསུམ་རམ་འབད་དགོ།

48. Women and children with disabilities who have special needs shall be given due care and assistance appropriate to the woman or child's special needs.

སྤོད་གནས་ནང་གི་ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུ་འབྲེལ་བའི་ཀུན་སྐྱོད་རྣམ་གཞག

Ethics for working with women and children in shelter homes:

༤༩. ལས་བྱེད་པ་ ཡང་ན་ སྤོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས།

49. The staff/ shelter home management shall:

༡. སྤོད་གནས་ནང་གི་ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ དུས་ཨ་ཉག་ར་ ལུས་
ཞབས་དང་བརྩི་བཀུར་གྱི་ཐོག་ལས་ ཆ་བཞག་བསྐྱེད་དགོ།

a. Treat women and children in Shelter Home with respect and dignity at all times;

འ. ཨམ་སྐུ་འདི་ར་གི་མོ་རའི་རང་གསང་དང་གསང་རྒྱའི་ཐོབ་དབང་
དགོངས་ཡངས་གཏང་ནིའི་སྐོར་ གོ་བཅ་སྤོད་ཐོག་ལས་ གནང་བ་
ཐོབ་པ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤོད་
བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་༤༥པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་

ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་ ཡམ་སྤྱི་འདི་རའི་མིང་དང་ རང་མི་
 བཟའ་ཚང་གི་མིང་ཚུ་དང་། གཞན་ཁོང་ཚུ་འི་རྟོགས་ ཟྱིར་བཤད་
 འབད་ཚུགས་པའི་ བརྟེན་ཚུ་ག་ཅི་གི་སྐོར་ལས་ཨིན་ཅུང་ ཡམ་སྤྱི་
 དང་ཨ་ལུ་ཚུ་འི་རང་གསང་དང་ གསང་རྒྱའི་ཐོབ་དབང་ཚུ་ལུ་ རུས་ཨ་
 ཉག་ར་ གྲུས་ཞབས་ ཡང་ན་ ལས་ལེན་འབད་དགོ།

- b. Respect/Guarantee the rights of women and children to privacy and confidentiality regarding any information including but not limited to their names, names of family members and any other information that may reveal their identity at all times, unless the woman provides “informed consent” to waive her right to privacy and confidentiality or the Court authorises as per Section 45 of the DVPA;

ག. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་ ༤༥ པ་
 དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཨ་ལུ་འི་ཕྱོགས་སྐྱབ་ལུ་ གཞི་བཞག་སྟེ་ ཁོང་གི་
 གནང་བ་ལེན་དགོ།

- c. Seek consent from children based on determination of their capacity as per Rule 92 of the CCPR&R;

ང. ཡམ་སྤྱི་དང་ཨ་ལུ་འི་རང་གསང་དང་ གསང་རྒྱ་སྐྱོང་སྐྱོང་འཐབ་
 བཞག་དགོཔ་དང་ བརྟེན་གང་ཅུང་ བརྗེ་སོར་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་

བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་ཚུ་ བསྐྱིག་དགོ།

d. Prepare procedures for maintenance of privacy and confidentiality of women and children and sharing of any information;

ཅ. སྤྱོད་གནས་ནང་ འགོ་ཐོག་ འཇུག་ལུགས་འབད་བའི་སྐབས་དང་ ད་
རུང་ ཨམ་སྐུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཞབས་རྟོག་ག་ཅི་ར་ཨིན་རུང་
མ་བྱིན་པའི་ཉེ་མ་ ཁོང་ར་དང་འབྲེལ་བའི་གསང་རྒྱ་དང་རང་གསང་གི་
ཐོབ་དབང་སྐོར་ལས་ གོ་བཟླ་བཤད་དེ་བྱིན་དགོ།

e. Explain the rights to confidentiality and privacy to every woman and children during initial admittance into the shelter home and again before a woman or child is provided with any service;

ཆ. ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུ་འི་ཚུ་ད་གཞིའི་ཡིག་སྤྱོད་ཚུ་དང་ གསང་བའི་ཡིག་ཆ་
གཞན་ག་ར་ སྐྱགས་སྐྱོམ་ ཡང་ན་ བང་སྐྱོམ་ཚུ་ནང་ བརྩམས་ཏེ་ལྡེ་
མིག་རྒྱབ་བཞག་དགོ།

f. Maintain all case files for the women and children and other confidential materials under locked cabinets/cupboards;

ཇ. ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུ། ཁོང་གི་ཉེ་ཚན། ཁོང་ལུ་གནོད་པ་བཀལ་མི། མི་
ངོམ་གཞན་ ཡང་ན་ ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ག་དང་གཅིག་ཁར་

ཡིན་ཅུང་ ལ་འཐབ་ནི་དང་དངུལ་སྲོད་ལེན་འབད་ནི་ལས་འཛུམ་དགོ།

g. Refrain from indulging in any favours or monetary transaction with any woman and child or their relatives/perpetrators or any other person/s or organisation;

ཉ. ཁྲིམས་མཐུན་དང་འགོ་བ་མིའི་ཐོབ་དབང་རྒྱུམ་གཅིག་གིས་མ་དོ་བར་
ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཁོང་ར་རེ་རེ་གི་ཐོབ་དབང་དང་ཐོབ་ལས་ཚུ་གི་སྐོར་
ལས་བད་སྲོད་དགོ།

h. Inform each woman and child of their rights and their entitlements, which shall include but is not to legal and human rights;

ཏ. ཞིབ་ཞིབ་སླེ་ སྲོས་ཐག་གཅད་ནི་གི་དོན་ལུ་ རང་ལུ་ཐོབ་ཡོད་པའི་
བད་དོན་གྱི་སྐོར་ལས་ མཚོ་བསམ་གཏང་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཨམ་སྲུ་དང་
ཨ་ལུ་རེ་རེ་ལུ་ ཏུས་ཚོད་ལངས་སླེ་བྱིན་དགོ།

i. Provide sufficient time to each woman and child to reflect on information provided in order to make informed decision;

ཐ. བད་དོན་དང་བསྐྱབ་བྱ། བསྐྱབ་སྲོན་ག་ར་ དབང་ཆ་སྲོད་བཞག་དང་
ཁོང་གི་ཐོབ་དབང་ཕྱོགས་སུ་ གཞི་བཞག་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་
དགོ།

j. Ensure that all information, advice and counselling are based on empowerment and their rights perspective;

ད. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་ལྟེང་ས་
དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཨ་ལུའི་ལྗོངས་གྲུབ་གཏན་འབེབས་ལུ་ གཞི་བཞག་སྟེ་
ཨ་ལུའི་སྐོར་ལས་ རྒྱུ་ཐག་ག་ཅི་ར་བཅད་རུང་ ཨ་ལུ་འདི་ཡང་
གངས་སུ་བཅུགས་དགོ།

k. Include the child in all decisions made regarding the child based on the determination of the child's capacity as per Rule 92 of the CCPR&R;

ཀ. རྒྱུང་གནས་ཀྱི་བཅའ་ཡིག་གི་སྐོར་ལས་ ཨམ་སུ་དང་ཨ་ལུ། ལས་
བྱེད་པ་ཚུ་གིས་གནས་ནི་གི་དོན་ལུ་ མཐོང་གསལ་ཅན་གྱི་ས་གོ་ཅིག་
ནང་ སུར་བཞག་དགོ།

l. Post in a visible area the rules of the shelter home to be followed by women, children and staff members;

མ. རྒྱུང་གནས་ཀྱི་མཐུན་ཁྱེན་དང་ ཞབས་ཏོག་མ་འདྲམ་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་
ཡིག་ཐོག་གི་བད་དོན་ཚུ་ ཨམ་སུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ འཐོབ་ཚུགས་པ་
ངེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

m. Ensure that written information of the different facilities and services provided by the shelter shall

be made available to women and children.

མཐུན་རྐྱེན་ལྗང་ཤོས། གཞི་རྒྱུ་མཁོ་ཆས།

Minimum Facilities: Infrastructure

40. འབས་ཏྲོག་ལྷན་ཁག་གི་ རྒྱུ་བཟོ་ཁྲིམས་དབ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལྗོད་གནས་ནང་
གཤམ་འཁོད་ཀྱི་མཐུན་རྐྱེན་རྒྱ་ཚད་བའི་ ས་གོ་དང་རྒྱུ་གཞི་མཁོ་ཆས་རྒྱ་
ལང་མ་སླེ་བྱིན་དགོ།

50. A shelter home shall provide adequate space and physical structure as per the building codes of the Ministry of Works and Human Settlement, which shall include:

ཀ. ལྷལ་ཁང་།

a. Sleeping quarters;

ཁ. ཆབ་གསང་དང་ རྒྱ་འཁྲུ་སའི་མཐུན་རྐྱེན།

b. Lavatory and bathing facilities;

ག. ཐབ་ཚང་དང་སློ་ཟ་སའི་ཁང་མིག་གི་མཐུན་རྐྱེན།

c. Kitchen and dining facilities;

ང. རྒྱུ་གྱི་ཕྱི་ཁ་དང་ནང་ནའི་སློ་འཆམ་ས་གོ།

d. Recreational space which shall include both in-door and outdoor;

- 3. སློན་བཅོས་ཁང་མིག
- e. Medical room/infirmary; and
- ཆ. བདག་སྐྱོང་དང་ཡིག་ཚང་ས་གོ།
- f. Administration and office space.
- 47. ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུ་གིས་ རང་སོའི་སྐྱེར་ཆས་ཚུ་ བཞག་མའི་མཐུན་རྐྱེན་བྱིན་
དགོ།
- 51. Provisions shall be made for women and children to store their personal items.
- 49. བསྐྱབ་སྟོན་ཞབས་ཏོག་བྱིན་མི་གི་དོན་ལུ་ ཁང་མིག་ཅིག་ ལོགས་སུ་སྐྱེ་དགོ།
- 52. Private space shall be made available for the provision of counselling services.
- 43. ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཉེན་སྲུང་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་མི་ལུ་ ཅུས་ཨ་རྟག་
ར་ བྱི་ནང་གཉིས་རའི་ནང་ མྱོག་མའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་ ལངས་སྐྱེ་བྱིན་དགོ།
- 53. Adequate lighting shall be provided both inside and outside to ensure the safety of women and children at all times.
- 46. ཨ་ལུ་འི་དོན་ལུ་ ཉེན་སྲུང་ལུན་པའི་སྐྱོ་འཆམ་ས་གོ་ཚུ་ བྱིན་དགོ།
- 54. Safe and secure recreational areas shall be provided for children.
- 44. བྱི་མ་གྱི་བྱི་ཁ་དང་ནང་ན་ ཆ་སྟོམས་པའི་སྐྱོ་འཆམ་ལས་རིམ་ཚུ་ བྱིན་དགོ།

དེའི་གྲངས་སྲུ་ ཨ་ལུའི་ལོ་ཚད་དང་འབྲིལ་བའི་མི་སྲེའི་ལས་རིམ་དང་ དལ་
ལོ་མ་གྱི་ཕྱི་རྒྱུ་རིགས་ལས་རིམ་ཚུ་ཡང་ ཚུད་དགོ།

55. Balanced indoor and outdoor recreational programs shall be provided, which shall include social and leisure activities and sports activities and which are age appropriate for children.

༥༤. ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུའི་དོན་ལུ་ ལྷོ་ཟ་སའི་ཁང་མིག་ སོ་སོ་སྲེ་བྱིན་དགོ།

56. Separate dining space shall be provided for the women and children.

༥༥. ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཁོང་ར་དང་འབྲུད་པར་འོང་མི་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་
འབྲུད་ནིའི་ས་གོ་ཅིག་ ལོགས་སྲུ་དགོ།

57. Women and children shall be provided with a place to receive visitors in privacy.

ཉལ་ཁང་།

Sleeping accommodation:

༥༦. ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུའི་དོན་ལུ་ ཉེན་སྲུང་ཅན་དང་རྒྱུང་སློ་ཡོད་པའི་སྲོད་གནས་ཚུ་
སོ་སོ་སྲེ་བྱིན་དགོ།

58. Separate, safe and well-ventilated living quarters for women and children shall be provided.

༥༩. མོ་མོ་འི་དབྱེ་བ་དང་སྐྱེས་ལོ་ལུ་ གཞི་བཞག་སྟེ་ ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཉེན་སྲུང་ཅན་གྱི་
ཉལ་ཁང་ཚུ་ སོ་སོ་སྟེ་བྱིན་དགོ། དེའི་གྲངས་སུ་ རེས་བཟན་ཚང་དགོས་ཚུ་
ཡང་།

59. Children shall be provided with separate and safe sleeping quarters based on sex and age where the shelter home shall ensure that:

༧ ཨ་ལུ་སྐྱེས་ལོ་^༢ བན་ཚད་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཉལ་ཁང་ཚུ་ སོ་སོ་སྟེ་ བྱིན་
དགོ།

a. Sleeping quarters for children up to 2 years of age are separate from those of other children;

ཁ ཨ་ལུ་སྐྱེས་ལོ་^{༡༥} ཡན་ཚད་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཉལ་ཁང་ཚུ་ སོ་སོ་སྟེ་
བྱིན་དགོ།

b. Sleeping quarters for children who are 15 years and above are separate from those of other children; and

ག སྐྱེས་ལོ་^༦ ཡན་ཚད་གྱི་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ མོ་དང་མོ་ལུ་ ཉལ་ཁང་སོ་
སོ་སྟེ་བྱིན་དགོ།

c. Separate sleeping quarters are provided for children of the opposite sex for 6 years and above.

60. གཤམ་སྲིད་ ཨ་ལུ་ཅིག་ མས་སྐྱེས་ཨིན་པ་ཅིན་ ལོ་ན་སྲིན་པའི་ཨ་ལུ་དེའི་ཨའི་
ཡང་ན་ བུ་རྒྱུ་དང་གཅིག་ཁར་ ཉལ་བྱིས་གཅིག་གི་ནང་ ཉལ་ཚོགས་
60. If the child is an infant, the infant may share a bedroom with an adult who is the infant's mother or a caregiver.
61. ཐོབ་ཚུགས་པ་ཅིན་ ཨ་ལུ་བུམ་ཅུང་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ བུ་རྒྱུ་མོ་ཅིག་དང་ ཨ་ལུ་
བུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ བུ་རྒྱུ་མོ་ཅིག་ ཉལ་དུས་ཀྱི་སྐབས་ལུ་ སྐྱེས་ལོ་ལམ་ན་ཚད་
ཀྱི་ཨ་ལུ་ཚུ་ ཉལ་ས་ལུ་ སྲུང་རྒྱབ་འབད་དགོ།
61. During sleeping hours, one caregiver, preferably a female caregiver for girl children and preferably a male caregiver for male children shall be on duty at the sleeping premises of children under 5 years of age.
62. བུ་རྒྱུ་གི་ཉལ་ཁང་ཚུ་ ཨ་ལུའི་ཉལ་ཁང་ལས་ སོ་སོ་སྐྱེ་དགོཔ་ཨིན་ཅུང་
ཚུལ་མཐུན་སྐྱེ་ ལྷ་རྟོག་འབད་ཚུགས་ནི་གི་དོན་ལུ་ སྐྱོ་ལོགས་ཁར་དགོ།
62. Sleeping quarters of the caregivers shall be separate from those of the children but close enough to afford proper supervision.
63. ཨམ་སྐུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་རེ་རེ་ལུ་ ཉལ་ཁྲི་རེ་དང་ གདན་གཙང་རྟོག་རྟོ་རེ་བྱིན་
དགོ། གཤམ་སྲིད་ ཉམས་རྒྱུད་པ་དེ་ ཨ་ལུ་ཅིག་ཨིན་པ་ཅིན་ ཨ་ལུའི་ལོ་ཚད་
དང་འཁྲིལ་རྟེ་བྱིན་དགོ།
63. Each woman or child shall be provided with a single bed and a clean mattress, which is age appropriate if the victim

is a child.

63. བདུན་ཕྱག་རེ་རེ་བཞིན་དུ་ ཡང་ན་ མཁོ་གལ་དང་བསྐྱུན་ དེ་ལས་ ཉིང་སང་
ས་སྐྱེ་ཚུ་འབྲུ་ཡོད་པའི་ཨ་ཙོ་ལྷོ་ར་ཚུ་ ལངས་སྐྱེ་ ཨམ་སྐྱེ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་རེ་
རེ་ལུ་བྱིན་དགོ།

64. Each woman or child shall be provided with clean and adequate linen that are washed weekly or more often if required.

64. ཨམ་སྐྱེ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་རེ་རེ་ལུ་ སྡོད་གནས་ཆགས་སའི་ ས་གནས་ཀྱི་ཚ་
འོད་དང་འཁྲིལ་བའི་མལ་ཆ་ ཡང་ན་ ཉལ་ཆས་ཚུ་བྱིན་དགོ།

65. Each woman or child shall be provided with blankets and/or quilts suitable for the temperature of the place that the shelter is located in.

65. བྱོན་ཆས་དང་སྐྱེར་ཆས་གཞན་ཚུ་ བཞག་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཨམ་སྐྱེ་ ཡང་ན་ ཨ་
ལུ་རེ་རེ་ལུ་ བཤུད་སྐྱོམ་ཚུ་ སོ་སོ་སྐྱེ་བྱིན་དགོ།

66. Separate drawers/cupboards shall be provided to each women or child to store clothing and other personal items.

66. མི་གཅིག་གི་ཉལ་ཁང་འདི་ སྐྱེ་བཞི་སྐྱེ་ རྒྱ་ཚད་ཆེ་ཚུང་ཉུང་ཤོས་ རྒྱ་
ཞུའོ་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

67. Any bedroom for single occupancy shall ensure a minimum of 70 square feet of floor space.

67. མི་གཅིག་ལས་ལྷག་པའི་ཉལ་ཁང་ག་ཅིར་ཨིན་རུང་ མི་འབྲེལ་རེ་རེའི་དོན་ལུ་
རྒྱ་ཚད་ཆེ་ཚུང་ཉུང་ཤོས་ རྒྱ་ཡུ་ལྷ་བཞི་ཁར་ ཡར་མེང་འབད་ཡོད་པ་ རེས་
བརྟན་བཟོ་དགོ།

68. Any bedroom accommodating more than a person shall ensure a minimum of 50 square feet for each additional individual.

69. གོང་གསལ་ལྟར་ རྒྱ་ཚད་ཀྱི་ཐོག་ལུ་ གོང་སྡེའི་སྤྱིང་ཁྱིམ་བཟོ་བཀོད་ཀྱི་གནས་
ཚད་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མཐོ་ཚད་ ཉུམ་ཤོས་ རྒྱ་ཡུ་དང་སོར་༡༠བཞག་དགོ།

69. In addition, a minimum ceiling height of 7 feet 10 inches shall be maintained as per standards of the urban building structures.

ཉེན་སྲུང་དང་བདེ་སྲུང་།

Safety and Security

70. ཨམ་སྲུང་དང་ཨ་ལུ་ དེ་ལས་ ལས་བྱེད་པ་ཚུ་ལུ་ ཉེན་སྲུང་དང་བདེ་སྲུང་ཡོད་པ་
རེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

70. The safety and security of women and children and staff shall be ensured.

71. གཤམ་འཁོད་དོན་ཚན་ཚུ་ ཚུད་པའི་ཉེན་སྲུང་དང་བདེ་སྲུང་གི་སྲིད་བྱུས་ ཡང་
ན་ ལམ་སྟོན་ཅིག་བཟུམ་དགོ།

71. A safety and security policy/guideline shall be developed,

which shall include:

ཀ མྱོ་བྱུར་གྱི་སྐབས་ལུ་ གནས་དགོ་པའི་ཉེན་སྲུང་གི་ བྱ་བའི་གནད་
སྟོན།

a. Safety procedures to be followed during emergencies

ཁ ཨམ་སྲུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ མེ་གསལ་སྲུང་བ་དང་ རང་བཞིན་གྱི་རླུང་དན་
ཚུ་བརྩིས་ཏེ་ འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་ཉེན་སྲུང་སྟོན་བཅས།

b. Appropriate safety training for women including fire drills and natural disasters; and

ག ཨ་ལུ་ཚུ་གིས་ ལན་ལེན་འབབ་དགོ་པ་འཐོན་པའི་ མྱོག་མེ་དང་རུས་
འབྱུགས་ དེ་ལས་ འཕྲུལ་ཆས་གཞན་ག་ཅི་ཨིན་རུང་ ཉེན་སྲུང་དང་
ལྡན་པའི་ལག་ལེན་གྱི་ཁ་སྐོང་བརྩིས་ཏེ་ ཨ་ལུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ གོང་
འཁོད་གྱི་གནད་དོན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ རླེས་ལོ་དང་འཁྲིལ་བའི་ཉེན་སྲུང་
སྟོན་བཅས།

c. Age appropriate safety training for children on the
aforementioned in addition to safe use of electrical,
power and any other equipment that children may
need to use.

ཧ. ཉེན་སྲུང་དང་བདེ་སྲུང་གི་ཞབས་ཏོག་ཚུ་ དུས་ཡུན་ཚུ་ཚོད་ ༡༤ གི་རིང་ལུ་ ཐོབ་
ཚུགས་པ་སྟེ་བཟོ་དགོ།

72. Safety and security services shall be available and accessible 24 hours a day.

ཡན. ཡམ་སྤྱད་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཉེན་སྲུང་གི་ཞབས་ཏྲུག་ཚུ་བྱིན་དགོས་དང་ ཡང་ན་
དགོས་མཁོ་ཐོན་ཚེ་ ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་གཞན་ཚུ་ལས་ རྒྱུགས་རམ་ལེན་དགོ།

73. Protective services shall be provided to the women and children or the assistance of other service providers shall be sought if required.

འཕྲོད་བསྟེན་དང་གཙང་སྲུ།

Health and Hygiene

ཡལ. གསོ་བའི་ལས་རིམ་ཚུ་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནི་ལུ་ སྤོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་པ་
གིས་ ཡིག་ཐོག་གི་ལམ་སྟོན་ཚུ་ རྒྱུན་སྐྱོང་འབབ་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།
ལམ་སྟོན་དེ་ནང་ སྤོན་འགོག་ཁྲུས་རྒྱུན་གྱི་ལས་རིམ་བཟིམ་ཏེ་ ཉེ་དང་ སྤྲན་
བཙུན་དང་སོ་བཙུན་གྱི་ཞབས་ཏྲུག་ཚུ་གིས་མ་ཚད་ དགོས་མཁོ་དང་བསྟུན་ཏེ་
སེམས་ཁམས་དང་སེམས་ནད་སྤྲན་བཙུན་གྱི་ཞབས་ཏྲུག་ཚུ་ བྱིན་ནི་གི་སྐོར་
ལས་ དམིགས་བསལ་བྱ་བ་ཀོད་དགོ།

74. The shelter manager shall ensure maintenance of written guidelines to implement medical programs, which specifies provision of preventive (including routine) and remedial medical and dental services as well as psychological and psychiatric services as needed.

ཡལ་ ཡིག་ཐོག་ལམ་སྟོན་ནང་ ཚུད་དགོས་ཚུ་ཡང་།

75. The written guidelines shall include:

ཀ. ཨམ་སྐྱུ་དང་ཨ་ལུ་འི་དོན་ལུ་ འཕྲལ་མཁོའི་སྐྱོན་བཅོས་ལག་ལེན་
འཐབ་ཐངས་དང་ ཉན་གཞི་དང་མ་བཏོན་ཚུང་བ་ཚུའི་སྐྱོན་བཅོས་ དེ་
ལས་ བདག་དབང་ཅན་གྱི་སྐྱོན་ལག་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་ རྒྱུ་འཚོ་ཅིག་
གིས་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་མི་ བྱ་བའི་གནད་སྟོན།

a. Procedures reviewed by a medical practitioner for the administration of first-aid, care of minor illnesses, injuries and the use of patent medicines for the women and children;

ཁ. དུས་ཡོལ་གྱི་སྐྱོན་ཚུ་ ཉེན་སྲུང་དང་ལྡན་མ་སྟེ་ བཀོ་ཐངས་གྱི་དོན་ལུ་
བྱ་བའི་གནད་སྟོན།

b. Procedures for safe disposal of expired medicines;

ག. ལོ་རེ་ལུ་ ཉུང་མཐའ་ལེན་དགོས་པའི་དུས་རྒྱུན་གསོ་བའི་བརྟག་དཔྱད།

c. Minimum number of routine medical checkups per year;

ང. ཨམ་སྐྱུ་དང་ཨ་ལུ་རེ་རེ་གི་ སྐྱོན་བཅོས་ཡིག་ཐོག་རྒྱུན་སྐྱོད་གི་བྱ་བའི་
གནད་སྟོན།

d. Procedures for maintenance of health records of each

woman and child; and

3 གསོ་བའི་ལས་གཡོག་པ་སྐྱོད་བཟང་གི་ ཡིག་ཐོག་འཆར་གཞི།

e. Written plan for training medical staff.

ཡུ. སྔོན་གནས་ནང་ འདི་འཕྲོ་ལས་ གཞི་རྟེན་གསོ་བའི་ཞབས་ཏྲུག་ སྐྱོད་ཚུགས་
འི་གི་དོན་ལུ་ འབྲུག་གསོ་བ་དང་འཕྲོད་བསྟེན་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རོས་འཛིན་
འབད་མི་ གསོ་བའི་ལས་བྱེད་པ་ཅིག་བཟུགས་དགོ།

76. A medical staff certified by the BMHC shall be employed
to provide immediate access to basic health services at the
shelter home.

ཡཡ. སློབ་ཡིག་དགོ་མི་དང་ སློབ་ཡིག་མ་དགོ་པའི་སློབ་རིགས་ག་ར་ སློབ་ནང་
བཟུགས་ཏེ་ལྷེ་མིག་རྒྱབ་བཞག་དགོ་དང་། རུས་ཡོལ་གྱི་སློབ་རིགས་ག་ར་
ཉེན་སྲུང་དང་ལྷན་མ་སྡེ་ བཀོ་ཡོད་པ་ རོས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

77. All prescription and non-prescription medication shall be
kept under lock and key and the safe disposal of all expired
stock shall be ensured.

ཡཱི. འབྲུག་གསོ་བ་དང་འཕྲོད་བསྟེན་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ཆ་འཛོག་གྲུབ་སྟེ་ ཞུམ་སྲུ་
ཡང་ན་ ཞ་ལུ་བརྟག་དཔྱད་འབད་བའི་ རུང་འཚོ་ཅིག་ལས་ ཡིག་ཐོག་གི་སློབ་
ཡིག་ ཐོབ་ཞིན་མ་ལས་རྒྱུང་མ་གཅིག་ སློབ་ཚུ་ ཞུམ་སྲུ་ ཡང་ན་ ཞ་ལུ་དེ་ལུ་
བྱིན་དགོ།

78. Prescription medication shall be administered to a woman or child only upon written order of a medical practitioner recognised by the BMHC who has examined the woman or child.

ལྟེན་གནས་ནང་ གཞི་རྟེན་གསོ་བའི་ཞབས་ཏྲོག་ལེན་པའི་ཨམ་སྐུ་ ཡང་ན་
ཨ་ལུ་གང་རུང་གི་ དྲན་ཐོ་ཅིག་ རྒྱན་སྐྱོང་འཐབ་སྟེ་བཞག་དགོ། དྲན་ཐོ་དེ་
ནང་ བཏང་གཞི་དང་སྐྱེན་བཅོས་ཀྱི་ཁ་གསལ་དང་ འབྲེལ་ཡོད་ཀྱི་བརྗོད་
གཞན་ག་ཅི་རེ་ཡོད་རུང་ རྟུན་དགོ།

79. A record shall be maintained of any woman or child receiving basic health services at the shelter, which shall include information on the illness, the administration of any medication and any other relevant information.

ལྟེན་གནས་ལྟེན་ ཨམ་སྐུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ལུ་ ཚབས་ཆེན་གྱི་ནད་གཞི་ཅིག་ཐོབ་པ་
ཡང་ན་ རྒྱུ་བྱུང་གི་རྒྱུ་བྱུང་པ་ཅིན་ ལྟེན་གནས་ལས་བྱེད་པ་གིས་ དགོས་
མཁའི་འཚབ་ཚོལ་གྱི་དང་ལེན་འབད་དགོཔ་མ་ཚད་ རྒྱུ་བྱུང་གི་རྒྱུ་བྱུང་ཞིན་མ་
ལས་ རྒྱུ་ཚོད་ལྟེན་གནས་འཁོད་ གཞན་ ཡང་ན་ བཏང་མི་རྒྱུ་ བརྗོད་ལན་
འབད་དགོ།

80. If a woman or child is inflicted with a serious illness or accident, the shelter home staff shall take necessary emergency action and notify the parents/family within 24 hours of the incident.

༤༡. སྡོད་གནས་ནང་གི་གཅེས་སྐྱོང་པ་གིས་ ཨ་ལུ་ཚུ་གི་སྐྱེས་ལོ་དང་ཕོ་མོའི་དབྱེ་བ་
ལུ་ འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་ རང་བདག་འཛིན་འཐབ་ཐངས་དང་འཕྲོད་བསྟེན་
གྱི་སྐོར་ལས་ ཁོང་ལུ་ སྐྱོང་བན་རྩོབ་ཡོད་པ་ རེས་བཏུན་བཟོ་དགོ།

81. The shelter caregivers shall ensure that all children receive training on personal care and hygiene appropriate to their age and sex.

༤༢. རང་སོའི་གཙང་སྐྱ་འཕྲོད་བསྟེན་ལུ་ འོས་འབབ་ལྡན་པའི་ཅ་ཆས་ཚུ་ ཨམ་སྐུ་
དང་ཨ་ལུ་ག་ར་ལུ་བྱིན་དགོ།

82. Appropriate personal hygiene articles shall be provided to all women and children.

༤༣. སྡོད་གནས་ཚུ་ནང་ ཨམ་སྐུ་དང་བུ་མོ་ དེ་ལས་བུ་ཚ་ཚུ་ལུ་ རང་སོའི་ལོ་ཚད་
དང་འཁྲིལ་བའི་ཆབ་གསང་དང་ཚུ་ཚན་དང་ཚུ་ཁོད་མ་གཉིས་ཆ་ར་ ལངས་སྐྱེ་
ཡོད་པའི་འབྲུ་སའི་མཐུན་ཆུན་ཚུ་ སོ་སོ་སྐྱེ་བྱིན་དགོ།

83. The shelter home shall provide separate and age appropriate toilet and bathing facilities with adequate hot and cold water for women, girls and boys.

༤༤. ཆབ་གསང་དང་ཚུ་འབྲུ་སའི་མཐུན་ཆུན་ཚུ་འི་ནང་ རོ་རྒྱུང་ལུ་རང་གསང་ཡོད་པ་
སྐྱེ་དགོ།

84. The toilet and bathing facilities shall allow for individual privacy.

༤༥. སྤྱིང་བྱིམ་དེ་ནང་ར་ ཚབ་གསང་དང་རྒྱ་འབྲུ་སའི་མཐུན་རྐྱེན་རྒྱ་ ལངམ་སྤེ་
བརྩུགས་དགོས་མ་ཚད་ ཨམ་སྤྱ་དང་ཨ་ལུའི་ཉལ་ཁང་གི་ཉེ་འདབས་ལུ་
ཡོདཔ་སྤེ་དགོ།

85. Adequate lavatory and bathing facilities shall be located in the same building and accessible to the sleeping quarters of the women and children.

༤༦. སྤྱོ་འཆམ་ཁང་མིག་དང་ སྤྱོ་ཟ་སའི་ཁང་མིག་གི་སྤོ་ལོགས་ཁར་ ཉུང་ཤོས་ར་
ཚབ་གསང་རེ་དང་ལུས་གཞོང་རེ་དགོ།

86. There shall be atleast one toilet and washbasin located near the recreation room and dining facilities respectively.

༤༧. ཚབ་གསང་དང་རྒྱ་འབྲུ་སའི་མཐུན་རྐྱེན་རྒྱ་ ཉིང་སངས་དང་ གཙམ་སྤྱ་དང་
ལྷན་མ་སྤེ་ བཞག་དགོ།

87. Lavatory and bathing facilities shall be maintained in a clean and sanitary manner.

༤༨. ཕྱགས་སྤྱིགས་འཛིན་སྤྱོང་རྒྱལ་མཐུན་སྤེ་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལུ་ གོ་བཟླ་སྤོད་དགོས་
མ་ཚད་ མཐུན་རྐྱེན་རྒྱ་ཡང་ བྱིན་དགོ།

88. Awareness on and facilities for proper management of waste shall be provided.

༤༩. ཐབ་ཚང་ནང་ལུ་ མཁོ་ཆེ་བའི་བཞེས་སྒོ་འདེགས་བཞག་ས། བཞེས་སྒོ་འབད་
ས། བཞེས་སྒོ་སླུག་ནི་གི་ཅ་ཆས་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་སྡེ་དགོཔ་མ་ཚད་ ཐབ་
ཚང་འདི་ ཉིང་སངས་དང་སློག་མེའི་མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཤོམ་སྡེ་བཙུགས་ཡོད་
པའི་ཁར་ ཚུལ་མཐུན་གྱི་རླུང་སྒོ་ཚུ་ ཡོདཔ་སྡེ་དགོ།

89. The kitchen shall be clean, well lighted and ventilated and equipped with essential and proper equipment for the storage, preparation and serving of food.

༥༠. རུམ་ནི་གི་བཟའ་ཆས་གར་ བསྐྱུང་བཞག་དགོཔ་དང་ རུས་ཡོལ་གྱི་བཟའ་
ཆས་ཚུ་མ་བྱིན་པར་ གཙང་སླ་གི་དོན་ལུ་ ཚུལ་དང་མཐུན་མ་སྡེ་བཀོ་དགོ།

90. All perishable items shall be stored and items that have expired shall not be served and disposed off in a hygienic manner.

༥༡. ལེགས་ཤོམ་སྡེ་ཡོད་པའི་ཐབ་ཆས་དང་ཟོད་ཚུ་རྒྱུང་མ་གཅིག་ ལག་ལེན་
འཐབ་དགོཔ་དང་ ཅ་ཆས་གར་ཚུ་འབྲུ་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་ཚུ་
འབྲུ་སའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་ རྒྱན་སྦྱོང་འཐབ་སྟེ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

91. Only utensils and dishes in good condition shall be used and proper cleaning facilities shall be maintained and used to clean all items.

༥༢. བཟའ་འཐུང་ལས་བྱུང་བའི་ནད་གཞི་ཚུ་ དར་བྱབ་འགྱུ་ནི་ལས་ སྲོན་འགོག་
འབད་ནི་ལུ་ དམིགས་ཏེ་ བཟའ་འཐུང་ལག་ལེན་འཐབ་དགོཔ་དང་ འབྲུག་སོ་

ནམ་དང་བཟའ་སྲོད་དབང་འཛིན་གྱི་ བཟའ་སྲོད་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞི་
 ༢༠༠༧་ཚན་མའི་ འོ་ཚན་༣༢་པ་ལས་༤༡་པ་དང་ བཟའ་འཁུང་འབྲེལ་བ་འཐབ་
 མིའི་སྲོད་བདར་ལག་དེབ་༢༠༠༤་ཚན་མ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བཟའ་འཁུང་ཉེན་སྲུང་
 དང་ བཟའ་འཁུང་གཙང་སྲ་བཞག་ཐབས་གྱི་ལམ་སྟོན་ བཅུམ་དགོ།

92. Food shall be handled in such a manner as to prevent spread of food borne diseases and guideline for maintenance of food safety and food hygiene shall be developed as per Sections 32 to 41 of the Food Rules and Regulations of Bhutan 2007 and Food Handler Training Manual 2008 of BAFRA.

༩༢. སྲོད་གནས་ནང་སྲོད་མི་ཚུ་དང་ ལྷ་རྟོག་གི་དོན་ལུ་ ལག་འགན་ཡོད་པའི་ལས་
 བྱེད་པ་གར་ ཤོང་པའི་ལར་ སློབ་མའི་མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཤོམ་ཡོད་མི་དང་
 ཉིང་སངས་ཡོད་པའི་སྟོ་བ་སའི་ལང་མིག་ཅིག་ནང་སླེ་ བཟའ་འཁུང་ཚུ་ བྱིན་
 དགོ།

93. Meals shall be served in a well-lit and clean dining area that is large enough to accommodate all the residents and staff responsible for supervision.

༩༣. འབྲུག་གི་ནང་སྲོད་སློབ་གྲུའི་སློབ་སྦྱོང་གི་ བཟའ་འཁུང་དང་བཟའ་བཅུད་ལམ་
 སྟོན་ནང་ བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་དགོངས་དོན་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྲོད་གནས་ནང་
 ཉེན་མ་རེ་ལུ་ ཚད་དང་ལྡན་པའི་བཅུད་ཅན་གྱི་བཟའ་འཁུང་ ལངས་སླེ་ ཚར་

གསུམ་རེ་དང་ ལམས་གསེའི་བཞེས་ཇུས་ ཚར་རེ་བྱིན་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་
བཟོ་དགོ།

94. The shelter home shall ensure the provision of three nutritious meals and one refreshment per day of sufficient quantity is provided, as per the provision outlined in the Food and Dietary Guidelines for School Children in Boarding Schools of Bhutan.

༩༥. རྒྱུ་འཚོ་ཅིག་གི་བསྐྱབ་བྱ་ ཡང་ན་ གལ་སྲིད་ གཞུགས་ཁར་མ་འཕྲོད་མི་ལུ་
བརྟེན་ ལམས་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུའི་ཚོ་སློག་ལུ་ ཉེན་ཁ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་
མེན་ ཁོའམ་མོ་ལུ་ ག་ཅི་གི་ཐོག་ལས་ཨིན་རུང་ བང་བཙོངས་ཏེ་ བཟའ་
བཅུག་ནི་མི་འོང་།

95. A woman or child shall not be forced in any manner to consume food unless under the advice of a medical practitioner or if not consuming food poses risk to her/his life.

༩༦. གལ་སྲིད་ རྒྱུ་འཚོ་ཅིག་གི་བཀོད་རྒྱ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ལམས་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་
ཅིག་ལུ་ དམིགས་བསལ་གྱི་བཟའ་འཕུང་རྩེ་ དགོང་སླེ་ཡོད་པ་ཅིན་ སྲོད་
གནས་ནང་ དེ་དང་འཁྲིལ་བའི་བཟའ་འཕུང་རྩེ་ བྱིན་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་
དགོ།

96. If a woman or child has special dietary needs as per instructions from a medical practitioner, the shelter home

shall ensure these needs are met.

གྲོན་ཆས།

Clothing

༧༧. གཤམ་སྲིད་ ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ དགོས་མཁོ་ལྡན་པའི་གྲོན་ཆས་མེད་པར་
སྡོད་གནས་ནང་ བརྩམས་པ་ཅིན་ ཁོང་གི་དགོས་མཁོ་དང་བསྟུན་ཏེ་ གྲོན་
ཆས་ཚུ་ ལངས་སླེ་བྱིན་དགོ།

97. Women and children shall be provided with adequate clothing by shelter homes as per their needs, if admitted without proper clothing.

༧༩. སྡོད་གནས་ནང་ལས་ ཐོབ་པའི་གྲོན་ཆས་ཚུ་གར་ མིང་དེའི་སྐར་དབང་གི་ཚུ་
དངོས་སླེ་བརྩེ་དགོཔ་དང་ རུབ་སྡོད་ཞིའི་ཐད་ ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་གིས་ ཁ་
བཟེད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་ སྡོད་མི་ཚོག

98. All clothings provided by the shelter homes shall become that person's personal property and shall not be shared unless the woman or child agrees to do so.

ཉུང་མཐའི་ཞབས་ཏྲོག་

Minimum services

༩༩. མྲོད་གནས་ལས་ ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་མི་གཞན་ཚུ་འབད་སར་ འཕྲོ་ནི་དང་ ཡོག་
ནི་གི་དོན་ལུ་ གཞུང་སྐྱེར་གྱི་སྐྱེལ་འབྲེན་ཚུ་ འཐོབ་ཚུགས་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་
དགོ།

99. Accessibility to public and private transportation to and from the facility to other service providers shall be ensured.

ཤེས་ཡོན་དང་སྦྱོང་བརྗེས།

Education and training

༡༠༠. རྒྱ་ལོ་གཅིག་ ཡང་ན་ དེ་ལས་ལྷག་སྟེ་ མྲོད་གནས་ཀྱི་གཅེས་སྦྱོང་ཐོག་ཡོད་
པའི་ སློབ་གྲུའི་ན་ཚོད་ཀྱི་ཨ་ལུ་ཚུ་ ཨ་ལུའི་སྐྱེས་ལོ་དང་ན་ཚོད་ དེ་ལས་
ལྷགས་སྐབ་ཀྱི་འོས་འབབ་དང་བསྟུན་ཏེ་ དུས་རྒྱུན་གྱི་ཤེས་རིག་ལམ་ལུགས་ཀྱི་
སློབ་གྲུའི་ནང་ བརྩམས་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་ནི་ལུ་ མྲོད་གནས་ཀྱི་ཁ་ཐུག་
ལས་ ཤེས་རིག་ལྷན་ཁག་ལས་ རྒྱབ་སྐྱོར་ལེན་དགོ།

100. The shelter home shall seek the support of the Ministry of Education (MoE) to ensure that school-aged children in care of the shelter home for a month or longer shall be enrolled into the formal education system, which is appropriate to the child's age, maturity and capacity.

109. གས་སྲིད་ ཨ་ལུ་ཅིག་ སློབ་གྲྭ་ནང་འགྲོ་མ་ཚུགས་པ་ དེས་བརྟན་ཨིན་མ་
ཤེས་པ་ཅིན་ སློད་གནས་ཀྱིས་ གནས་བཞིན་ཡོད་པའི་ཤེས་རིག་སྲིད་བྱུས་ཚུ་
དང་འབྲེལ་ཏེ་ སློད་གནས་དེ་ནང་ར་ ཡང་ན་ ཤེས་རིག་ལྟན་ལག་གྱི་ཤེས་
རིག་ལས་རིམ་ཚུ་བརྒྱུད་དེ་ ཤེས་ཡོན་ལས་རིམ་སོ་སོ་ཅིག་བྱིན་དགོ།

101. If it is determined that a child is unable to attend school, the shelter home shall provide an alternate educational program, in line with existing education policies at the shelter home or through the educational programs under the MoE.

109. སློད་གནས་ནང་ བྱིན་ཡོད་པའི་ཤེས་ཡོན་ལས་རིམ་ཚུ་ ཤེས་རིག་ལྟན་ལག་
གིས་ རོ་སློབ་འབད་དགོ།

102. The educational program provided at the shelter home shall be certified by the MoE.

109. སློད་གནས་ནང་རང་ ལུགས་ཡངས་ཤེས་ཡོན་ལས་རིམ་ཅིག་གི་ཐོག་ ཡང་ན་
ཤེས་རིག་ལྟན་ལག་གིས་ བྱིན་ཡོད་པའི་གཞི་རྟེན་ཤེས་ཡོན་ལས་རིམ་ཐོག་
སློད་གནས་དེ་ནང་སློད་པའི་ཨམ་སྲུ་ག་ར་ལུ་ གཞི་རྟེན་ཤེས་ཡོན་གྱི་སློབ་སྦྱོར་
ཐོབ་ཡོད་པ་ སློད་གནས་དེ་གིས་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

103. The shelter home shall ensure that all women at the shelter receive basic literacy education either through an informal education program at the shelter or through the non-formal education program provided by the MoE.

103. ལྷོད་གནས་ཅིག་གི་ནང་ ལག་རྩལ་སྦྱོང་བརྗེས་ཕྱིན་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་
དགོ། ཡང་ན་ ལག་རྩལ་ལས་རིམ་རྒྱུ་ལྡན་ནང་ ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ བཅུགས་
ཅི་གི་དོན་ལུ་ ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ཚུ་བཅུས་ཏེ་ ལཱ་གཡོག་ལྷན་ཁག་
དང་ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་གཞན་ཚུ་ལས་ རྒྱ་གསུམ་རམ་ལེན་དགོ།

104. The shelter home shall ensure the provision of vocational training at the shelter or seek the assistance of the Ministry of Labour and Human Resources (MoLHR) and other agencies including CSOs to enroll the women and children into the vocational programs.

105. ལྷོད་གནས་ཀྱི་ལག་རྩལ་སྦྱོང་བརྗེས་ལས་རིམ་ཚུ་ ལཱ་གཡོག་ལྷན་ཁག་གིས་ རོ་
སྦྱོར་འབད་དགོ།

105. The vocational training program at the shelter home shall be certified by the MoLHR.

106. ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ འཚོ་ཐབས་ལག་རྩལ་གོང་འཕེལ་ལས་རིམ་ཚུ་ ཕྱིན་
དགོ།

106. Life skills development programs shall be provided for the women and children.

107. སྦྱོང་བརྗེས་ལས་རིམ་ཚུ་ནང་ གྲུ་གཏོགས་འབད་མི་ལས་བརྟེན་ ཨ་ལུའི་
ཤེས་ཡོན་ལུ་བར་དགོག་རྒྱབ་ནི་མེད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

107. It shall be ensured that participation in these training

programs shall not interfere with the children's access to education.

མི་སྲིད་སེམས་ཁམས་རྒྱབ་སྐྱོད།

Psychosocial support

108. སྡོད་གནས་ནང་ ཞབས་ཏོག་བྱིན་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོས་ཚུ་ཡང་།

108. The shelter home shall ensure provision of the following services:

ཀ. རོ་རྒྱུད་དང་སྡེ་ཚན་ དེ་ལས་ བཟའ་ཚང་ལུ་ བསྐྱབ་སྟོན་བྱིན་ནི།

a. Individual, group and family counselling;

ཁ. བཟའ་ཚང་ ཡང་ན་ ཕམ་དང་གཅིག་ཁར་ འབྲེལ་བ་འཐབ་ནི་ལུ་
གོ་གསལ་རམ་བྱིན་ནི།

b. Assist in maintaining contact with family/parents;

ག. ཞམ་སྐུ་ ཡང་ན་ ཞ་ལུ་རང་སོའི་དགོས་མཁོ་ཚུ་ལུ་ གཞི་བཞག་སྟེ་
ཞབས་ཏོག་བྱིན་མི་གཞན་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི།

c. Coordinate with other services providers based on the individual needs of the women or children; and

ང. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོང་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སླིག་གཞིའི་
དོན་ཚན་ལཱ་ཁྲུང་ཐོག་དང་འཕྲིལ་ཏེ་ ནང་འཁོད་རྩུབ་སྦྱོང་གི་ཉམས་
རྒྱུད་པ་ཚུའི་སྐོར་ལས་ འཕྲོ་མཐུད་དང་ལེན་འབད་ནི།

- d. Follow-up to victims of Domestic Violence as per Rule 79(j) of the DVPR&R.

ལྷ་དང་འགན་ཁུར།

Duties and Responsibilities

- 109. ལྷ་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ རྫོགས་ལས་བཅུག་ས་དགོ།
109. Women and children shall be encouraged to work.
- 110. ལས་བྱེད་པ་ལུ་ རྫོགས་ཡོད་པའི་འགན་ཁུར་ཚུ་ ཨ་ལུ་ལུ་ འབད་བཅུག་ནི་མི་ འོང་། ཨིན་རུང་ ཨ་ལུ་ཡར་སྐྱེད་ཀྱི་དོན་ལུ་ རྐྱེས་ལོ་དང་འཁྲིལ་བའི་འོས་ འབབ་ལྡན་པའི་ཕན་ཐོགས་ཅན་གྱི་ རུས་རྒྱུན་གྱི་ལཱ་ཚུ་ འབད་བཅུག་དགོ།
110. Children shall not be made to carry out any duties that are assigned to staff members but may be required to perform certain age appropriate chores that have constructive value for the child's development.
- 111. ཨ་ལུ་ལུ་རྫོད་པའི་ལཱ་ག་ཅི་ཨིན་རུང་ རང་སོའི་རྐྱེས་ལོ་དང་ལྷོགས་གྲུབ་དང་ འཁྲིལ་དགོ་པའི་ཁར་ ལས་མི་དང་ལཱ་གཡོག་བཅའ་ཁྲིམས་ 2007 ཅན་མ་དང་ རྫོགས་འཇུག་རུང་བའི་རྫོགས་གཞི་དང་ ལམ་སྟོན་གཞན་ཚུ་དང་འཁྲིལ་དགོ།
111. Any work assigned shall be made in accordance with the age and ability of the child and as per the Labour and Employment Act of Bhutan, 2007 and other applicable regulations and guidelines.

111. ཡམ་སྲུ་དང་ཡ་ལུ་ཚུ་ལུ་ སློན་པའི་འགན་ཁུར་དང་ དུས་རྒྱུན་གྱི་ལུ་ཚུ་ལུ་
བརྟེན་ ཁོང་གི་ལས་འཆར་དང་འབྲེལ་བའི་ཤེས་ཡོན་དང་སློབ་འཆམ། ལས་རིམ་
གཞན་ཚུ་གིས་མ་ཚད་ ཁོང་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་གནད་དོན་ཚུ་ལུ་ བར་
དགོག་རྒྱབ་ནི་མི་འོང་།

112. The duties and chores assigned to women and children shall not interfere with their scheduled educational, recreational and other programs; and any matter related to their case.

113. ཡམ་སྲུ་ཚུ་ལུ་ རང་སེའི་ཉལ་ཁང་དང་ རྒྱ་ལུ་སའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་གིས་མ་དོ་
བར་ ཐུན་མོང་གི་ས་ཁོངས་ཚུ་ཕྱག་སམ་འཕྲུག་ནི་ལ་སོགས་པའི་འགན་ཁུར་ཚུ་
འབག་ནི་ལུ་ ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པ་སྟེ་ ཐོན་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་ ཡམ་སྲུ་ཚུ་
ལུ་ དེ་བརྒྱུ་མའི་འགན་ཁུར་ཚུ་ བཀའ་ཚོགས་

113. Women may be required to perform certain duties such as cleaning their bedrooms and washing facilities and common areas unless it is determined that the woman is unfit to carry out such duties.

ལེའུ་ལཱ། རྩོད་གནས་ཀྱི་འཛིན་སྐྱོང་།

CHAPTER 4: MANAGEMENT OF SHELTER HOMES

ཀུན་སྦྱོང་ལྷན་ཁག་གི་

Code of conduct

༡༡༤. རྩོད་གནས་ཀྱིས་ རང་གི་བཅའ་ཡིག་དང་ བྱ་བའི་གནད་སྦྱོང་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་
ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ གོ་བཅུ་སྦྱོང་ཡོད་པ་ རེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

114. The shelter home shall ensure that all women and children are informed about the rules and procedures of the shelter home.

༡༡༥. ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་གི་ སྐྱིག་ཁྲིམས་དང་ལྟ་རྟོག་གི་འགན་ཁུར་ཚུ་ འཛིན་སྐྱོང་པ་
བརྩིས་ཏེ་ རྩོད་གནས་ཀྱི་ལས་བྱེད་པ་ཚུ་ལུ་ཕོག་

115. The discipline and supervision of the women and children shall lie with the shelter home staff including the manager.

༡༡༦. སྐྱིག་ཁྲིམས་ཀྱི་བཅའ་ཡིག་ཚུ་ ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ མི་སྡེ་དང་མཐུན་པའི་
ངོས་ལེན་ཅན་གྱི་བྱ་སྦྱོང་ལུ་ གནས་ཐབས་བཟོ་ནི་ལུ་ རྒོགས་རམ་འབད་
ཚུ་གསལ་སྟེ་དགོ།

116. The disciplinary rules shall be such that it assists in developing conformity of the women and children to acceptable social behaviour.

117. གནས་སྤངས་ག་ཅི་ལུ་ཐུག་རུང་ སློག་ཁྲིམས་བཙའ་ཡིག་ཚུའི་ནང་ ལོག་སློད་
ཁྲིམས་གྱི་སྐོར་ལས་ བཀོད་ནི་མི་འོང་།

117. The disciplinary rules shall not in any instance include abusive punishment.

118. ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་གཉིས་ར་ལུ་ འབད་མ་ཚོགཔ་ཚུ་ཡང་།

118. The following shall be prohibited for both women and children:

ཀ. དང་ནི་ ཡང་ན་ ལུས་ཐོག་ལུ་བཀལ་བའི་ཁྲིམས་རིགས།

a. Physical hitting or any form of corporal punishment;

ཁ. བང་བཙོང་གི་ལུས་སློང་ ཡང་ན་ ལུ་རིགས།

b. Forced physical exercise or work;

ག. སྤེལ་ཚུ་ ཉེས་ཁྲིམས་གཏང་ནིའི་རིགས།

c. Group punishment of any kind;

ང. ཨ་ལུ་ཅིག་ལུ་ ངག་ཐོག་ལས་ ལོག་སློད་ ཡང་ན་ དམའ་ཕབ་
ཉམས་ཚག་གི་ཉེས་སློད་གཞན་གྱི་རིགས་གྱིས་མ་དོ་བར་ ཉེས་ཁྲིམས་
གཞན་ག་ཅི་ཡང་ བཀལ་མི་ཚོག

d. Any form of punishment which include but is not limited to subjecting a child to verbal abuse, humiliation or other forms of degrading punishment;

- ཅ ཟ་བའི་ཟས་དང་ ཡང་ན་ ཉལ་བའི་གཉིད། སྤོང་པའི་གོ་ལ་རྒྱ་ལས་
 འཕྲི་ལོ། བཟའ་ཚང་དང་འཕྱད་ནི་དང་ གཞན་གཞི་རྟེན་ཐོབ་དབང་རྒྱ་
 ལས་བཀག་ནི་མི་འོང་།
- e. Deprivation of meals, sleep, clothing or family visits
 and other basic rights;
- ཆ སྤོང་གནས་ནང་གི་ཨམ་སྲུ་དང་ ཨ་ལུ། ལས་བྱེད་ཚུའི་བདེ་སྲུང་ལུ་
 ཉེན་ཁ་བཀལ་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་ ཟུར་ཁར་བཏོན་མི་ཚོགས།
- f. Isolation in any form unless he/she poses a threat to
 the safety of other women and children and staff at
 the shelter home; and
- ཇ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་
 ༡༣པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ནང་མི་ཚོགས།
- g. Use of physical force as per Section 23 of the CCPA.

ཚུན་ཉེག་འཛིན་སྐྱོང་།

Case management

༡༡༩. སྡོད་གནས་ནང་གི་ཨམ་སྲུ་དང་ ཨ་ལུ་ཚུའི་ཚུན་ཉེག་རིགས་ འཛིན་སྐྱོང་གི་
 རོན་ལུ་ སྡོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་པ་གིས་ གནས་ཚད་ལྡན་པའི་ནང་འཁོད་ལག་
 ལེན་རིམ་ལུགས་ཅིག་ གསར་ཚུམ་འབད་དེ་བསྟར་སྦྱོད་འབད་ནི་ཡོད་པ་ དེས་
 བརྟན་བཟོ་དགོ།

119. The shelter home management shall ensure the preparation and implementation of an internal standard operating procedure for the management of cases for women and children at the shelter home.

༡༢༠. རང་འཁོད་ཀྱི་གནས་ཚད་ལྡན་པའི་ལག་ལེན་གནད་སྦྱོད་ཚུ་ དཀའ་ངལ་གྱི་
 གནས་སྟངས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་ཚུན་ཉེག་ཚུ་ འཛིན་
 སྐྱོང་དང་འབྲི་གཏུག་གི་རོན་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ བརྟན་ལོང་
 པའི་གནས་ཚད་ལྡན་པའི་ལག་ལེན་གནད་སྦྱོད་ཚུ་དང་ མ་འགལ་མ་ཅིག་དགོ།

120. The internal standard operating procedures shall be prepared in line with the Standard Operating Procedures for the Management and Referral of Cases of Women and Children in Difficult Circumstances developed by the Competent Authority (SOPWCDC)

120. གནས་ཚད་ལྡན་པའི་ལག་ལེན་གནད་སྲོད་དང་འབྲིལ་ཏེ་ ཡམས་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་རེ་
རེ་གི་དོན་ལུ་ རྩོད་ཉོག་གི་འཆར་གཞི་སོ་སོ་སྟེ་ བརྩམས་ཏེ་བསྟར་སྲོད་འབད་
དགོ།

121. An individual case plan shall be prepared and implemented for each woman and child in accordance with the SOPWCDC.

འཕུད་དབང་།

Visitation

122. གནང་བ་ཐོབ་སྟེ་འཕུད་པར་འོང་མི་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཉེན་བསྟར་འཕུད་ཞིའི་དུས་
ཚོད་བཟོ་དགོ།

122. Regular visiting hours shall be established for approved visitors.

123. གནང་ཐོབ་ཡོད་རུང་ ཉེན་བསྟར་འཕུད་ཞིའི་དུས་ཚོད་ཁར་ འཕུད་པར་འོང་མ་
ཚུགས་མི་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ འཕུད་ཞིའི་དུས་ཚོད་ ལོགས་སུ་ཡོད་པ་སྟེ་བཟོ་དགོ།

123. Provisions shall be made for approved visitors who are unable to visit during regular visiting hours.

124. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྲིས་ འཕུད་ཚོག་པའི་གནང་བ་ཡོད་མི་རྒྱུང་མ་གཅིག་
གིས་ ཨ་ལུ་དང་འཕུད་ཚོག་

124. A child shall be permitted to only receive visitors approved by the Competent Authority.

125. Visitors who a woman consents to meet with shall be granted visitation.
126. A list of approved visitors including some form of identification document to visit women and children shall be maintained in writing.
127. Conditions for reasonable privacy for visits shall be made.
128. Written procedures for visitation shall be maintained and implemented by the shelter home management.

མི་སྣོབ་ས་དགོས་མཁོ།

Human resource requirements

129. སྤོད་གནས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་ནང་ བཀོད་ཡོད་དོ་བཟུམ་སྟེ་ ལས་བྱེད་པ་ཚུ་ལང་མ་
སྟེ་བཅུག་ས་དགོ།

129. A shelter home shall be staffed with adequate staff members as outlined under this Guideline.

ཀ སྤོད་གནས་ཀྱི་འཛིན་སྐྱོང་དང་ ལག་ལེན་གྱི་འགན་ཁག་ཡོད་པའི་
འཛིན་སྐྱོང་པ་གཅིག

a. A manager who shall be responsible for the management and operation of the shelter home;

ཁ གལ་སྲིད་ ཞི་བའི་མི་སྤྲེའི་ལས་ཚོགས་ཅིག་གིས་ འཛིན་སྐྱོང་འབད་དེ་
ཡོད་པའི་ སྤོད་གནས་ཨིན་པ་ཅིན་ མི་སྤྲེའི་ལས་གཞུག་པ་ ཉུང་ཤོས་
ར་གཅིག་དགོ། འཛིན་སྐྱོང་པ་དེ་ལུ་ ཨམ་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ཚུ་གི་
ཚུད་ཉོག་འཛིན་སྐྱོང་གི་འགན་ཁག་འབག་མིའི་སྲུང་སྐྱོབ་འགོ་དཔོན་
དང་གཅིག་ཁར་ འབྲི་བསྐྱུན་ཐོག་ ཚུད་ཉོག་འཛིན་སྐྱོང་བཅུས་ཏེ་
སྤོད་གནས་ཀྱི་ལས་རིམ་ཚུ་ བརྩམ་ནི་དང་བསྐྱར་སྤོད་ཀྱི་འགན་ཁག་
ཐོག་

b. A minimum of one social worker if the shelter home

is managed by a CSO, who shall be responsible for the development and implementation of the shelter's programs including management of cases in consultation with the Protection Officer assigned the responsibility of management of the woman or child's case;

ག གལ་སྲིད་ གཞུང་གི་ལས་ཚོགས་ཅིག་གིས་ འཛིན་སྐྱོང་འབད་དེ་ཡོད་ པའི་ སྲོད་གནས་ཨིན་པ་ཅིན་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ ཉུང་ཤོས་ར་ གཅིག་དགོ།

c. A minimum of one Protection Officer if the shelter home is managed by a government organisation;

ང སྲོད་གནས་ཀྱི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཨམ་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ ལུ་སོ་སོའི་དགོས་མཁོ་ཚུ་ལུ་ གཞི་བཞག་པའི་བསྐྱབ་སྟོན་ལས་རིམ་ བཅུམས་ཏེ་བསྟར་སྲོད་ ལྷ་རྟོག་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ལག་འགན་ཡོད་ པའི་བསྐྱབ་སྟོན་པ་ ཉུང་ཤོས་ར་ གཅིག་དགོ། བསྐྱབ་སྟོན་པ་དེ་ཡང་ འབྲུག་བསྐྱབ་སྟོན་ངོས་འཛིན་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ ངོས་འཛིན་འབད་མི་ གཅིག་དགོ།

d. A minimum of one counsellor certified by the Bhutan Board of Certified Counsellors who shall be responsible for overseeing development and implementation of counselling program for women

and children at the shelter based on individual needs of the woman or child;

3. དགོས་མཁོ་ལྡན་པའི་གཅེས་སྐྱོང་པའི་ལང་ཚད་ཚུ་ཡང་།

e. Adequate number of care givers as follows:

1. ཨ་ལུ་ལྷ་ལུ་ གཅེས་སྐྱོང་པ་ ཉུང་ཤོས་ར་གཅིག་དགོ།

i. At least one caregiver for every five children;

2. དབང་པོ་སྐྱོན་ཅན་གྱི་ཨ་ལུ་3ལུ་ གཅེས་སྐྱོང་པ་ ཉུང་ཤོས་ར་ གཅིག་དགོ།

ii. At least one caregiver for every 3 children with disabilities; and

3. ཨམ་སྲུ་གྲན་གས་3ལུ་ གཅེས་སྐྱོང་པ་ ཉུང་ཤོས་ར་གཅིག་ དགོ།

iii. At least one caregiver for every 3 elderly women.

4. བཞེས་སྐོ་འཛིན་སྐྱོང་གི་དོན་ལུ་ ལས་བྱེད་པ་གཅིག་དགོ།

f. One staff responsible for managing the food services;

5. རྒྱུ་ལུ་གནས་ནང་གི་ཉལ་བྱིམ་ ཡང་ན་ ལང་མིག་དང་མཐུན་རྐྱེན་ གཞན་ཚུ་བརྩིས་པའི་ རྒྱུ་ལུ་གནས་ཀྱི་མཐའ་འཁོར་ ལྷག་མཁམ་འབྲུག་

མིའི་ལས་བྱེད་པ་ ལངས་སྐྱེ་དགོ།

g. Adequate number of staff responsible for cleaning of the shelter premises including the dormitories/room and other facilities;

ཉ. གཏན་འཇགས་ཀྱི་གསོ་བའི་ལས་གཞི་གསུམ་གཅིག་དགོ།

h. One full time health personnel; and

ཏ. དུས་ཡུན་ཚུ་ཚོ་དེ་ལྟ་བུ་འདྲི་རིང་ སྲུང་རྒྱུ་གཅིག་དགོ།

i. Security personnel 24-hours-a-day.

130. ལས་བྱེད་པ་རེ་རེ་ལུ་ ཚང་དགོ་པའི་ཁྱད་ཚད་ཚུ་ཡང་།

130. Every staff member shall:

ཀ. ཉུང་ཤོས་ར་ རྩེས་ལོ་18 ལང་དགོ།

a. Be at least 18 years of age;

ཁ. ཡ་རབས་ཀྱི་སྤྱོད་ལམ་དང་ཆ་གནས་ཚན་གཅིག་དགོ།

b. Be of moral character and reputation;

ག. ཨམ་སྐུ་དང་ཨ་ལུ་ལུ་ གྲུས་ཞབས་ཚན་དང་གོ་ཤེས་ཚན། ཁོང་གི་
དགོས་མཁོ་ཚུ་ལུ་ རོས་ལེན་འབད་དེ་ འགྲུབ་ཚུགས་པའི་ལྷོགས་གྲུབ་
ཡོད་མི་གཅིག་དགོ།

c. Respect and understand the women and children and

clearance certificate, is to consent to a background check on women and/or child abuse to be carried out by the Competent Authority

131. དགོས་མཁོ་དང་བསྟན་ རྒྱུ་གནས་ཀྱིས་ ལས་བྲུངས་པ་དང་གོམས་གཤིག་པ་
ཚུ་ལས་ ཞབས་ཏོག་ཚུ་ ལེན་ཚོག་རུང་ ཁོང་ལུ་ གཤམ་གསལ་གྱི་བྱད་ཚད་
ཚང་དགོ།

132. If required, the shelter home may use the services of volunteers or interns provided that the following criteria are met:

ཀ. ལམ་སྟོན་དང་འབྲེལ་ཏེ་ གོ་གནས་ཀྱི་དོན་ལུ་ དགོ་པའི་ཤེས་ཡོན་གྱི་
བྱད་ཚད་ཚང་དགོ།

a. Fulfils the qualification for the position as per the guideline;

ཁ. ཉེས་ཅན་གྱི་བརྗེད་ཐོག་ཅི་ཡིན་རུང་མེད་པ་མ་ཚད་ ལམ་སྟོན་འདི་དང་
སྦྱར་འཇུག་རུང་བའི་ཁྲིམས་ ཡང་ན་ སླིག་གཞི་གཞན་ཚུ་གི་ནང་
གསལ་བཀོད་འབད་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཉེས་མེད་ལག་བྱུར་ཅིག་
དགོ།

b. Does not have a criminal record of any kind and produces a security clearance certificate as prescribed in this Guideline and any other applicable law or regulations;

ག. ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ སྲུང་སྐྱོབ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་ཀྱི་དགོངས་དོན་
གྱི་སྐོར་ལས་ ཤེས་རྟོག་ཡོད་པ་དགོ།

c. Aware on the legal framework related to the protection of women and children; and

ང. ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་དང་གཅིག་ཁར་ ལཱ་འབད་ནི་གི་སྐོར་ལས་ ཡོན་
ཏན་ཅན་དང་ སྡོད་གནས་ནང་གི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་གི་ རང་
གཤེས་བཟང་པོ་ཡར་བྱ་གི་དོན་ལུ་ བན་ཐོགས་ཚུགས་པ་ཅིག་དགོ།

d. Knowledgeable about working with women and children and are able to contribute towards the positive development of the women and children at the shelter home.

ཅ. འབྲུག་པའི་མི་ཁྲུངས་མེན་པའི་ཁས་གྲུངས་པ་ཚུ་ ཕྱི་མི་ནང་སྐྱོད་ཀྱི་
ཁྲིམས་ཚུ་དང་འབྲེལ་ རོས་ལེན་འབད་དགོཔ་མ་ཚད་ རང་སོའི་རྒྱལ་
ཁབ་ཚུ་ལས་ ཉོག་མེད་ལག་ཁྱེར་ཅིག་ཡང་ སྟོན་བཅུག་དགོ།

e. Acceptance of non Bhutanese volunteers shall be governed by the immigration laws and will also be required to produce a security clearance certificate from respective countries).

༡༣༣. སྡོད་གནས་ཀྱི་ལས་བྱེད་ལོ་གིས་ སྡོད་གནས་དེ་ནང་གི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་
གཞོན་སྐྱོན་གྱི་ཉེན་ཁ་བཀལ་ཡོད་པ་སྟེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཉམ་ར་

གཏན་འབེབས་བཟོ་རུང་ དང་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱི་རྒྱབ་
 སྐྱོན་ཚུ་ འཛིན་སྐྱོང་གིས་ སྤོད་གནས་བཀོད་ཚོགས་དང་གཅིག་ཁར་ འདྲི་
 བསྟན་ཐོག་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ཡོདཔ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

133. Wherever the Competent Authority determines that the staff member of the shelter poses a risk of harm to the women and children at the shelter home, the management shall ensure that the Competent Authority’s recommendation for action is carried out in consultation with the Board of the shelter home.

༡༣༤. གཤམ་གསལ་ཚུ་གིས་མ་དོ་བར་ དེ་བཟུམ་མའི་བྱ་ལེན་གྱི་གངས་སུ་ ཚུད་
 དགོཔ་ཚུ་ཡང་།

134. Such action to be taken shall include but is not limited to:

༡ སྤོད་གནས་ནང་གི་ཨམ་སུ་དང་ཨ་ལུ་དང་གཅིག་ཁར་ འབྲེལ་བ་
 འབྲབ་མ་དགོ་པའི་འགན་ཁུར་གཞན་ སྤོད་ནི།

a. Reassignment to other duties that do not involve contact with the women and children at the shelter home;

ཁ ལཱ་གཡོག་ནང་ལས་ ལས་བྱེདཔ་ དགོངས་ཕོག་གཏང་ནི་དང་ འདྲི་
 འཕྲོ་ལས་ སྤོད་གནས་གྱི་ས་གོའི་ནང་ལས་བཅོན་གཏང་ནི།

b. Suspension of the staff member from employment and immediate removal from the shelter home

premises; or

ག. ལས་མི་དང་ལྷ་གཡོག་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༠༧ ཅན་མ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ལྷ་གཡོག་ནང་ལས་ དགོངས་གྲོལ་བཏང་སྟེ་ འདི་འཕྲོ་ལས་ སྟོན་གནས་ཀྱི་ས་གོའི་ནང་ལས་ བཏོན་གཏང་ནི།

c. Termination from employment and immediate removal from the shelter home premises as per the Labour and Employment Act of Bhutan 2007.

༡༣༥. ལས་བྱེད་པ་ དགོངས་ཕོག་གཏང་ནི་ ཡང་ན་ དགོངས་གྲོལ་གཏང་ནིའི་གཞི་བཞག་གི་གནད་དོན་གངས་སུ་ ཚུད་དགོས་ཚུ་ཡང་།

135. The following shall constitute grounds for possible suspension or termination of the staff member:

ག. གོང་ལུ་བཞེད་དེ་ཡོད་པའི་ དོན་ཚན་ཚུ་ལུ་ གནས་མ་ཚུགས་པ།

a. Failure to comply with the aforementioned requirements;

ཁ. ཁོའམ་མོ་རའི་གོ་གནས་དང་འཁྲིལ་བའི་ལྷ་དང་འགན་ཁག་འབག་མ་ཚུགས་པ།

b. Failure to fulfil responsibilities and duties of his/her position;

ག. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ སྟོན་གནས་འཛིན་སྐྱོང་ཁ་ལྷན་ལས་

མི་ངོམ་འདི་གིས་ ཡམས་སྲུ་དང་ ཡང་ན་ ཡ་ལུ་ལུ་ གཞོན་ནིའི་ཉེན་
ཁ་ཡོད་པ་སྟེ་ ཐག་ཚད་ཡོད་པ།

c. Determined by the Competent Authority or the shelter home's management that the individual poses a risk or harm to the women and/or children;

ང. འབྲུག་གི་ཡ་ལུ་གཅེས་སྐྱོད་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་ལུ་
དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྐྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་
གཞིའི་དོན་ཚན་ལུ་ཡེ་ལའི་ནང་ དམིགས་སུ་བཀོད་པའི་རྩུ་རྩེ་ཡོད་པ།

d. Factors specified as per Rule 53 of the CCP R&R and Rule 25 of DVPR&R; and

ཅ. རྒྱུ་མཚན་གནས་འཛིན་སྐྱོད་དང་གཅིག་ཁར་ རྩོམ་བསྐྱར་འབད་དེ་ ཚད་
ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ གཏན་འབབས་བཟོ་མི་དང་འཁྲིལ་ཉེ་ རྒྱུ་
གནས་ཀྱི་འཛིན་སྐྱོད་དང་ རྒྱུ་མཚན་བཀོད་ཚོགས་ལུ་ ཡིག་ཐོག་
ལས་སྐུལ་ཡོད་པའི་ རྩུ་མཚན་ལྡན་པའི་གནད་དོན་གཞན།

e. Any other reasonable grounds as determined by the Competent Authority in discussion with the shelter management and provided in writing to the management and the Board for the Shelter Home.

135. གལ་སྲིད་ ལས་བྱེད་པ་ཅིག་ དགོངས་ཕྱོག་ ཡང་ན་ དགོངས་གྲོལ་བཏང་པ་
ཅིན་ རྗེས་གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས་ དགོངས་ཕྱོག་ ཡང་ན་ དགོངས་གྲོལ་གྱི་
རྒྱ་མཚན་ཚུ་བཀོད་ཡོད་པའི་ དགོངས་གྲོལ་ཡི་གུའི་འདྲ་ཅིག་ ཚད་ལྡན་དབང་
འཛིན་ལུ་སྤུལ་དགོ།

136. If a staff member is suspended or terminated, the management of the shelter home shall forward a copy of the letter of termination stating the reasons for suspension or termination to the Competent Authority.

137. གལ་སྲིད་ རྗེས་གནས་གྱི་ལས་བྱེད་པ་འདི་ ཞི་གཡོག་ནང་ཨིན་པ་ཅིན་ ཚད་
ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ རྗེས་གནས་འཛིན་སྐྱོང་ལས་ ཐོབ་ཡོད་པའི་དགོངས་
ཕྱོག་ ཡང་ན་ དགོངས་གྲོལ་གྱི་རྒྱབ་སྐྱོན་འདི་ རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་ལྷན་
ཚོགས་ལུ་སྤུལ་དགོ།

137. If the shelter staff is under the civil service, the Competent Authority shall forward the recommendation for suspension or termination received from the management of the shelter home to the Royal Civil Service Commission (RCSC).

137. དགོངས་ཕོག་ ཡང་ན་ དགོངས་གོལ་བཏང་བའི་བརྗེས་ཕྱིན་ཅིག་ ཨ་ལུའི་
 བཅ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་འཚོ་འཛིན་པ་དང་ སྡོད་གནས་ནང་
 སྡོད་པའི་ ཨམ་སྲུའི་བཟའ་ཚང་ལུ་བྱིན་དགོ།

138. A notice of suspension or termination shall also be provided to parents or legal guardian of the children and family of the woman residing at the shelter home.

139. དགོངས་ཕོག་ ཡང་ན་ དགོངས་གོལ་བཏང་ཡོད་པའི་ལས་བྱེད་ཤིས་
 དགོངས་ཕོག་ ཡང་ན་ དགོངས་གོལ་བཏང་བའི་བརྗེས་ཕྱིན་འབྲུང་ཞིན་མ་ལས་
 ལཱ་དུས་གྱི་ཉིན་གྲངས་ 15 འཛིན་པའི་དང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ འབྲུ་ཅིག་
 སྤུལ་ཏེ་ སྡོད་གནས་བཀོད་ཚོགས་ལུ་ མཐོ་གཏུགས་ལུ་ཚོག་

139. The staff who has been suspended or terminated may submit an appeal to the Board of the shelter home with a copy to the Competent Authority within 15 working days of receiving the notification for suspension or termination.

140. བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ ལས་བྱེད་ཤིས་མཐོ་གཏུགས་གི་ལུ་བ་འབྲུང་ཞིན་མ་ལས་
 ལཱ་དུས་གྱི་ཉིན་གྲངས་ 15 འཛིན་པའི་དང་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་དེ་གོས་ཐག་གཅད་
 དགོ།

140. The Board shall review the appeal from the staff and take a decision on the appeal within 7 working days of receiving the appeal.

137. གལ་སྲིད་ ལས་བྱེད་པ་འདི་ ཞི་གཡོག་པ་ཅིག་ཡིན་པ་ཅིན་ ལས་བྱེད་པ་དེ་
གིས་ ཞི་གཡོག་བཅའ་ཡིག་ 2012 ཅན་མ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཞི་གཡོག་ལྷན་
ཚོགས་ལུ་མཐོ་གཏུགས་ལུ་ཚོག

141. If the staff is a civil servant, the staff may submit an appeal to the RCSC as per the BCSR 2012.

138. གལ་སྲིད་ དགོངས་ཕོག་ ཡང་ན་ དགོངས་གོལ་གྱི་རྒྱ་མཚན་འདི་ རྒྱལ་ཁབ་
གྱི་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཉེས་ཅན་གཞོན་འགོལ་ཅིག་ལུ་བརྟེན་ ཡིན་པ་ཅིན་
སྲོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ དགོངས་ཕོག་ ཡང་ན་
དགོངས་གོལ་གྱི་ཡི་གུ་ཕུལ་བའི་རྒྱབ་སྐྱོན་སྟེ་ གཞོན་འགོལ་དེའི་སྐོར་ལས་
འགག་སྟེ་ལུ་ཡང་སྟན་ལུ་འབད་དགོ་པའི་ཁར་ རབ་བྱུང་པ་ཅིན་ ལས་བྱེད་པ་
དེ་ འགག་པ་ལུ་ ཕྱིས་སྲོད་དགོ།

142. If the reason for suspension or termination is a criminal offence as per the laws of the Kingdom, the shelter home management shall in addition to forwarding the letter of suspension or termination to the Competent Authority also inform the police of the offence and hand over the staff member to the police if possible.

སྡོད་གནས་ལས་བྱེད་པའི་ཤེས་ཚད།

Qualification of the shelter home staff

༡༤༣. སྡོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་པ་ལུ་ ཚང་དགོས་ཚུ་ཡང་།

143. The manager of a shelter home shall:

༡ རྒྱལ་གཞུང་ཞི་གཡོག་ལྷན་ཚོགས་ཀྱིས་ ངོས་འཛིན་འབད་ཡོད་པའི་
གཙུག་ལག་སློབ་སྡེ་ ཡང་ན་ མཐོ་རིམ་སློབ་གྲྭ་ཅིག་ལས་ ཉུང་ཤོས་
ར་ གཙུག་ལག་གཞི་རིམ་གྱི་ཤེས་ཚད་དགོ།

a. Have a minimum of a bachelor's degree from a
accredited university or college recognised by the
RCSC;

ཁ འགྲོ་བ་མི་དང་ ཡང་ན་ མི་སྡེ་དང་འབྲེལ་བའི་ཞབས་རྟོག་སྤུལ་མིའི་
ལས་སྡེ་ནང་ བྱད་རིག་གི་ལཱ་འབད་ཡོད་པའི་ཉམས་ཚུང་ཉུང་ཤོས་
ལོ་ངོ་༣དང་། ལྷ་རྟོག་ ཡང་ན་ བདག་སྐྱོང་གི་གོ་གནས་ནང་ ཉམས་
ཚུང་ཉུང་ཤོས་ ལོ་ངོ་༡ཡོད་མི་དགོ།

b. Minimum of three years professional experience in
the human services or social service sector and a
minimum of one year experience in a supervisory or
administrative position; and

ག ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་དང་ ཨ་ལུའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱི་དོན་ལུ་

ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ འགོ་འདྲན་འཐབ་པའི་སློབ་བཅར་ལས་
རིམ་ཚུ་གི་ནང་སློབ་བཅར་འབད་ཡོད་པ་དགོ།

c. Undergo the training program for Protection Officers and Child Welfare Officers organised by the Competent Authority.

༡༤༢. སློབ་སློབ་འགོ་དཔོན་དང་ ཨ་ལུའི་སན་བདེ་འགོ་དཔོན་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ འབྲུག་གི་
ཨ་ལུ་གཅེས་སློབ་དང་ཉེན་སྲུབ་བཅའ་ཁྲིམས་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་
སློབ་བཀག་སློམ་བཅའ་ཁྲིམས་ དེ་ལས་ ཉེན་སྲུབ་འགོ་དཔོན་ཚུ་གི་ཀུན་སློབ་
ཚུ་གཞན་ལས་ བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་བྱད་ཚད་ཚུ་ སློབ་གནས་ཀྱི་མི་སྡེའི་ལས་
གཞུང་གི་ཚུ་ ཚང་དགོ།

144. A social worker of a shelter home shall be required to meet the criteria for Protection Officer and Child Welfare Officers as outlined under the CCPA and the DVPA and Code of Ethics for the Protection Officers.

༡༤༥. ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ཀྱི་མི་སྡེའི་ལས་གཞུང་གི་ཚུ་གིས་ འབྲུག་གི་ནང་
འཁོད་རྩུབ་སློབ་བཀག་སློམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་༣༣པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་
འབད་དགོ།

145. A Social Worker for a CSO shall function as per Section 33 of the DVPA.

146. གཞུང་གི་ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་འདི་གིས་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་བཀག་
 སྐྱོམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་ ༢༧ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱི་
 འགན་ཁུར་ཚུ་འབག་དགོ།

146. A Protection Officer for the government will have to work as per the duties of Protection Officer as per section 27 of the DVPA.

147. སྤོད་གནས་གཅེས་སྤྱོད་པ་ལུ་ ཚང་དགོས་ཚུ་ཡང་།

147. A care giver of a shelter home shall:

༡ ཤེས་རིག་ལྷན་ཁག་གིས་ རོལ་འཛིན་འབད་ཡོད་པའི་སློབ་གྲྭ་ཅིག་ལས་
 ཉུང་ཤོས་ར་ སློབ་རིམ་ ༡༠ པ་ མཐར་འཁྱོལ་ལག་ཁྲུང་འཆང་བའི་
 ཨམ་སྐུ་ཨིན་དགོ།

a. Be a woman with a minimum of class 10 pass certificate from a school recognised by the MoE;

ཁ གསོ་བའི་ལྷན་ཁག་དང་ ཤེས་རིག་ལྷན་ཁག་དང་གཅིག་ཁར་ མཉམ་
 རུབ་འབད་དེ་ ཚད་ལྷན་དབང་འཛིན་གྱིས་ བྱིན་པའི་སྤྱོད་བཅར་ལས་
 རིམ་ནང་ སྤྱོད་བཅར་འབད་བརྩུག་དགོས་དང་ སྤྱོད་བཅར་དེའི་ནང་
 ཚུད་དགོ་པའི་གནད་དོན་ཚུ་ཡང་།

b. Be required to undergo the training program provided by the Competent Authority in collaboration with the Ministry of Health (MoH) and

MoE, which shall include training in the following:

༡. འཚབ་དོལ་གྱི་བྱ་བའི་གནད་སྲོད་དང་ བདག་སྐྱོང་གི་བྱ་བའི་
གནད་སྲོད། སྲོད་གནས་ཀྱིས་ ཕྱི་ཡོད་པའི་ཞབས་ཏྲུག་
ལས་རིམ།

i. Emergency procedures, administrative procedures and the service programs provided by the shelter;

༢. གཞི་རྟེན་གསོ་བའི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་གཙུག་ལྷན།

ii. Basic health care and hygiene;

༣. ལྷ་གོང་ཨ་ལུའི་གཅེས་སྐྱོང་།

iii. Early childhood care; and

༤. ཨ་ལུ་སྐྱོང་གྱི་གནད་དོན་དང་ཞབས་ཏྲུག་

iv. Child protection issues and services.

ག. སྲོད་གནས་ནང་གི་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ གཅེས་སྐྱོང་འབད་ནིའི་སེམས་བྱུགས་
ཡོད་དགོ།

c. Be positively motivated to care for the children at the shelter home;

ང. གཅེས་སྐྱོང་པ་ཅིག་ཨིན་པའི་ཆ་ལས་ བན་གཞོན་གྱི་གནད་དོན་སྐོར་

ལས་ ལེགས་ཤོམ་སླེ་ ཉ་གོ་དགོ།

e. Possess a realistic understanding of positive and negative aspects of being a care giver; and

ཅ. ཨ་ལུ་དང་ཁོའམ་མོ་རའི་རྒྱབ་ཁུངས་ཀྱི་སྐོར་ལས་ གསང་རྒྱ་སླེ་བཞག་
ཞིའི་འཛོན་ཐངས་དང་སློབ་ཡོད་མི་དགོ།

d. Have the ability and willingness to maintain confidentiality with respect to the children and his/her background.

147. ཁོའམ་མོ་ གཟུགས་ཁམས་སྤྱིང་སྤྱིང་དང་ འབུ་ཉེན་ཅན་གྱི་ནད་གཞི་ཚུ་ མེད་པ་
གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི་གི་དོན་ལུ་ རྟོན་གནས་ནང་ ལཱ་མ་འབད་བའི་ཉེ་མ་དང་
ཉུང་ཤོས་ར་ ལོ་ངོ་གཉིས་ལུ་ཚར་རེ་ མི་ངོམ་རེ་རེ་བཞིན་ལུ་ འབྲུག་གསོ་བ་
དང་འཕྲོད་བསྟེན་ཚོགས་སླེ་གིས་ ངོས་འཛིན་འབད་ཡོད་པའི་དྲུང་འཚོ་ཅིག་
གིས་ གནང་ཡོད་པའི་གསོ་བའི་ལག་ཁྲེར་ སྟོན་བཅུག་དགོ།

148. Prior to working at a shelter home and at least bi-annually, each individual shall be required to produce a medical certificate from a medical practitioner recognized by the Bhutan Medical and Health Council to determine that s/he is in good health and free of any chronic communicable disease.

149. གལ་སྲིད་ ལས་བྱེད་པ་གིས་ དེ་བཟུམ་མའི་ལག་བྱེད་སྟོན་མ་ཚུགས་པ་ ཡང་
 བ་ བརྟག་དཔྱད་ཀྱི་ཤུལ་ལས་ ཞམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུ། ལས་བྱེད་པ་གཞན་ ཡང་
 བ་ ཁོའམ་མོ་རའི་སྲུང་སྐྱོབ་ལུ་གཞོན་ཉེན་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ ལས་བྱེད་པ་གིས་
 རང་སོའི་འགན་ཁུར་ཚུ་ བསྐྱབ་ནི་ལས་ སློན་འགོག་འབད་སྲིད་པའི་གཟུགས་
 ཁམས་ ཡང་ན་ སེམས་ཁམས་ ཚོར་བྱུགས་ཀྱི་གནས་སྤངས་ཚུ་ ལེགས་
 ཤོམ་མེད་པའི་གཏན་འབབས་བཟོ་ཡོད་པ་ཅིན་ སྲོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས་
 གཤམ་འཁོད་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

149. If the staff fails to produce such a certificate, or upon examination is determined to have a physical, mental or emotional condition that could prove to be a risk to the safety of the women and children, other staff or to himself/herself, or could prevent the staff member from fulfilling duties, the management of the shelter home shall:

- ཀ. ལཱ་གཡོག་གི་ལུ་ཡིག་ ཆ་མེད་གཏང་ནི།
 - a. Reject the application for employment; and
 - ཁ. བརྟག་དཔྱད་འབད་མི་རུང་འཚོ་གིས་ འགན་ཁུར་ཚུ་སྲོད་དགོཔ་སྟེ་
 ལག་བྱེད་མ་བྱིན་ཚུན་ཚོད་ ཉེ་མ་ལས་ གཡོག་ནང་བཟུགས་ཡོད་རུང་
 ལས་བྱེད་པ་འདི་ལུ་ འགན་ཁུར་ཚུ་ག་ཅི་ཡང་ སྲོད་ནི་མི་འོང།
 - b. Not assign any duties to an already employed staff member until such time that the examining

medical practitioner provides a certificate stating otherwise.

ལས་བྱེད་པ་གོང་འཕེལ།

Staff development

༡༥༠. སྡོད་གནས་ཀྱི་ལས་བྱེད་པ་གར་ལུ་ འགོ་ཐོག་བསྐོ་བཞག་འབད་ཞིན་མ་ལས་
འགན་ཁུར་ཚུ་ མ་སྡོད་པའི་ཉེ་མ་ སྡོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས་ འགོ་འབྲེན་
འཐབ་པའི་ གོམས་འདྲིས་སློབ་སྦྱོང་དང་རྒྱུས་ཆ་ལས་རིམ་ཚུ་ནང་ བཅའ་མར་
གཏོགས་བཅུག་དགོ།

150. All shelter staff on initial appointment shall be required to undergo an orientation and familiarization program conducted by the shelter home management prior to assignment of duties.

༡༥༡. སྡོད་གནས་ཀྱིས་ དེ་རའི་ལས་བྱེད་པ་ཚུ་གི་སྦྱོགས་སྒྲུབ་དང་ ཞབས་ཏྲོག་ཡར་
བྲག་གཏང་ནི་གི་དོན་ལུ་ འཕྲོ་མཐུད་གཞུག་ཐོག་གི་སྦྱོང་བརྗེས་ཚུ་ ཕྱིན་དགོཔ་
ངེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

151. The shelter home shall ensure continuous in-service trainings for all staff members to enhance their capacity and service delivery.

151. དེ་བཟུམ་མའི་སྐོར་བཅུ་ལས་རིམ་ཚུ་དང་། སྐོར་བཅུ་ཐོབ་ཡོད་པའི་ ལས་
བྱེད་ཚུ་གི་དྲན་ཐོ་ཅིག་ ཡིག་ཐོག་ལུ་བཀོད་ཞིན་མ་ལས་ཡིག་སྐོར་སོ་སོ་ཅིག་
ནང་ རྒྱན་སྐྱོང་འཐབ་སྟེ་བཞག་དགོ།

152. A record of such programs and staff members trained shall be maintained in a separate file in writing.

153. གཤམ་ནང་བཅུགས་ཞིན་མ་ལས་ ལས་བྱེད་ཉམས་སྦྱོང་ཅན་ཅིག་གིས་ ལས་
བྱེད་ལས་རལ་ཚུ་ འགན་ཁུར་འབག་པའི་སྐབས་ ཁོ་འམ་མོ་ལུ་ ལཱ་རོགས་
འབད་དེ་ ལས་བྱེད་མེ་རེ་བཞིན་ ལྷ་རྟོག་འབད་དགོ།

153. Upon employment, each new staff member shall be supervised by an experienced staff member who shall accompany him/her on his /her duties.

ལས་བྱེད་པ་དབྱེ་ཞིབ་ ཡང་ན་ ལྷ་རྟོག

Staff evaluation/monitoring

154. ལོ་བསྟར་བཞིན་དུ་ འབད་དགོ་པའི་ ལས་བྱེད་ལས་རལ་དབྱེ་ཞིབ་སྟན་ལུ་
ཡིག་ཐོག་ རྒྱན་སྐྱོང་འཐབ་སྟེ་བཞག་དགོ།

154. The shelter home shall ensure to maintain written evaluation of all staff members, which shall be carried out annually.

154. གལ་སྲིད་ རྗེས་གནས་འདི་ གཞུང་གི་ལས་ཚོགས་ཅིག་གི་འཛིན་སྐྱོང་འོག་ལུ་
ཨིན་པ་ཅིན་ འབྲུག་གི་ཞི་གཞུག་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞི་ནང་ བཀོད་ཡོད་
པའི་བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ཚུ་ལུ་ གནས་དགོ།

155. If the shelter home is under the management of a government organisation, procedures outlined under the Royal Civil Service Rules and Regulations shall be followed.

156. དབྱེ་ཞིབ་ཀྱི་དོན་ལུ་ གནས་ཚད་ལྡན་པའི་ལཱ་ལུ་དབྱེ་ཞིབ་ འབྲི་ཤོག་ཚུ་ད་
ཡོད་པའི་བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ཚུ་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ བཀོད་དེ་རྒྱུན་སྐྱོང་འབབ་སྟེ་
བཞག་དགོ།

156. Procedures for evaluation shall be prepared and maintained in written form, which shall include standard performance evaluation forms.

157. ལཱ་ལུ་དབྱེ་ཞིབ་འབྲི་ཤོག་ཚུ་ནང་ རྗེས་གནས་ཀྱི་ལས་བྱེད་པ་ལུ་ ཨམ་སྲུ་དང་
ཨ་ལུ་ཚུ་གིས་ བྱིན་པའི་བསམ་ལེན་གྱི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ཚུད་དགོ།

157. Evaluation forms shall include a feedback mechanism provided by women and children for shelter staff.

158. ལས་བྱེད་པ་གསར་པ་ལུ་ གོམས་འདྲིས་སློབ་སྦྱོང་གི་ལས་རིམ་འགོ་འདྲེན་འབབ་
པའི་སྐབས་ དབྱེ་ཞིབ་ཀྱི་བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ཀྱི་སྐོར་ལས་ ལས་བྱེད་པ་ག་ར་ལུ་
གོ་བདེ་སློད་དགོ།

158. All staff members shall be educated on the evaluation procedures during the orientation programs for new staff.

༡༥༩. ལོ་བསྟར་ལཱ་ཤུལ་དབྱེ་ཞིབ་དང་གཅིག་ཁར་ ཉམས་ཅན་བློ་མེད་པའི་ འགག་
སྒྲིལ་ཉེན་མེད་ལག་བྱེད་ལེན་ནིའི་སྐབས་བྱེད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ལས་བྱེད་པ་གར་ ཡམ་
སྲུ་དང་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ལོག་སློབ་ཀྱི་བློ་མེད་ཅན་ལྟོད་མེད་ ཞིབ་དཔྱད་
འབད་བཟུག་དགོ།

159. As part of the annual performance evaluation, in addition to a security clearance for criminal record, all staff members shall be required to undergo a women and/or child abuse record check.

༡༦༠. ཡམ་སྲུ་དང་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ལོག་སློབ་ཀྱི་བློ་མེད་ཅན་ ཞིབ་དཔྱད་མ་འབད་
བའི་ཉེ་མ་ ལས་བྱེད་པ་ཚུ་ལས་ གནང་བ་ལེན་དགོ།

160. Consent of the staff members shall be sought prior to the woman and/or child abuse record check.

༡༦༡. གལ་སྲིད་ ལས་བྱེད་པ་ཅིག་གིས་ བློ་མེད་ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་
གནང་བ་མ་བྱིན་པ་ཅིན་ སྲོད་གནས་བཞོན་ཚོགས་ཀྱིས་ འབྲུག་གི་ལས་མི་
དང་ལཱ་གཡོག་བཅའ་ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཉེ་ ལས་བྱེད་པ་འདི་ དགོངས་པོག་
གཏང་ནི་ ཡང་ན་ དགོངས་པོག་བཏང་སྟེ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ ཡི་གུའི་འབྲེལ་ཅིག་
ལས་བྱེད་པ་དེ་ལུ་བྱིན་དགོཔ་མ་ཚམ་ ཚད་ལུན་དབང་འཛིན་ལུ་ཡང་ ལུ་དགོ།

161. If a staff member declines consent for this, the Board for

the shelter home shall suspend or terminate the staff member as per the Labour and Employment Act of Bhutan, and provide the staff member, a copy of the written suspension or termination order which shall be forwarded to the Competent Authority.

161. གལ་སྲིད་ སྡོད་གནས་འདི་ གཞུང་གི་འཛིན་སྐྱོང་འོག་ལུ་ཨིན་པ་ཅིན་ ལམ་སྟོན་འདིའི་དོན་ཚན་༡༣༤པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ བྱ་བའི་གནད་སྲོུད་ཚུ་ལུ་ གནས་དགོ།

162. If the shelter home is under the management of the Government, procedures under Guideline134 shall be followed.

163. ལམ་བེུད་པ་ག་རའི་ ལཱ་ལུལ་དབྱེ་ཞིབ་འབྲི་ཤོག་དང་སྟན་ལུ་ཚུ་ ལོ་བསྟར་བཞིན་དུ་ ཡང་ན་ ལུ་བ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ སྡོད་གནས་ཀྱི་བཀོད་ཚོགས་འཇུག་མི་ ཡང་ན་ ཚོགས་ཚུང་དང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ སུལ་དགོ།

163. Performance evaluations forms and reports for all staff members shall be shared with the Shelter Home Board Members/Committee of the Shelter and the Competent Authority annually and as requested for.

འཆར་དངུལ་དགོས་མཁོ།

Fiscal Requirements

164. སྡོད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས་ འབད་དགོས་ཚུ་ཡང་།

164. The management of a shelter home shall:

ཀ. ལོ་བསྟར་མ་དངུལ་འཆར་གཞི་ཚུ་བཟམས་ཏེ་ སྡོད་གནས་ཀྱི་བཀོད་
ཚོགས་ ཡང་ན་ ཚོགས་ཚུང་དང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ བཟུ་
ཚུགས་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

a. Ensure annual budget plans are prepared and made available for viewing by the Board/committee of the Shelter Home and the Competent Authority;

ཁ རང་འཁོད་མ་དངུལ་འཛིན་སྐྱོང་ལམ་ལུགས་ བཟོ་སྟེ་རྒྱུན་སྐྱོང་འབྲེལ་
དགོ།

b. Develop and maintain internal financial management;

ག. འབྲུག་གི་ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ལུ་པ་དང་
འཁྲིལ་ཏེ་ ལས་བྱེད་པའི་དངུལ་ཕོགས་དང་ཉིན་བསྟར་ལག་ལེན་གྱི་
ཟད་འགོ་ཚུ་བཟུམས་ཏེ་ ཚད་འཛིན་མེད་པའི་ ཕྱིས་དེབ་ཚུ་ རྒྱུན་སྐྱོང་
འབྲེལ་ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

- c. Ensure maintenance of books of accounts including but not limited to salaries for staff and daily operational expenditures as per Section 95 of the Civil Society Organization Act of Bhutan;
- ང. རྒྱལ་གཞུང་རྩིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ རྩིས་ཞིབ་རིམ་པའི་
དགོས་མཁོ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ གཞུང་གིས་ གནང་བ་གྲོལ་བའི་ལས་སྡེ་
ཅིག་གིས་ རྩིས་ཞིབ་འབད་ཡོད་པ་ རེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།
- d. Ensure that auditing is performed by the Royal Audit Authority or an agency authorised by the Government according to the need of the auditing process; and
- ཅ མ་དངུལ་ཚུ་ དངུལ་རྩིས་ལྷན་ཁག་གི་སྲིད་བྱས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ བསྐྱེ་
ལེན་འབད་ཡོད་པ་ རེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།
- e. Ensure that funding of any kind is channelled as per the policies of the Ministry of Finance.

སྤོང་གནས་ལྷ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ།

Shelter home Monitoring and Evaluation

- 164. སྤོང་གནས་འཛིན་སྐྱོང་གིས་ འབད་དགོས་ཚུ་ཡང་།
- 165. The management of the shelter homes shall be:
 - ཀ. དུས་རྒྱུན་གྱི་ལྷ་རྟོག་དང་ དབྱེ་ཞིབ་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ བཀོད་

ཚོགས་ ཡང་ན་ ཚོགས་ཚུང་གིས་ ཚ་འཛོག་འབད་བའི་ གནས་
ཚད་ལྡན་པའི་ལྟ་རྟོག་ལམ་ལུགས་ཅིག་ གཞི་བཅུགས་འབད་དགོ།

a. Required to put in place a standard monitoring tool approved by the Board/committee for regular monitoring and evaluation;

ཁ. མི་མང་གིས་བཟོ་ནི་དང་ བན་དོན་གྱི་དོན་ལུ་ འཕྲོ་བཟོགས་པ་བཟོ་
བའི་ ལོ་བསྟར་སྟན་ལུ་ཚུ་ པར་སྐྱབ་འབད་བཅུག་དགོ། སྟན་ལུ་དེ་
ནང་ ཨང་ཕྱིས་གྱི་གནས་སྤྱད་དང་ འབྲེལ་ཡོད་གྱི་བན་དོན་གཞན་
དང་ གདོང་ལེན། ལེགས་བཅོས་གྱི་དོན་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོན་ཚུ་གིས་མ་དོ་
བར་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ རྒྱ་བ་འབད་མི་དང་འཁྲིལ་ཉེ་
བན་དོན་གཞན་ཚུ་ཚུད་དགོ།

b. Required to produce annual reports that is made available for public viewing and information and shall include statistical data and other relevant information, challenges and recommendations for improvement and any other information as may be requested by the Competent Authority;

ག ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ དགོས་མཁོ་དང་འཁྲིལ་ཉེ་ ཅུས་ཐོག་སྟན་
ལུ་ཚུ་འབད་དགོ།

c. Required to submit time based reports on the needs

of the Competent Authority;

- ང. ཞི་བའི་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་གྱིས་ གསལ་བཀོད་འབད་དེ་
ཡོད་པའི་དགོས་མཁོ་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ བཀོད་ཚོགས་ ཡང་ན་
ཚོགས་ཚུང་གི་ཞལ་འཛུམས་ཚུ་འཚོག་དགོ།
- d. Required to hold board/committee meetings based on the prescribed requirement of the CSOA;
- ཅ. རྒྱལ་གཞུང་རྩིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ གཞུང་ལས་ གནང་བ་
གྲུབ་པའི་ལས་སྟེ་ཅིག་གིས་ ལོ་བསྟར་བཞིན་དུ་ རྩིས་ཞིབ་འབད་
དགོ།
- e. Required to be audited annually by the Royal Audit Authority or an agency authorized by the Government;
- ཆ. མ་དངུལ་གྱི་འབྲུང་ཁུངས་དང་ མ་དངུལ་ཟད་འགོ་ དེ་ལས་ རྩིས་
ཞིབ་གྲུབ་འབྲས་ཚུ་བརྩིས་ཏེ་ དངུལ་འབྲེལ་བརྒྱུ་ཚུ་ སྤྱིར་བཏན་
འབད་དགོ།
- f. Required to make full disclosure of financial information including sources of funding, application of funds and audited accounts;
- ཇ. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལམ་སྟོན་འདིའི་དོན་ཚན་ཟེན་པ་དང་

ལུས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལྷ་རྟོག་འབད་དགོ།

g. Monitored by the Competent Authority as per Guideline 32 and 34;

ཉ བདག་སྐྱོང་དང་དབུལ་འབྲེལ་སྐྱོན་ལུ་རྩེ་དེ་ལས་ གཞི་རྟེན་མཁོ་ཆས་
དང་མཐུན་སྐྱོན་ལུ་གི་ དངོས་ཞིབ་ལུ་ གཞི་བཞག་སྟེ་ བསྐྱར་ཞིབ་
འབད་བཅུག་དགོཔ་མ་ཚད་ སྲོད་གནས་ནང་སྲོད་མི་རྩེ་དང་གཅིག་
ཁར་ཕྱད་དེ་འབྲེལ་བ་འབྲེལ་དགོ།

h. Reviewed based on administrative and financial reports, physical inspection of infrastructure and facilities and meet/interact with residents; and

ཏ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དང་ བཞོན་ཚོགས་ཀྱིས་ བསྐྱར་ཞིབ་ཀྱི་དོན་
ལུ་ ལོ་བསྐྱར་སྐྱོན་ལུ་ཅིག་ བཅུགས་དགོ།

i. Required to submit an annual report for review by the Competent Authority and the Board.

ལེབ་ལྟེན་སྐབས་ཐོག་སྡོད་གནས།

CHAPTER 5: TEMPORARY SHELTER HOMES

165. གཞུང་ ཡང་ན་ ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ཀྱིས་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨམ་སྲུ་དང་ཨ་ལུའི་དོན་ལུ་ སྐབས་ཐོག་སྡོད་གནས་ཚུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་ཚོག།
166. The Government or CSOs may establish temporary shelter homes for women and children in difficult circumstances.
167. ཨམ་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་གིས་ གཏན་འཇགས་སྡོད་གནས་ཀྱི་ཞབས་ཏྲོག་ལེན་མ་ཚུགས་ཚུན་ཚོད་ལུ་ སྐབས་ཐོག་སྡོད་གནས་ཀྱི་ཞབས་ཏྲོག་ཚུ་ བྱིན་ནི་གི་དོན་ལུ་ དེ་ཚུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།
167. Temporary shelter homes shall be established to provide temporary shelter services to women and children for the duration before the women or children can avail the services of a more permanent shelter home.
168. ཨམ་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ཅིག་ དུས་ཡུན་རིང་མོ་སྟེ་ སྐབས་ཐོག་སྡོད་གནས་ཀྱི་གཅེས་སྐྱོང་ཐོག་བཞག་ནི་འདི་ ཨམ་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་དེའི་མཐའ་དོན་རྣམས་ དག་ལུ་ ཨོན་མེད་སྟེ་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ གཏན་འབེབས་འབད་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་ ཉེན་གངས་ཤིག་དུས་ཡུན་ལས་ལྷག་སྟེ་ སྐབས་ཐོག་སྡོད་གནས་ཀྱི་གཅེས་སྐྱོང་ཐོག་ བཞག་མི་ཚོག།

168. A woman or child shall be kept under the care of the temporary shelter home for the duration of no more than 7 days unless it is otherwise need by the Protection Officer that it is in the best interests of the woman or child to do so.

ངོས་འཛིན་གྱི་བྱ་རིམ།

Process of Accreditation

༡༦༩. དེ་བརྒྱུ་མའི་སྤོད་གནས་ཚུ་གཞི་བརྩམས་ཀྱི་དོན་ལུ་ ངོས་འཛིན་ལུ་ཡིག་གི་བྱ་བའི་གནད་སྤོད་ཚུ་ ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་༣པའི་དོན་ཚན་༡༥པ་དང་༡༦པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ངོས་འཛིན་གྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་དང་འབྲེལ་དགོ།

169. Procedures for application for accreditation for the establishment of such homes shall follow provisions for accreditation of shelter homes as per Guidelines 15 and 16 under Chapter 2 of this Guideline.

༡༧༠. ལམ་སྟོན་འདི་ ཆ་འཛོགས་འབད་བའི་རྟེ་མ་གཞི་བརྩམས་འབད་ཡོད་པའི་སྐབས་ཐོག་སྤོད་གནས་ཀྱིས་ ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་༣པའི་དོན་ཚན་༡༥པ་དང་༡༦པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ངོས་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ ལུ་ཡིག་ཕུལ་དགོ།

170. Temporary shelter homes that have been established prior to the approval of this Guideline shall apply for accreditation as per Guidelines 13 to 14 under Chapter 2 of this Guideline.

170. ཞི་བའི་མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ཚུ་གིས་ སྐབས་ཐོག་སྔོན་གནས་གསར་པ་ཚུ་ གཞི་བཟུགས་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་ 24པའི་དོན་ཚན་ 19པ་ལས་ 25པ་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ རྩིས་འཛིན་འབད་དགོ།

171. The establishment of new temporary shelter homes by CSOs shall be accredited as per Guidelines 19 to 27 under Chapter 2 of this Guideline.

རྩིས་འཛིན་བསྐྱར་གསོ།

Renewal of Accreditation

172. སྐབས་ཐོག་སྔོན་གནས་གསར་པ་ཚུ་གི་ རྩིས་འཛིན་བསྐྱར་གསོའི་དོན་ལུ་ ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་ 24པའི་དོན་ཚན་ 24པ་ལས་ 34པ་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བྱ་རིམ་འགོ་འདྲེན་འབབ་དགོ།

172. The process for renewal of accreditation of temporary homes shall be as per Guidelines 28 to 34 under Chapter 2 of this Guideline.

རྩིས་འཛིན་མཚམས་འཛོགས།

Suspension of Accreditation

173. ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་ 24པའི་དོན་ཚན་ 34པ་ལས་ 38པ་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སྐབས་ཐོག་སྔོན་གནས་ཚུ་གི་རྩིས་འཛིན་འདི་ མཚམས་འཛོགས་འབད་དེ་བཞག་དགོ།

173. The suspension of accreditation of temporary homes shall be as per Guidelines 35 to 38 under Chapter 2 of this

Guideline.

ཞབས་ཏོག་དང་མཐུན་རྐྱེན།

Services and facilities

173. སྐབས་ཐོག་སྔོན་གནས་ཅིག་གིས་ གཏན་འཇགས་སྔོན་གནས་བཟུམ་སྟེ་ར་
ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་³པའི་དོན་ཚན་༤༡པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ དགོས་དོན་གྱི་
གསལ་བཤད་ཅིག་ ཡིག་ཐོག་ལུ་ རྒྱན་སྐྱོང་འཐབ་སྟེ་བཞག་དགོ།

174. A temporary shelter home shall like a shelter home maintain a written statement of purpose as per Guideline 41 under Chapter 3 of this Guideline.

174. སྐབས་ཐོག་སྔོན་གནས་རྒྱ་ ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་³པའི་དོན་ཚན་༤༢པ་ལས་
༤༩པ་རྒྱ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ རྒྱན་སྐྱོང་འཐབ་སྟེ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

175. The temporary shelter home shall be managed and shall function as per Guidelines 42 to 49 under Chapter 3 of this Guideline.

ཉུང་མཐའི་མཐུན་རྐྱེན་དང་ཞབས་ཏོག

Minimum facilities and services

176. ལམ་སྟོན་འདིའི་དོན་ཚན་༤༩པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ མཐུན་རྐྱེན་བྱིན་ནི་གི་དོན་ལུ་
སྐབས་ཐོག་སྔོན་གནས་ཅིག་གིས་ ཞབས་ཏོག་ལྷན་ལག་གི་ ཁྱིམ་བཟོའི་

འཁྲིམས་དེབ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ས་གོ་དང་རྟེན་གཞི་མཁོ་ཆས་ཚུ་ ལངས་སྐྱེ་བྱིན་
ཡོད་པ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

176. A temporary shelter home shall ensure the provision of adequate physical space and infrastructure as per the building code of the MoWHS to provide facilities as per Guideline 49.

༡༧༧. བརྟུན་འགྲུལ་སྐྱོད་གནས་ཀྱི་ ཕྱི་ནང་གཉིས་ཆ་ར་ སློག་མེའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་
ལེགས་ཤོམ་སྟེ་ བརྟུགས་དགོཔ་དང་ སྐྱོད་གནས་དེ་གིས་ གཅེས་སྐྱོད་དང་
སྤང་སྐྱོབ་འབད་ཡོད་པའི་ ཨམ་སྤྱ་དང་ཨ་ལུའི་དོན་ལུ་ ཉེན་སྲུང་དང་བདེ་སྲུང་
ལྷན་པའི་སྐྱོད་ས་དང་ སློ་འཆམ་གྱི་ས་གོ་ཡོད་པ་སྟེ་དགོ།

177. A transit shelter shall be well lit both inside and outside and provide safe and secure living and recreational space for women and children under the care and protection of the home.

༡༧༨. ཨམ་སྤྱ་དང་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཆབ་གསང་དང་ཚུ་འཕྲུ་སའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་བཅུས་ཏེ་
ཉལ་ནི་གི་ས་གོ་སོ་སོ་སྟེ་དགོ།

178. Separate sleeping space including lavatory and bathing facilities shall be provided to women and children.

༡༧༩. སྐྱེས་ལོ་དང་སོ་མའི་དབྱེ་བ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཉལ་ནི་གི་ས་གོ་དང་
ཆབ་གསང་། ཚུ་འཕྲུ་སའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་སོ་སོ་སྟེ་དགོ།

179. Children shall be provided separate sleeping space and

lavatory and bathing facilities based on age and sex.

180. བསྐྱབ་སྟོན་གྱི་དོན་ལུ་ ཁང་མིག་ཅིག་ལོགས་སུ་སྟེ་དགོ།

180. A private room for counselling shall be maintained.

181. གནང་བ་ཐོབ་སྟེ་འཕུད་པར་འོང་མི་རྒྱ་གི་དོན་ལུ་ ཉིན་བསྟར་འཕུད་ནིའི་དུས་
ཚོད་བཟོ་དགོས་དང་ ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེན་ུ་པའི་དོན་ཚན་༡༢༢པ་ལས་༡༢༢པ་
རྒྱ་ལུ་ གནས་དགོ།

181. Regular visiting hour shall be maintained for approved visitors and shall follow as per Guidelines 122 to 127 under Chapter 4 of this Guideline.

182. སྐབས་ཐོག་སྟོན་གནས་ཀྱིས་ ལམ་སྟོན་འདིའི་དོན་ཚན་༡༢༤པ་དང་འཕྲིལ་ཏེ་
འཕུད་ནིའི་ བྱ་བའི་གནད་སྟོན་རྒྱ་ བརྩམས་ཏེ་བསྟར་སྟོན་འབད་དགོ།

182. As per Guideline 128, the temporary shelter home shall be required to prepare and implement written procedures for visitation.

མི་སྟོབས་དགོས་མཁོ།

Human resource requirement

183. སྐབས་ཐོག་སྟོན་གནས་ཅིག་ནང་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ ལས་བྱེད་པ་རྒྱ་ལངས་སྟེ་
དགོ།

183. A temporary shelter home shall be staffed with adequate staff members as outlined.

ཀ ལྗོངས་གནས་འཛིན་སྐྱོང་དང་ལག་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་ འགན་ཁག་འབག་
མིའི་འཛིན་སྐྱོང་པ་ཅིག་དགོ།

a. A manager who shall be responsible for the management and operation of the shelter home;

ཁ ཨམ་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུའི་འབྲེལ་གནད་གྱི་འགན་ཁག་འབག་མིའི་ཉེན་
སྲུང་འགོ་དཔོན་དང་གཅིག་ཁར་ འབྲི་བསྐྱུན་འབད་དེ་ འབྲེལ་གནད་
དེ་ཚུའི་འཛིན་སྐྱོང་བཅུས་ཏེ་ བརྒྱུད་འགྲུལ་སྣོད་གནས་ཚུ་གི་ལས་རིམ་
ཚུ་ གསར་ཚུམ་དང་བསྐྱར་སྐྱོད་གྱི་དོན་ལུ་ འགན་ཁག་འབག་མིའི་མི་
སྡེ་ལས་གཡོག་པ་ ཉུང་ཤོས་ར་ གཅིག་དགོ།

b. A minimum of one social worker who shall be responsible for the development and implementation of the transit shelter home's programs including management of cases in consultation with the Protection Officer assigned the responsibility of the woman or child's case;

ག གལ་སྲིད་ ལྗོངས་གནས་ཚུ་ གཞུང་གི་ལས་ཚོགས་ཅིག་གིས་ འཛིན་
སྐྱོང་འབད་དེ་ཡོད་པ་ཅིན་ ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་ ཉུང་ཤོས་ར་ གཅིག་
དགོ།

c. A minimum of one Protection Officer if the shelter home is managed by a government organisation;

ང འབྲུག་བསྐྱབ་སྟོན་ངོས་འཛིན་བཀོད་ཚོགས་ཀྱིས་ ངོས་འཛིན་འབད་
བའི་བསྐྱབ་སྟོན་པ་ ལྷང་ཤོས་ར་ གཅིག་དགོ།

d. At least one counsellor certified by the BBCC;

ཅ ལྷང་བདར་ཐོབ་ཡོད་པའི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་པ་ ལྷང་ཤོས་ར་ གཅིག་
དགོ།

e. At least one trained child care giver;

ཆ. བཞེས་སྒྲིའི་ཞབས་ཏོག་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་ནིའི་འགན་ཁག་འབག་མིའི་
ལས་བྱེད་པ་ ལྷང་ཤོས་ར་ གཅིག་དགོ།

f. At least one staff responsible for managing food service;

ཇ. དུགསམ་འབྲུག་མིའི་ལས་བྱེད་པ་ ལྷང་ཤོས་ར་ གཅིག་དགོ།

g. At least one cleaning staff;

ཉ. གཏན་འཇགས་ ཡང་ན་ ལྷབས་གཡོག་གི་གསོ་བའི་ལས་གཡོག་པ་
ལྷང་ཤོས་ར་ གཅིག་དགོ།

h. A minimum of one permanent or part-time health personnel; and

ཏ ལུས་ཡུན་རྒྱ་ཚོད་ཤིང་ལཱ་འབད་བའི་སྲུང་རྒྱུ་ ལྷང་ཤོས་ར་ གཅིག་
དགོ།

i. At least one security personnel 24-hours-a-day.

183. ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་ལཱ་ལའི་དོན་ཚན་༡༣༠པ་དང་༡༣༡པའི་བྱད་ཚད་ཚུ་ ལམ་
བྱེད་པ་རེ་རེ་ལུ་ ཚང་དགོ།

184. Every staff member shall fulfil the requirements as per Guidelines 130 and 131 under Chapter 4 of this Guideline.

184. ལམ་སྟོན་གྱི་ལེའུ་ལཱ་ལའི་དོན་ཚན་༡༣༠པའི་ཚད་གཞི་ཚུ་ ཚང་བའི་ལམ་སྐྱབས་
པ་ ཡང་ན་ གོམས་གཞུང་གི་ལའི་ཞབས་ཏྲོག་ཚུ་ སྐབས་ཐོག་སྡོད་གནས་ཅིག་
གིས་ ལམ་སྟོན་འདིའི་དོན་ཚན་༡༣༡པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལམ་སྟོན་

185. As per Guideline 132, a temporary shelter home may use the services of volunteers or interns who fulfil the criteria as per Guideline 131 under Chapter 4 of this Guideline.

185. ལམ་བྱེད་པ་དགོངས་ཐོག་ ཡང་ན་ དགོངས་གྲོལ་ཚུ་ ལམ་སྟོན་འདིའི་ལེའུ་
ལཱ་ལའི་དོན་ཚན་༡༣༡པ་ལས་༡༣༢པ་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ གཏང་དགོ།

186. Suspension or termination of staff shall be as per the Guidelines 135 to 138, Chapter 4 of this Guideline.

187. རེས་ཚིག་

187. Definitions

1. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙུག་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྲོལ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་
༥༤པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ རེས་ཚིག་བཞོད་མི་དང་འབྲེལ་ཏེ་

དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྟངས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨ་ལུ་འདི་ཡང།

1. A child in difficult circumstances is a child who as defined under Section 59 of the CCPA:

ཀ. གཞིས་བཅགས་གྱི་གནས་ཁང་ ཁྱིམ་གང་རུང་ཅིག་མེད་པའི་
ཁང་ བདེན་ ལུངས་སྐྱེལ་བའི་འཚོ་བའི་ཆ་རྒྱུ་གྱི་ཐབས་
ལམ་གང་ཡང་མེད་པ་དང་ དབུལ་ཕོངས་ཨིནམ་སྤེལ་འཐོན་མི་
འདི་ ཡང་ན།

a) Is found without having any home or settled place of abode and without any ostensible means of subsistence and is a destitute;

ཁ. ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་འཐབ་ནི་ ཡང་ན་ དམ་འཛིན་འབད་ནི་ལུ་
འོས་འབབ་ མེད་པ་ ཡང་ན་ ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པའི་ཕམ་
ཡང་ན་ འཚོ་འཛིན་ ཅིག་ཡོད་མི།

b) Has a parent or guardian who is unfit or incapacitated to take care of or exercise control over the child;

ག. མ་རབས་ ཡང་ན་ ཆང་ཟེ་ སྤྱོད་ངན་གྱི་མི་འཚོ་སྐྱོང་བའི་
མི་ངོ་གང་ ཞིག་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་སྤེལ་འཐོན་པ།

c) Is found to associate with any person who leads an immoral, drunken or depraved life;

ང. མ་རབས་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་འགལ་ལཱ་གཡོག་དོན་ལུ་ ཡང་
ན་ བཀོལ་ཉེས་ ཡང་ན་ ལོག་པར་སྤྱོད་པ་ འབྱུང་སྲིད་
པའི་རིགས།

d) Is being or likely to be abused or exploited
for immoral or illegal purposes; or

ཅ. འཕྲལ་འཕྲལ་སླེ་རང་རྒྱུ་མི་ངོ་དང་ནང་མི་ ཡང་ན་ མི་
སྤྲིའི་ལག་པ་ལས་ ཉམས་རྒྱུད་ཕོག་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ།

e) Is a frequent victim at the hands of
individuals, families or the community

༡. གཅེས་སྐྱོད་པ་ཟེར་མི་འདི་ སྤོད་གནས་ནང་གི་མི་ཅིག་ལུ་ མྱོགས་
རམ་དང་སྲུང་སྐྱོབ་འབད་དེ་ ལམ་སྟོན་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ དམིགས་
སུ་བཀོད་པའི་ ཉུང་མཐའི་ཤེས་ཚད་ འཆང་བའི་མི་ངོ་ཅིག་ལུ་གོ།

2. Care giver means a person who gives help and
protection to someone at the shelter home and has
the minimum qualification as specified under this
Guideline.

༣. ཉོག་འཛིང་སེལ་ཐབས་ཟེར་མི་འདི་ སྤོད་གནས་ཀྱི་ཕྱི་ནང་ལུ་དང་།
རྒྱ་ཁྲོལ་ཉམས་རྒྱུད་པ་ཚུ་དང་། རྒྱ་ཁྲོལ་ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ལས་བྱེད་པ།
རྒྱ་ཁྲོལ་ ལས་བྱེད་པ་བཅས་ཀྱི་བར་ན་ ལ་མ་འཆམ་མི་ག་ཅི་ར་ཨིན་

རུང་ སེལ་ཐབས་ཀྱི་བྱ་བའི་གནད་སྲོད་ལུ་གོ།

3. Conflict resolution means procedures to resolve any disagreements that may arise within and outside the shelter home and between the (a) victims; (b) victims and staff and (c) staff.

༤. བསྐྱབ་སྟོན་པ་ཟེར་མི་འདི་ སྐར་དོན་དང་སེམས་ཁམས་ཀྱི་དཀའ་ངལ་
ཚུའི་སྐར་ལས་ ལམ་སྟོན་བྱིན་ནི་ལུ་ སྦྱོང་བཅུ་ཐོབ་ཡོད་པ་དང་
འབྲུག་བསྐྱབ་སྟོན་ལོ་ལོ་ལོ་བཞེད་ཚོགས་ལས་ ལག་ཁྱེར་འཆང་མི་
ཅིག་ལུ་གོ།

4. Counsellor means a person trained to give guidance on personal and psychological problems and who has received a certification from the BBCC.

༥. གཞུང་ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་ལས་སྡེ་ག་འབད་རུང་ཅིག་
ལུ་གོ།

5. Government mean any organisation of the Royal Government of Bhutan.

༦. གོ་བཅུ་སྲོད་པའི་གནད་བ་ཟེར་མི་འདི་ དགོས་མཁོ་ཆེ་བའི་བཅུ་དོན་ཚུ་
མིལ་བུམ་ཐོབ་པའི་ཤུལ་ལུ་ ཐག་བཅད་པའི་གོ་ས་ཚོད་ལུ་གོ།

6. Informed consent means the decision taken after full access to information required.

- ཡ. ལྷན་འཛོལ་ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་བསྐྱབ་སྟོན་ངོས་འཛིན་བཞུགས་ཚོགས་
 ཀྱིས་ ངོས་འཛིན་འབད་ཡོད་པའི་གསོ་བའི་བྱུང་རིག་གི་ལཱ་འབད་མིའི་
 ལྷན་འཛོལ་ཚིག་ལཱ་གོ།
7. Medical practitioner means a practicing doctor who has been accredited by the BHMC.
༤. སྐྱེན་གཤམ་གསལ་ཟེར་མི་འདི་ ལྷན་ཤོས་ར་ འབྲུག་གསོ་བ་དང་འཕྲོད་
 བསྟེན་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ངོས་འཛིན་ཡོད་པའི་ སྐྱེན་གཤམ་གསལ་གི་སྦྱོང་
 བརྗེ་ཐོབ་པའི་མི་འདི་ཚིག་ལཱ་གོ།
8. Medical staff means a person with a minimum of nursing training certified by the BHMC
༧. རང་སོའི་གཙང་སྐྱ་འཕྲོད་བསྟེན་ཅ་ཆས་ཟེར་མི་འདི་ ཆབ་ཤོག་དང་
 སྐྱང་ལེབ། སྐྱང་ལེབ་ཚུ་དང་གདོང་སྐྱམ། སོ་བུ་དང་སོ་སྐྱམ། ལམ་
 སྐྱ་དང་བུམོའི་དོན་ལཱ་ གཙང་རས་ཚུ་ཚུད་པའི་ རང་སོ་གཙང་སྐྱ་སྡེ་
 བཞག་ནི་ལཱ་ དགོ་པའི་ཅ་ཆས་ཚུ་ལཱ་གོ།
9. Personal hygiene items mean any items required to maintain personal hygiene which include toilet paper, soap, shampoo, cream, toothbrush and tooth paste and sanitary napkins for women and girls.
༡༠. ཉེན་སྲུང་དང་བདེ་སྲུང་ཟེར་མི་འདི་ འདི་འཕྲོ་ལས་ འབད་དགོ་པའི་

ཕྱི་ལོ་གསུམ་ལོ་འདུག་གི་སྲིད་སྟེན་དང་ བཤུན་ལུ་ལྷོ་ལྷོ་སྲིད་སྟེན་གྱི་ཉེན་སྲིད་ལུ་གོ།

10. Safety and Security means immediate physical protection as well as psychosocial safety.

༡༡. སྲིད་གནས་ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོད་བཅའ་ཡིག་དང་
 སྐྱིག་གཞི་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྲིད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་
 དང་སྐྱིག་གཞི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ གསལ་བཀོད་འབད་ཡོད་པ་བཞིན་
 ཅུས་ལུན་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ གོ་ཡངས་ས་གོ་ཅིག་གི་ནང་ ཅུས་ལུན་ཚུ་
 ཚོད་ལུ་འདི་ལུ་ ཨམ་སྲུ་ ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ སྲིད་གནས་གི་
 ཞབས་ཏོག་ཚུ་ ཐུན་པའི་གཞུང་ ཡང་ན་ གཞུང་མིན་གི་མཐུན་རྐྱེན་
 ལུ་གོ།

11. Shelter means any government or non-government facility that provides 24-hour-a-day residential care to women or children in a non-physically restrictive environment for a period of time as prescribed under the CCP R&R and DVPR&R.

༡༢. སྲིད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་པ་ཟེར་མི་འདི་ སྲིད་གནས་འཛིན་སྐྱོང་དང་
 མཉམ་འབྲེལ་ དེ་ལས་ ལག་ལེན་གི་འགན་ཁག་འབག་མི་ལུ་གོ།

12. Shelter manager means a person who is responsible for the coordination, operation and management of the shelter home.

13. མི་སྲུང་ལས་གཞི་གསུང་ཟེར་མི་འདི་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོད་བཅའ་
 ཡིག་དང་སློབ་གཞི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཨ་ལུ་ལེ་མཁ་བདེ་འགོ་དཔོན་ཚུ་གི་
 རོན་ལུ་དང་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་
 དང་སློབ་གཞི། ལས་སྟོན་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མི་སྲུང་ལས་གཞི་གསུང་
 ཚུ་གི་རོན་ལུ་ དམིགས་སུ་བཀོད་པའི་ཉུང་མཐའི་ཤེས་ཚད་འཆང་མི་
 ལུ་གོ།

13. Social worker means a person who has the minimum qualification specified for Child Welfare Officers under the CCPR&R, social workers under the DVPA and this Guideline.

14. ལས་བྱེད་པ་ཟེར་མི་འདི་ སྡོད་གནས་ནང་ ལུ་འབད་མིའི་ལས་སྒྲངས་
 པ་དང་ རྐབས་གཞི་གི་ལས་བྱེད་པ་ཚུ་མ་བཟུང་པའི་ཨམ་སུ་དང་ཨ་
 ལུ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ གཏན་འཇགས་ཐོག་ ལུ་འབད་ནིའི་ལུ་གཞི་གསུང་
 སྡོད་ཡོད་མི་ལུ་གོ།

14. Staff member means any person employed to work with women and children at the shelter on a regular basis and does not include volunteers and part-time staff.

15. ཉམས་སྐྱོད་ཟེར་མི་འདི་ གཅེས་སྐྱོད་དང་ཉེན་སུང་དགོ་པའི་ཨམ་སུ་

ཡང་ན་ ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་གོ།

15. Victim means any woman or child in need of care and protection

༡༥. དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨ་མ་སྐུ་ཟེར་མི་འདི་
སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ཐོག་ཡོད་པའི་ཨ་མ་སྐུ་ ཡང་ན་ ཉེན་ཁ་དང་གཞོན་ཉེན་
མང་སྐུ་སྟེ་ ཐོབ་སྟེ་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ནང་ཡོད་མི་ལུ་གོ།

16. Woman in difficult circumstances means a woman in distress or one in difficult circumstances facing increased risk and vulnerabilities.

བྱུང་སྐྱེགས། རྒྱལ་རྒྱུན་ཡིག་ཐོ།

Annexure: List of Reference

༡. དུ་ནའི་རྟེན་ཀའ་རྩོམ་གྱི་ ངང་ཁྲིམས་ལམ་ལུགས་ནང་ ཨ་ལུ་དང་ནང་མི་སྡེ་
བའི་ སྡོད་གནས་ནང་སྡོད་པའི་ དམའ་འབབས་ཀྱི་ཨམ་སྲུ་ལུ་སློབ་གསུང་རམ།
1. Centre for Children and Families in the Justice System,
United Kingdoms, Helping Abused Women in Shelters
༢. འགྲོ་བ་མིའི་སྤྱི་དོན་གནས་ཚད་མཐུན་སྲིད་གཞི་ ལཱའི་དབང་ཁྲབ་ལས་འགུལ་
དང་འཕུལ་མཁོའི་མི་འཚོ་ཉམས་གསོ་སྡེ་ཚན་ དེ་ལས་ འགྲོ་བ་མིའི་སྤྱི་དོན་
གནས་ཚད་མཐུན་སྲིད་དང་ ལམ་སྟོན་མཆན་ཡིག་དང་བཟློན་ཚུ།
2. CHS Alliance, The Sphere Project and Groupe URD, Core
Humanitarian Standards, CHS Guidance Notes and
Indicators
༣. ཀ་ལྷོ་ཀ་ཀྱི་ཀའ་མངའ་སྡེ་གི་ཨ་ལུ་དང་ནང་མི་ལས་ཁུངས་ཀྱི་ ཨ་ལུའི་སྡོད་
གནས་དང་དེ་ལུགས་ཀྱི་གཙུག་སྡེ་དང་ རྒྱུ་ཀྱི་སྐྱེན་བཅོས་མཐུན་རྒྱུ་ དེ་
ལས་ སྡེ་ཚན་སྡོད་གནས་དང་ རྐབས་ཐོག་སྡོད་གནས་ ལ་སོགས་པའི་
ལས་སྡེའི་སྲིད་གཞི་ཚུ།
3. Connecticut Department of Children and Families, Agency
Regulations: Children’s Homes or Similar Institutions,
Residential Treatment Facilities, Group Homes and

Temporary Shelters

3. Strasbourg, Cedex ལུ་ཡོད་པའི་ཡུ་རོབ་ཚོགས་སྡེ་གི་ མོ་མོ་འདྲ་མཉམ་
དང་ནག་ཚོང་བཀག་སྡོམ་སྡེ་མཚན་གྱིས་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༠༥ ཟླ་ ༩ པའི་ནང་ པར་
སྐྱུན་འབད་བའི་ “ཨམ་སུ་ལུ་རྩུབ་སྤྱོད་བཀག་ཐབས་: རྒྱབ་སྐྱོར་ཞབས་ཏྲུག་
ཚུའི་ཉུང་མཐའི་གནས་ཚད་”།
4. Council of Europe, Gender Equality and Anti-Trafficking
Division, September 2008, “Combating Violence Against
Women: Minimum Standards for Support Services”,
Strasbourg, Cedex
5. ཨི་ལེ་ནོའི་མངའ་སྡེའི་ མི་མང་ཞབས་ཏྲུག་ལས་ཁུངས་དང་ ཨི་ལེ་ནོའི་མངའ་
སྡེའི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་མཉམ་རུབ་སྡེ་ཚན་གྱིས་ པར་སྐྱུན་འབད་
བའི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་ཞབས་ཏྲུག་གི་ལམ་སྟོན་ལག་དེབ་གི་
གྲོས་འཆར་བསྐྱར་ཞིབ་གི་ལྷན་ཐབས་ལག་དེབ།
6. Illinois Department of Human Services & Illinois Coalition
Against Domestic Violence, Domestic Violence Services
Guidelines Manual, Proposal Review Supplement
7. འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་
ཁྲིམས་ ༢༠༡༣ ཚན་མ།
8. RGoB, Domestic Violence Prevention Act of Bhutan, 2013

- ཡ. འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་ འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤོང་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་
 དང་སྐྱིག་གཞི་ ༢༠༡༥ ཅན་མ།
7. RGoB, Domestic Violence Prevention Rules and Regulations, 2015
༤. འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཙ་མིམས་ཆེན་མོ་
 ༢༠༠༥ ཅན་མ།
8. RGoB, Constitution of the Kingdom of Bhutan, 2008
༩. འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་ འབྲུག་གི་བྱ་ཚབ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༢ ཅན་མ།
9. RGoB, Child Adoption Act of Bhutan, 2012
༡༠. འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་
 ༢༠༡༡ ཅན་མ།
10. RGoB Child Care and Protection Act of Bhutan 2011
༡༠. འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་ འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཡིག་
 དང་སྐྱིག་གཞི་ ༢༠༡༥ ཅན་མ།
11. RGoB Child Care and Protection Rules and Regulation of Bhutan 2015
༡༡. ལྷོ་ཀེ་རོ་ལའི་ན་གི་ མི་སྲིད་ཞབས་ཏོག་ལས་ཁུངས་ཀྱི་ སྤོང་གནས་ཀྱི་ཚད་
 གཞི།

12. South Carolina Department of Social Services, Standards for Shelter

13. འཇམ་གླིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཨ་ལུ་འི་ཐོབ་དབང་གི་མཐུན་གྲོས་ ༡༩༩༠ ཅན་མ།

13. United Convention on the Rights of the Child, 1990

14. འཇམ་གླིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ ཨ་སྤུ་ལུ་ རྩོགས་རིས་ཀྱི་རྣམ་པ་མཐའ་དག་ཅ་མེད་གཏང་ཐབས་ཀྱི་མཐུན་གྲོས་ ༡༩༧༩ ཅན་མ།

14. United Nations Convention of The Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, 1979

15. འཇམ་གླིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་སྤྱོད་ཇུས་དང་ཉེས་ལས་བཀག་སྡོམ་ཡིག་ཚང་ དེ་ལས་ བྱི་ལུ་དེ་ལི་གི་ཅ་ན་གཤམ་སྤུ་རི་ལུ་ཡོད་པའི་ སེམས་ཁམས་དང་ཅ་ཁམས་རིག་ པའི་རྒྱས་ཡོངས་གཙུག་ལྗོངས་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༡ ལུ་པར་སྐྱབ་འབད་མི་ “སྤོད་ གནས་ནང་གི་ཨམ་སྤུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ སེམས་ཁམས་མི་སྤེའི་གཅེས་རྒྱུང་”།

15. United Nations Office on Drugs and Crime & National Institute of Mental Health and Neuro Sciences, 2011, “Psychosocial Care for Women in Shelter Homes”, Chanyakapuri, New Delhi

16. བྱི་ལུ་དེ་ལི་གི་ཅ་ན་གཤམ་སྤུ་རི་ལུ་ཡོད་པའི་ འཇམ་གླིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཨམ་སྤུ་འི་ ཨེ་ཤི་ཡའི་ཡན་ལག་ ལུང་རྩོགས་ཡན་ལག་ཡིག་ཚང་གིས་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༡ ལུ་ པར་སྐྱབ་འབད་མི་ “ཨམ་སྤུ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ སྤོད་གནས་ནང་གི་འབྲེག་ཚུ་བྱིན་པའི་

སྐབས་ གལ་གནད་ཆེ་བའི་ཕོ་མོའི་དབྱེ་བ་ངོས་འཛིན་”།

16. UN Women, 2011, “Shelter Services for Women, Identifying Critical Gender Concerns”, Sub Asia Sub-Regional Office, Chanyakapuri, New Delhi

༡༧. འཇམ་གླིང་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཨ་ལུ་འུ་མ་དངུལ་གྱིས་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༠༤ ལུ་བར་སྐྱེན་འབད་མི་ “ཉེན་ཁ་འབྱུང་སྲིད་པའི་ཨ་ལུ་དང་ན་གཞོན་ཚུའི་ སྲོད་གནས་ཞབས་ཏོག་གི་ལམ་སྟོན་དང་གནས་ཚད་”།

17. Unicef, March 2006, Guidelines and Standards, Residential Care for Vulnerable Children and Youth

བཅའ་ཁྲིམས། བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིག་གཞིའི་རྒྱབ་ཏེན།

Reference to the Act and Rules and Regulation:

ལེའུ་༡༥།

༡. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙུག་ལྷན་དང་ཉེན་སྲོལ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་༥༥། བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིག་གཞི་འདིའི་དགོངས་དོན་གང་རུང་ འཕྲི་སྲོལ་དང་དོན་འགྲེལ་གྱི་དབང་ཆ་དེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ཡོད་པ་ལས་ བཅའ་ཡིག་གང་རུང་གི་དོགས་གཞི་ཐོན་ཚེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ དོན་འགྲེལ་འབད་མི་དེ་ལུ་ མཐའ་དབྱུང་སྟེ་ གནས་དགོངས་ཨིན།

1. **Rule 5 of the CCPR and R:**

The authority for amendment and interpretation of any provision under this Rule and Regulations shall vest with the Competent Authority in line with the Act and in circumstances of confusion on any rule, the interpretation of the Competent Authority shall be final and binding.

༡. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྡོད་བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིག་གཞིའི་དོན་པ། བཅའ་
ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིག་གཞི་འདི་གི་ དགོངས་
དོན་གང་རུང་ འཕྲི་སྟོན་དང་དོན་འགྲེལ་གྱི་དབང་ཆ་དེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་
ལུ་ཡོད།

2. **Rule 6 of DVPR and R:** The authority for amendment and interpretation of any provisions under this Rules and Regulations shall vest with the Competent Authority as provided under the Act.

ལེའུ་༤པ།

༣. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་གྱི་དོན་ཚན་༤༧པ།
གཞུང་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་ མཁོ་གཤམ་ཆེ་བའི་ཨ་ལུའི་སྡོད་ཁང་ ག་
དེ་མང་མང་ གཞི་བཅུགས་འབད་དེ་བརྒྱུན་སྐྱོང་འབབ་ནི་ལུ་ བཙོན་ལུགས་
བསྐྱེད་དགོབ་དེ་ཡང་།

Chapter 2:

3. **Section 47 of the CCPA:** The Government shall endeavour to establish and maintain as many child homes as may be necessary for:

༡. དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ རྒྱུགས་
རམ་བྱིན་ཏེ་ཉེན་སྲོལ་འབད་ནི་ ཡང་ན།

1. Giving assistance and protection to children in difficult circumstances;

༢. ཨ་ལུ་འུ་སྤྱོད་ལམ་དང་ རྒྱུགས་ཐུབ་གོང་འཕེལ་གྱི་དོན་ལུ་ དཀའ་
ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ རྒྱུད་གནས་དང་
འཚོ་རྟེན་ དེ་ལས་ མཐུན་ཆུན་ཚུ་བྱིན་དགོ་པའི་ཁར་ བཟང་སྤྱོད་ཀྱི་
ཉེན་འཚུབ་དང་བཀོལ་ཉེས་ཚུ་ལས་ ཉེན་སྲོལ་གྱི་དོན་ལུ་ མཁོ་གཤམ་
ཆེ་བའི་ཤེས་ཡོན་དང་ སྤྱོད་བཟང་བྱིན་ནི།

2. Providing accommodations, maintenance and facilities to children in difficult circumstances for the development of child’s character and abilities and give necessary education and training for protection against moral danger and exploitation; or

༣. ཨ་ལུ་འུ་གཤམ་རྒྱུད་ཀྱུན་ཚང་ཡར་འཕམ་དང་ གོང་འཕེལ་ དེས་
བརྟན་བཟོ་ནི་ལུ་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ ཡོད་པའི་ཨ་
ལུ་འུ་དོན་ལུ་ བཟང་ལྷིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ བརྟམས་ཡོད་པའི་

བཅའ་ཡིག་དང་ སློབ་གཞི་ཚུའི་ནང་ གསལ་བཀོད་འབད་དེ་ཡོད་
པའི་བྱ་སྐོར་གཞན་ཚུ་ཡང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

3. Performing such other functions as may be prescribed in the Rules and Regulations made under this Act for the Children in Difficult circumstances to ensure all wrong growth and development of child's personality.

༤. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་ ༣༠པ་:

བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དོན་ལུ་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་དབང་ཆ་ཉེན་སྲུང་འབད་ནི་གི་
དམིགས་ཡུལ་བསྐྱེད་དེ་ཡོད་པའི་ རྩོམ་གོམ་གྲུབ་པའི་ཞི་བའི་མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་
ཚུ་ ཞབས་ཏོག་བྱེད་མི་སྡེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྲིས་ རོས་འཛིན་འབད་
དགོ།

4. **DVPA Section 30:** Any registered civil Society organizations with the objective of protecting the rights of victims shall be accredited by the Competent Authority as a service provider for the purpose of this Act.

༥. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
༣༡(ཅ)།:

སྔོན་ཁྱིམ་མེད་མི་ ཡང་ན་ སྔོན་ཁྱིམ་ནང་ སྔོན་མ་ཚུགས་མི་ ཉམས་སྲུང་པ་
 ཚུ་ལུ་ སྔོན་ཁྱིམ་གྱི་མཐུན་རྐྱེན་ ལངས་སྡེ་སྔོན་ཐབས་ལུ་ མཐུན་རྐྱེན་གཞི་
 བཅུགས་འབད་ནིའི་ནང་ མི་སྡེ་ལུ་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ནིའི་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་
 དགོ།

5. **DVPR and R 37 (e):** Endeavour to provide assistance to the community to establish facilities to provide adequate shelter for victim who has no homes to live in or is not able to live at home.

༤. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༡༥༤༥༥༥
 གཞུང་གིས་ ཨ་ལུའི་སྔོན་ཁང་ཚུ་ གཞི་བཅུགས་འབད་དེ་མེད་པ་ཅིན་ ཚད་
 ལུན་དབང་འཛིན་གྱི་ཚད་འཛིན་དང་ལྷ་སྐྱོང་ཐོག་ལུ་དང་ ཚད་ལུན་དབང་འཛིན་
 གྱིས་ བཟོ་སྡེ་ཡོད་པའི་སྔོན་ཁང་གཞི་བཅུགས་དང་ འཛིན་སྐྱོང་ལམ་ལུགས་ཚུ་
 དང་འབྲེལ་ཏེ་ དེ་བཟུམ་མའི་སྔོན་ཁང་ཚུ་ གཞི་བཅུགས་འབད་ཚོག

6. **Rule 159 of the CCPR and R:** In the absence of child homes, established by the Government, Civil Society Organizations may establish such homes under the regulation and supervision of the competent Authority and under the guidelines for the establishment and management of homes developed by the Competent Authority.

༥. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༡༥༤༥༥༥ ཚད་

ལྷན་དབང་འཛིན་གྱིས་ མི་སྲེའི་ཞབས་ཏྲོག་དང་ཚོད་བརྟག་ གཙམ་སྐྱོང་
 གཞན་གྱི་ཐབས་ལམ་ ཉེས་ཚུན་དང་ཁྲིམས་འདུན་ དེ་ལས་བཅའ་ཁྲིམས་
 འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཨ་ལུ་ཚུ་ལུ་ ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་མི་གཙུགས་སྡེ་གནའ་ཚུ་
 ལུ་ལྟ་ཏྲོག་དང་བསྐྱར་ཞེབ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ ཐབས་ལམ་ཚུ་ བཅུམ་ནི།

7. **Rule 16 of the CCPR and R:** The Competent Authority shall provide necessary mechanisms for monitoring and review of institutions that provide social work and provision services, alternative care, criminal justice, and any other institutions established under the Act that provides services to children.

༤. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
 ༥༤ ཁ་༡༥། བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དགོས་དོན་ལུ་ ཞབས་ཏྲོག་བྱིན་མི་སྡེ་ ཆ་
 འཛོག་གྲུབ་པའི་ མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་ཅིག་གིས།

ཁ. ཆ་འཛོག་དང་འཁྲིལ་བའི་ ཞབས་ཏྲོག་ཚུ་བྱིན་དགོ།

8. **Rule 54(b) of the DVPAR and R:** A Civil Society Organization accredited as the service provider for the purpose of the Act shall:

(b) provide the service as per the accreditation.

༧. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙམ་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༡༤༠༥།
 བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་འདི་ ཆ་འཛོག་མ་གྲུབ་པའི་སྲོན་ལས་ གཞུང་ ཡང་

ན་ མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་རྒྱ་གཞི་ གཞི་བཅུགས་ཡོད་མི་ ཨ་ལུའི་སྲོད་ཁང་རྒྱ་
 བཅའ་ཡིག་དོན་ཚན་༤༥༥དང་། ༤༧། ༥༠། ༥༡། ༥༢། ༥༣པ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་ཏེ་
 ཆ་འཇོག་གི་དོན་ལུ་ ལུ་ཡིག་ལུ་དགོ།

9. **Rule 160 of the CCPR&R:** Any child homes established by the Government or Civil Society Organizations prior to the endorsement of this Rules and Regulations by the Government shall have to apply for accreditation as per Rules 68, 69, 70, 71, 72 and 73.

༡༠. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱ་བ་སྲོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
 ༤༥༥། བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་༣༠པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་ཐོབ་
 དབང་ཉེན་སྲུང་འཛིན་འབད་ནིའི་ དམིགས་ལུ་བསྐྱེད་དེ་ ཐོ་བཀོད་གྲུབ་པའི་
 རྒྱལ་ཡོངས་མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་གང་རུང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ རང་
 འཁོད་རྒྱ་བ་སྲོད་ཀྱི་ ཉམས་རྒྱུད་པ་རྒྱ་ལུ་ ཞབས་ཏོག་བྱིན་མི་སྲེེ་ ཆ་འཇོག་
 འབད་ཚོག

10. **Rule 48 of the DPVR&R:** In accordance with Section 30 of the Act, any registered national Civil Society Organization with the objective of protecting the rights of victims may be accredited by the Competent Authority as Service provider for the domestic violence victims.

༡༡. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙུག་རྒྱུང་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༤༧༥། ཨ་ལོ་

ཚུ་ལུ་ ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་ནི་དེ་ དང་འདྲོད་ཡོད་མི་ མི་སྲེའི་ལས་ཚོགས་ ཡང་
ན་ མི་ངོའི་སྡེ་ཚན་ཅིག་གིས་ སྤུལ་མི་ལུ་གྲུ་དེ།

11. **Rule 69 of the CCPR&R:** The application submitted by registered Civil Society organizations or a group of individuals interested in providing services to children shall:

ཀ ཡིག་ཐོག་ལུ་དགོས་དང་།

a. Be in writing;

ཁ ལས་ཚོགས་དེའི་ གཞུང་འབྲེལ་ཐིུ་དགོ།

b. Bear the official seal of the organizations;

ག འབྲུག་ནང་འཁོད་ཀྱི་ ཡིག་ཚང་ལྷེ་བའི་ཁ་བྱང་ ཁ་གསལ་བཀོད་
དགོ།

c. Specify the address of the Principle office in Bhutan;

ང ལས་ཚོགས་དེའི་བཀོད་ཁྱབ་འགོ་དཔོན་གཙོ་འཛིན་ ཁ་གསལ་
བཀོད་དགོ།

d. Specify the Chief Executive Officer of the Organization; and

ཅ ལས་ཚོགས་དེ་གིས་ བྱིན་ནི་ཨིན་མི་ ཞབས་ཏྲུག་ཚུ་གི་ ཁ་གསལ་

བཀོད་དགོ།

- e. Provide the details of services the organization seeks to provide

11. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྐྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
ལྟར། ཚ་འཛོགས་གི་ལུ་ཡིག་དེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ གནང་བ་གྲུབ་པའི་
སློབ་བཀོད་ཐོག་ལུ་ སུལ་དགོཔ་དང་ དེ་ཡང་།

12. **Rule 49 of the DVPR&R:** The application for accreditation shall be in a format approved by the Competent Authority and it shall:

- ཀ. ཡིག་ཐོག་ལུ་ འོང་དགོཔ་དང་།
 - a. Be in Writing;
 - ཁ. ལས་ཚོགས་ཀྱི་གཞུང་འབྲེལ་གྱི་ཐིུ་དགོ།
 - b. Bear the official seal of the organizations,
 - ག. ལས་ཚོགས་ཀྱི་ཁ་བྱང་ ཚེད་དམིགས་བཀོད་དགོ།
 - c. Specify the address of the organization;
 - ང. ལས་ཚོགས་ཀྱི་མི་སྲེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ ཚེད་དམིགས་བཀོད་དགོ།
 - d. Specify the Social welfare Officer of the Organization; and
 - ཅ. ཚོགས་ཀྱིས་ སྐྱོད་ནི་ཡིན་མི་ ཞབས་ཏྲོག་གི་ཁ་གསལ་བཀོད་དགོ།

- e. Provide the details of services the organization seeks to provide.

12. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༤༡༥༧ ཨ་ལུའི་
 དོན་ལུ་དང་ ཨ་ལུ་དང་གཅིག་ཁར་ ལཱ་འབད་ནིའི་འགན་དབང་ཡོད་པའི་ མི་
 སྐྱེའི་ལས་ཚོགས་ཚུ་ ཆ་འཛོག་འགྲུབ་ཐངས་ཀྱི་ བྱ་རིམ་ཚུ་ གྲུབ་པའི་ཤུལ་ལས་
 དེ་བཟུམ་མའི་ལཱ་ འབད་ཚོགས་ཨིན།

13. **Rules 67 of the CCPR&R:** Civil Society Organizations with the mandate to work for and with children shall be permitted to do so after undergoing the process of accreditation.

13. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༡༥༥ ཚད་ལྡན་
 དབང་འཛིན་གྱིས་ ལྷ་ཡིག་དང་གོས་འཆར་ གཞན་འབྲེལ་ཡོད་ཡིག་ཆ་གང་རུང་
 མཐིལ་ཕྱིན་སྡེ་བསྐྱར་ཞིབ་འབད་ཞིན་མ་ལས་ བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་ནང་
 ཚད་ཅུ་བཀོད་པའི་བྱུང་ཚད་གེར་ ཚང་ཡོད་པ་ གཏན་འཁེལ་ཨིན་པ་ཅིན་ ཚད་
 ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ མི་སྐྱེའི་ལས་ཚོགས་ལུ་ ཚད་ཅུ་བཀོད་མི་ ཞབས་ཏོག་
 ཕྱིན་ནི་ལུ་ ཨ་ལའི་ཏལ་ས་ཏོག་དེ་ ཕྱིན་ནིའི་ལུ་བ་དེ་ལུ་ གནང་བ་སྐྱོད་དགོ་པའི་
 གོས་འདེབས་སུལ་ཚོག

འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་༡༥༥:

14. **Rule 72 of the CCPR&R:** The competent Authority shall carry out a thorough review of the application, proposal and

any other relevant documents, and if it is determined that all criteria prescribed under this Rules and regulations has been met, the Competent Authority may recommend to the Civil Society Organization Authority to approve such application to provide specified services to children.

14. **འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྡོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་**
ཡན་པོ། ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལུ་ཡིག་ཐོབ་ཞིན་ལས་ ལུ་ཡིག་དེ་
བསྐྱར་ཞེས་འབད་དེ་འོས་འབབ་ལྡན་པའི་གྲོས་ཚོན་བཏོན་ནིའི་དོན་ལུ་ ཚོགས་
ཚུང་ཅིག་ གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

15. **Rule 52 of the DVPR&R:** The Competent Authority upon receiving the application shall form a committee to review and take appropriate decision on the application.

16. **འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྡོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་**
ཡན་པོ། ཞབས་ཏོག་བྱིན་མིའི་ཆ་འཛིན་དེ་ ལོ་ངོ་གསུམ་གྱི་དོན་ལུ་ གནང་དགེ་
དང་ ཅུས་ལུན་ཚང་ནིའི་ཚེས་གངས་ལས་ ལྷོ་ངོ་གསུམ་གྱི་ཉེ་མ་ བསྐྱར་གསའི་
དོན་ལུ་ ལུ་ཡིག་ལུ་དགོ། ཞབས་ཏོག་བྱིན་མིའི་ཆ་འཛིན་དེ་ བྱེད་བསྐྱར་གསའི་
འབད་དགོཔ་དེ་ཡང་ གལ་སྲིད།

16. **Rule 55 of DVPR&R:** The accreditation of a service provider shall be granted for a period of three years and may apply for renewal of accreditation three months prior to the date of expiry. The Accreditation of a service provider shall

be renewed if:

ཀ ཆ་འཛོག་གི་དུས་ཡུན་སྐབས་ལུ་ ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ བཅའ་
ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཞབས་ཏྲུག་ཚུ་ འཛོན་ཐངས་ཚན་དང་དོན་
སྲིན་ཚན་གྱི་སློ་ལས་བྱིན་ཡོད་པའི་ དོན་ཁྲུངས་བསྐྱལ་ཚུགས་པ་དང་།

a. During the period of accreditation, the service provider has proved its efficiency and effectiveness and providing services in accordance with the Act;

ཁ བཅའ་ཡིག་དང་སློག་གཞི་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ གཞན་བརྟེན་གྱི་དགོས་
མཁོ་ཚུ་ ཚང་ཡོད་པ།

b. It fulfils the basic requirement as per the rules and regulations; and

ག ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་ དགོས་མཁོ་གཞན་
གང་རུང་ ཚང་བ།

c. Any other requirements that the Competent Authority deems necessary

༡༧. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱུ་སྡོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློག་གཞིའི་དོན་ཚན་
༥༤པ། ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་འབྲུས་ཤོར་ཚུ་བཅུས་ཏེ་
ཅའ་ཁྲིམས་དང་ བཅའ་ཡིག་འདི་གི་དགོངས་དོན་ལས་ འགལ་བ་ཅིན་ ཚད་
ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཆ་འཛོག་དེ་ དུས་ནམ་རང་འབད་རུང་ སྐབས་ཐོག་

མཚམས་འཛིག་འབད་ཚོགས་དེ་ཡང་ གལ་སྲིད།

17. **Rule 56 of DVPR& R:** The Competent Authority may at any time suspend the Accreditation, if the service provider contravenes any provision of the Act and this Rules and regulations including the failure to:

ཀ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་ར་ཁུངས་མེད་པར་ བཅའ་ཁྲིམས་ནང་གསལ་ལྟར་
འགྲུབ་དགོ་པའི་ འགན་ཁུར་མ་འགྲུབ་མ་ཚུགས་པ།

a. Discharge the duties as required under the Act without sufficient cause;

ཁ གཅེས་སྐྱོང་ཞབས་ཏོག་ ལེགས་ཤོམ་བྱིན་མ་ཚུགས་པ་དང་ ཉམས་
རྒྱད་པའི་ཐོབ་དབང་ཚུ་ ཉེན་སྲུང་འབད་མ་ཚུགས་པ།

b. Provide adequate care services and protection of the rights of the victims;

ག འོས་འབབ་ཅན་དང་ དགོས་མཁོ་ཅན་གྱི་ཞབས་ཏོག་ཚུ་ རྒྱུན་སྐྱོང་
འབབ་མ་ཚུགས་པ།

c. Maintain appropriate and adequate services;

ང ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ ལོ་རེ་ནང་སྟན་ཞུ་ཐངས་གཉིས་ ལུ་མ་
ཚོགས་པ།

d. Submit biannual reports to the Competent Authority;

ཅ རྩོམ་གྲོལ་གྱི་ལཱ་ལ་ལོ་གཞན་དོན་ཚུལ་མཉམ་གྱི་དྲུག་ཐོ་ བརྒྱུན་སྐྱོད་མ་
འཐབ་པ། ཡང་ན།

e. Maintain a record of all the cases registered; or

ཆ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་ དགོས་མཁོ་
གཞན་གང་རུང་ གྲུབ་མ་ཚུགས་པ།

f. Fulfil any other requirements which the Competent Authority deems fit.

༡༥. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙུག་སྐྱོད་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དོན་ཚན་ཡུལ། ཞབས་
ཏོག་བྱིན་མི་གིས་ གཤམ་གསལ་ཚུ་འབད་བ་ཅིན་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་
དུས་ནམ་རང་འབད་རུང་ ཆ་འཛིག་ཆ་མེད་ ཡང་ན་ མཚམས་འཛིག་འབད་
ཚོགས་དེ་ཡང་།

18. **Rule 76 of CCPR&R:** The Competent Authority may at any time revoke or suspend the accreditation if the service provider:

༧ བཅའ་ཁྲིམས་དང་ བཅའ་ཡིག་དང་སྤྱི་གཞིའི་དགོངས་དོན་ལས་
འགལ་བ།

a. Contravenes the provision of the Act or this Rules and regulations;

ཁ རིམ་ལུགས་ཚན་གྱི་ དན་ལྟན་གྱི་བྱ་ངན་ འཐབ་པ།

- b. Commits an act of systematic corruption;
- ང. དེ་གིས་ལཱ་འགན་དང་འགན་ཁག་ཚུ་ འགྲུབ་ནི་ལས་ གཙུག་སྡེའི་
ལྗོན་ལྷན་གྱི་ རྒྱུན་སྐྱོད་འཐབ་མ་ཚུགས་པ།
- c. Fails to maintain the institution capacity to fulfil its roles and responsibilities;
- ཅ. ཁོང་གི་འོག་ལུ་ གཙེས་སྐྱོད་འཐབ་བཞིན་ཡོད་པའི་ ཨ་ལེའི་ཉེན་སྲུང་
རང་གི་གཙེས་སྐྱོད་ཐོག་ཡོད་པའི་ཨ་ལུ་ཚུ་ ཉེན་སྲུང་གི་དོན་ལུ་ ཉེན་
སྲུང་ལྲན་པའི་གནས་སྟངས་ཅིག་ རྒྱུན་སྐྱོད་འབད་མ་ཚུགས་པ།
- d. Fails to maintain a safe environment conducive for the protection of children under their care;
- ཆ. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ནང་ ཐོ་བཀོད་མ་འབད་བར་ ཨ་ལེའི་ཕན་བདེ་
འགོ་དཔོན་ གསར་སྐོ་འབད་བ།
- e. Appoints new Child Welfare officers without registering with the Competent Authority;
- ཇ. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ནང་ ལོ་གཉིས་ནང་ཚར་ལེ་ལེ་ནང་ཐབས་
འཛུགས་སྐྱོད་ལུ་ སྤུལ་མ་ཚུགས་པ།
- f. Fails to submit biannual reports to the competent Authority;
- ཉ. ཕྱིས་དེབ་རྒྱུན་སྐྱོད་འཐབ་མ་ཚུགས་པ། ཡང་ན།

g. Fails to maintain book of accounts; or

5 ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ དགོས་མཁོ་སྤུམ་པའི་ གཞི་གནད་གཞན་གང་ཅུང་།

h. Any other grounds the competent Authority may deem necessary.

18. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
ཡོད་ཀྱིས། ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས།

ཀ. ཚ་འཛིན་ཆ་མེད་ ཡང་ན་ རྐབས་ཐོག་མཚམས་འཛིན་གི་ རྩལ་བསྐྱབས་དེ་
ཡིག་ཐོག་ལུ་ སྤྱོད་དགོ།

19. **Rule 58 (a) of the DVPR and R:** The Competent Authority shall:

a. Serve in writing the notice of the revocation or suspension to the Service provider

19. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཅེས་སྤྱོད་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་ཡོད་ཀྱིས། ཚད་
ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ལག་ལེན་གྱི་ ཚ་འཛིན་ཆ་མེད་ ཡང་ན་ མཚམས་
འཛིན་གི་དོན་ལུ་ བཀོད་རྩལ་འགོ་དཔོན་གཙོ་འཛིན་ལུ་ ཡིག་ཐོག་ལས་ བར་
འཕྲིན་བྱིན་དགོས་དང་ དེའི་འདྲ་ཅིག་ མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་དབང་འཛིན་ལུ་
གཏང་དགོ།

20. **CCPR and R rule 77:** The Competent Authority shall serve

in writing the notice for the revocation or suspension to operate to the Chief Executive Officer of the service provider with copy to the Civil Society Organization Authority.

੨੭. འཕུག་གི་ནང་འཁོད་རྩུབ་སྤོང་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་
ཡོད་ཀྱིས། ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་འཕུས་ཤོར་འབྱུང་
པ་ཅིན་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མིའི་ཆ་འཛོག་དེ་ བཅ་
རང་འབད་རུང་ ཆ་མེད་གཏང་ཚོགས་དེ་ཡང་ གལ་སྲིད་ ཞབས་ཏྲུག་བྱིན་མི་དེ་
གིས།

ཀ. ཆ་འཛོག་དེ་ བཀག་ཐབས་མེད་པའི་ཐོག་ལུ་ ཆ་མེད་བཏང་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་
དེ་མིན་ཆ་མེད་གྱི་བཀའ་རྒྱ་དེ་ ལྷོ་རོ་གསུམ་གྱི་ནང་འཁོད་ དག་བཅོས་མ་
རྟོགས་པ།

21. **DVPR and R 57 (a):** The Competent Authority may at any time revoke the Accreditation of the service provider , if the service provider fails to:

a. Rectify the suspension order within three months unless the service provider’s accreditation has been suspended based on force majeure.

ལེའུ་ལྔ་པ།

༢༢. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙམ་སྐྱོང་བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིག་གཞིའི་དོན་ཚན་༧༢༽ གཞུ།

Chapter 3:

22. Rule 92 (c) of the CCPR and R:

༢༣. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙམ་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་༤༥། ཨ་ལོ་
འདི་ལུ་ བརྩི་བཀུར་དང་ཆེ་མཐོང་འདྲ་མཉམ་ཐོག་ དང་སྐྱོམས་ལྡན་པའི་ཆ་
བཞག་བསྐྱེད་དགོ་པའི་ཁར་ ཨ་ལོའི་རིགས་རུས་དང་ཕོ་མོ་ རྐྱད་ཡིག་ ཚོས་
ལུགས་ སྲིད་འཆར་ ཡང་ན་ གནས་འབབ་གཞན་གང་རུང་གི་སྐོར་ དབྱེ་བ་བྱེ་
ནི་མེད།

23. Section 4 of the CCPA: A child shall be treated fairly and equally with respect and dignity and shall not be discriminated against on the grounds of race, sex, language, religion, political or other status.

༢༤. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙམ་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་༤༥། གཞུ།

བཀུག་གཞན་ ཡང་ན་ སྲུངས་ལུགས་འདི་ ཨ་ལུ་ཅིག་གིས་ རང་ཉིད་ ཡང་
ན་ གཞན་ལུ་གཞོན་འཚོ་བཀུལ་སྲིད་པའི་ འདྲོག་འཛིགས་ཀྱི་ཉེན་ཁ་འཐོན་པའི་
སྐབས་ལུ་དང་ བཀུག་འཛིན་གྱི་ཐབས་ལམ་གཞན་མེད་པའི་སྐབས་ལུ་རྒྱུངས་
ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ། བཀུག་གཞན་དང་དྲག་ལུགས་འབད་ནི་འདི་ ཉེར་

སྤྱོད་དེ་ ཉེས་ཁྲིམས་ཐབས་ལམ་ཅིག་སྟེ་ རྣམ་ཡང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་མེད།

24. **Section 23 of the CCPA:** Restrain or force shall be used only when a child poses an imminent threat of injury to oneself or others and when all other means of control has been exhausted. The use of restraint or force shall never be used as a means of punishment.

ལེའུ་ལམ།

༢༥. འབྲུག་གི་ཨ་ལུ་གཙུག་སྤྱོད་བཅའ་ཡིག་དང་སློབ་གཞིའི་དོན་ཚན་ལམ། ཨ་ལེའི་
ཡན་བདེ་འགོ་དཔོན་དེ་ཡང་།

Chapter 4:

25. **CCP R&R Rule 53:** A child welfare officer shall be a person who:

༡ མི་སྡེའི་ལས་གཞི་གི་ སེམས་ཁམས་རིག་པ་ ཨ་ལེའི་གོང་འཕེལ་
ཤེས་རིག་ བསྐྱབ་སྟོན་ མི་སྡེའི་རིག་པ་ཚུ་ནང་ ཉུང་མཐའ་གཙུག་
ལག་གཞི་རིམ་གྱི་ ཤེས་ཚད་ཡོད་དགོས་དང་ དེ་བཟུམ་མའི་མི་རི་
མེད་པའི་སྐབས་ ཉུང་མཐའ་གཙུག་ལག་གཞི་རིམ་གྱི་ ཤེས་ཚད་ཡོད་
པའི་ཁར་ གོང་གི་སློབ་སྦྱོང་ ཡང་ན་ སློབ་ཚན་ཚུ་ནང་ གཙུག་ལག་
འོག་མའི་གཞི་རིམ་ཤེས་ཚད་ ཡང་ན་ གཙུག་ལག་འོག་མའི་ཤེས་
ཚད་ལག་ཁྱེར་། རྒྱུ་ལོ་ལོ་མ། ། ཡོད་མི་དང་།

a. has a minimum of a bachelors degree in social work, psychology, child development, education, counseling, sociology and where such a person is not available, a person with at least a bachelors degree or diploma in any of the above mentioned fields or discipline;

ཁ. ཚན་ལྡན་འབང་འཛིན་ལས་ ངོ་སྤྱོད་སློབ་སྦྱོང་ མཐར་འཁྲུལ་ཡོད་པའི་
ལག་ཁྲེར་ཡོད་མི།

b. has a certificate from a Competent Authority for the successful completion of the induction course;

ག. ཚན་ལྡན་གསོ་བའི་བྱང་འཛོལ་ཅིག་ལས་ ལཱ་གཡོག་ནང་བཅུག་ཤིང་འདི་
དོན་ལུ་ བཟུང་ཤིང་བཟུག་ཏུ་གཏོག་ཡོད་པའི་ ལག་ཁྲེར་ཡོད་མི།

c. has not been adjudged mentally unfit for employment by a competent medical Doctor; and

ང. བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་༡༤པ་དང་ གཞན་འབྲུག་གི་འབྲེལ་ཡོད་
ཁྲིམས་ལུགས་གང་རུང་དང་ རྒྱུ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉེས་ཐོ་མེད་མི།

d. doesn't have any criminal record of violent behaviour in line with chapter 14 of the Act and any other relevant laws of the Kingdom;

༡༤. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྒྱུ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཡིག་དང་རྒྱུག་གཞིའི་
དོན་ཚན་༡༥པ། ཉེས་སྲུང་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལུ་ བཟུང་ཡོད་དང་ཉམས་

མུང་ གཤམ་གསལ་ལྟར་དུ་དགོ།

26. DVPR&R Rule 25: A Protection Officer shall possess such qualification and experiences as follows:

ཀ འབྲུག་པའི་མི་ཁྲུངས་ཅིག་ཡིན་མ།

a. Be a Bhutanese citizen;

ཁ ལྷོགས་གྲུབ་ཅན་གྱི་ གསོ་བའི་དྲུང་འཛོལ་གྱིས་ ལཱ་གཡོག་ནང་བཅུགས་
འི་དོན་ལུ་ དན་ཤེས་བརྟན་པ་མེད་པའི་ དན་ཐོ་མ་བཞོད་མི།

b. Has not been adjudged mentally unfit for employment by a competent medical doctor;

ག བང་འཁོན་རྩལ་སྤོད་གྱི་ ཉེས་ཅན་གྱི་འཛིན་ཐོ་མེད་པ་ ཡང་ན་ ཉེས་ལས་
གཞན་གང་རུང་གི་ ཁྲིམས་གཙོད་མ་གྲུབ་པ།

c. Does not have any criminal record of domestic violence or not convicted for any other crime;

ང མི་སྤྲེའི་ལས་གཡོག་ སེམས་ཁམས་རིག་པ་ ཕོ་མོའི་དབྱེ་བ ཡལའི་གོང་
འཕེལ་ ཤེས་རིག་ བསྐྱབ་སྟོན་ མི་སྤྲེའི་རིག་པའི་ནང་ ཉུང་མཐའ་
གཙུག་ལག་གཞི་རིམ་ཤེས་ཡོད་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ དེ་བརྒྱུ་མའི་མི་ངོ་ཐོབ་
མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ ཉུང་མཐའ་གཙུག་ལག་གཞི་རིམ་ཤེས་གྲུ་ གོང་ལུ་
བཞོད་དེ་ཡོད་པའི་ལས་དོན་ ཡང་ན་ རྒྱབ་ལོ་མའི་ཤེས་ཚད་ འོག་མའི་

ཤེས་ཚད་ཡོག་མི། ཡང་ན།

d. Has a minimum of bachelors degree in social work, psychology, gender, child development, education, counseling, sociology and where such a person is not available, a person with at least a bachelors degree or diploma in any of the above mentioned fields or discipline;

ཅ. ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ འོས་འཚམས་ལྡན་པའི་ དགོས་མཁོ་གཞན་གང་རེང་།

e. Any other requirements that the Competent Authority deems necessary.

ཨ. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་ ༣༣ པ། མི་སྡེའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱིས།

27. Section 33 of DVPA: A social Welfare officer shall:

༡) ཞབས་ཏྲུག་གི་མི་གིས་ རོ་བོ་འབད་དེ་ ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་གཅིག་ཁར་འབྲེལ་འབྲལ་དགོ།

1) Function as a nodal entity of the service provider dealing with Domestic violence victims;

༢) ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བྱུང་རིམ་གྱི་སྟན་ལུ་ཚུ་ བརྗེད་ཐོ་བཞག་དགོ།

2) Record the Domestic Violence incident report;

- 3) ཉམས་རྒྱུད་པ་དེ་ གསོ་བའི་བརྟག་དཔྱད་འབད་ཞིན་མ་ལས་ གསོ་བའི་
སྟན་ལུ་ འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་ལུ་ གྲོལ་དགོ།
- 3) Get the victim medically examined and forward the
medical report to the police station;
- ༤) ཉམས་རྒྱུད་པའི་དང་འདོད་དང་འཁྲིལ་ ཉམ་སྤྱད་འགོ་དཔོན་བརྒྱུད་དེ་
ཁྲིམས་འདུན་ལུ་བཤེར་ཡིག་སྤུལ་དགོ།
- 4) If the victim desires, file a petition before the court
through the Protection Officer;
- ༥) ཉམས་རྒྱུད་པའི་དང་འདོད་དང་འཁྲིལ་ ས་ཁོངས་དེ་གི་དབང་ཁྱབ་ཡོད་པའི་
འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་ནང་ ཅང་འཁོད་རྩུབ་སྤྱོད་ཀྱི་ཉོགས་བཤད་བརྩམས་
དགོ།
- 5) If the victim desires, submit the complaint of Domestic
violence to the police station having jurisdiction;
- ༦) ཉམས་རྒྱུད་པའི་དང་འདོད་དང་འཁྲིལ་ ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་གྲོལ་གནས་བྱིན་
གི་ངེས་བརྟན་བཟོ་དགོཔ་དང་།
- 6) Ensure that the victim is accommodated in the shelter
home if the victim so desires; and
- ༧) ཉམས་རྒྱུད་པ་འདི་ རང་གི་འཚོ་བ་མ་ཐོབ་རྒྱུན་ཚོད་ ཉམས་རྒྱུད་པ་གི་འཚོ་
ཐབས་ཀྱི་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།

7) Assist victim with livelihood until such time the victim can sustain himself or herself.

११. འབྲུག་གི་ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་བཀག་སྡོམ་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་ ११ ལ། ཉེན་
ཉེན་སྲུང་འགོ་དཔོན་གྱིས་མཁོ་

28. Section 27 of DVPA: The Protection Officer shall:

१) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ལུ་འཁོད་དེ་ ཡོད་པའི་འགན་འཁུལ་ཚུ་ ཁྲིམས་སྤྱོད་
ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནི་གི་དོན་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ།

1) Assist the law enforcement agencies in the discharge of the functions under this Act;

२) ནང་འཁོད་རྩལ་སྤྱོད་ཀྱི་འབྲུང་རྒྱུན་དེ་ཚུ་ འགག་སྡེའི་ལས་ཚན་དང་
ཞབས་ཏོག་བྱིན་མི་ལུ་ གསལ་བཀོད་འབད་དེ་ཡོད་པའི་ལམ་ལུགས་དང་
འཁྲིལ་ཏེ་ ལྷན་ལུ་འབད་ནི་དང་ དེ་གི་འབྲུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་
གཏང་ནི་ངེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

2) Ensure that the domestic violence incident is reported to the police station and service providers, in such form and manner as may be prescribed and forward a copy to the Competent Authority.

३) ཉམས་རྒྱུད་པའི་རེ་འདོད་དང་འཁྲིལ་ གནས་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་སྲུང་ཉེན་སྲུང་
བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི་ ཡང་ན་ ཉམས་ལས་ལྷན་ལུ་ཐོ་བཀོད་འབད་ནི་གི་དོན་

ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ ཡང་ན་ འགག་སྡེའི་སྡེ་ཚན་ནང་ལུ་ལུ་ཡིག་ཕུས་
དགོ་

3) Make an application to the court or police station if the victim so desires for instance of a interim protection/protection order or registration of crime information report;

༤) འབྲེལ་ཡོད་ཁྲིམས་ཀྱི་དགོངས་དོན་ཚུ་ནང་ལུ་ འཁོད་དེ་ཡོད་མི་དང་
འཁྲིལ་ཏེ་ ཉམས་སྲུང་པ་ལུ་ རིན་མེད་སྤོང་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་སྟེགས་གསོ་
དང་སྲུང་སྐྱོབ་ ཐོབ་ནིའི་སྲུང་སྐྱོབ་འབད་དགོ།

4) Assist the victim to avail free legal aid or relief provided under the legal law;

༥) ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་འཁོད་དབང་ཁྱབ་ནང་ལུ་ཚུད་པའི་ ཁྲིམས་ཀྱི་སྟེགས་
གསོ་ བསྐྱབ་སྟོན་ རྩོད་གནས་དང་གསོ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་ཞབས་ཏོག་བྱིན་
མི་ཚུ་གི་ ཐོ་བཞག་དགོ།

5) Maintain a list of all service providers that provide legal aid, counselling, shelter home and medical facility in a local area within the jurisdiction of the court;

༦) ཉམས་སྲུང་པའི་རེ་འདོད་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཉམས་སྲུང་པ་ལུ་སྤོང་གནས་
བྱིན་ནི་དང་ ས་ཁོངས་དེའི་དབང་ཁྱབ་ཡོད་པའི་ འགག་སྡེའི་ལས་ཚན་

དང་ཁྲིམས་འདུན་ལུ་སྟན་ལུ་འབད་ནི་དགོ།

6) Accommodate the victim in shelter home, if the victim so requires and inform the police station and the court of the competent jurisdiction;

ཡ) དགོས་མཁོ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཉམས་སྲུང་དེ་གསོ་བའི་བརྟག་དཔྱད་འབད་
ཞིན་མ་ལས་ གསོ་བའི་སྟན་ལུ་གི་འབྲ་ ས་ཁོངས་དེ་གི་དབང་ཁྱབ་ཡོད་
པའི་འགག་སྐྱེའི་ལས་ཚན་དང་ ཁྲིམས་འདུན་ལུ་སྟན་ལུ་དགོ།

7) Get the victim medically examined and forward a copy of the medical report to the police station and the court of the competent jurisdiction if required;

ལ) ཁྲིམས་ཀྱི་བཀའ་བྱ་ བཀའ་བྱ་བསྟར་སྟོན་གྱི་ཕན་ཐོག་གས་འབད་དགོ།

8) Facilitate compliance of Court order;

ཆ) གནས་ཚུལ་བྱིན་མི་དང་ ཉམས་སྲུང་པའི་ངོ་རྟགས་དང་ ཉམས་སྲུང་
པལས་ཐོབ་སྟེ་ཡོད་པའི་བརྟན་དོན་ཚུ་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་དབང་འཛིན་ལུ་མ་
གཏོགས་ གསང་བ་ཕྱིར་མ་བཏོན་པར་ བཞག་ནི་ངེས་བརྟེན་བཟོ་དགོ།

9) Ensure non-disclosure of the informer and victim's identity, and any information obtained from the victim except to the lawful authority;

ཉ) ཁོ་ ཡང་ན་ མོ་རའི་ས་ཁྱོན་དབང་ཁྱབ་ནང་གི་ རང་འཁོད་རྩུབ་སྟོན་གྱི་

གནས་སྐབས་ལྟ་བུ་བརྟོག་འབད་དགོ་པའོ།

- 10) Monitor the situation of domestic violence in his or her area of jurisdiction.